

# REALES SITIOS

REVISTA DEL PATRIMONIO NACIONAL. AÑO IV. NUM. 14. CUARTO TRIMESTRE. 1967. PRECIO: ESPAÑA, 60 PTS.; EXTRANJ., 5



# ARTE DEL PATRIMONIO NACIONAL



- EL ESCORIAL, libro editado con motivo de la fundación del IV centenario del Monasterio.
- EL ESCORIAL. «Octava maravilla del mundo». Un libro para todos por su contenido.
- Libros históricos y artísticos.
- GUIAS TURISTICAS de Sitios Reales.
- Tarjetas y diapositivas.
- Miniaturas de piezas de la Real Armería.

Pedidos para Madrid, provincias y extranjero en:

**LIBRERIA-EDITORIAL DEL PATRIMONIO NACIONAL**  
Plaza de Oriente, 6 (Esquina a Felipe V)

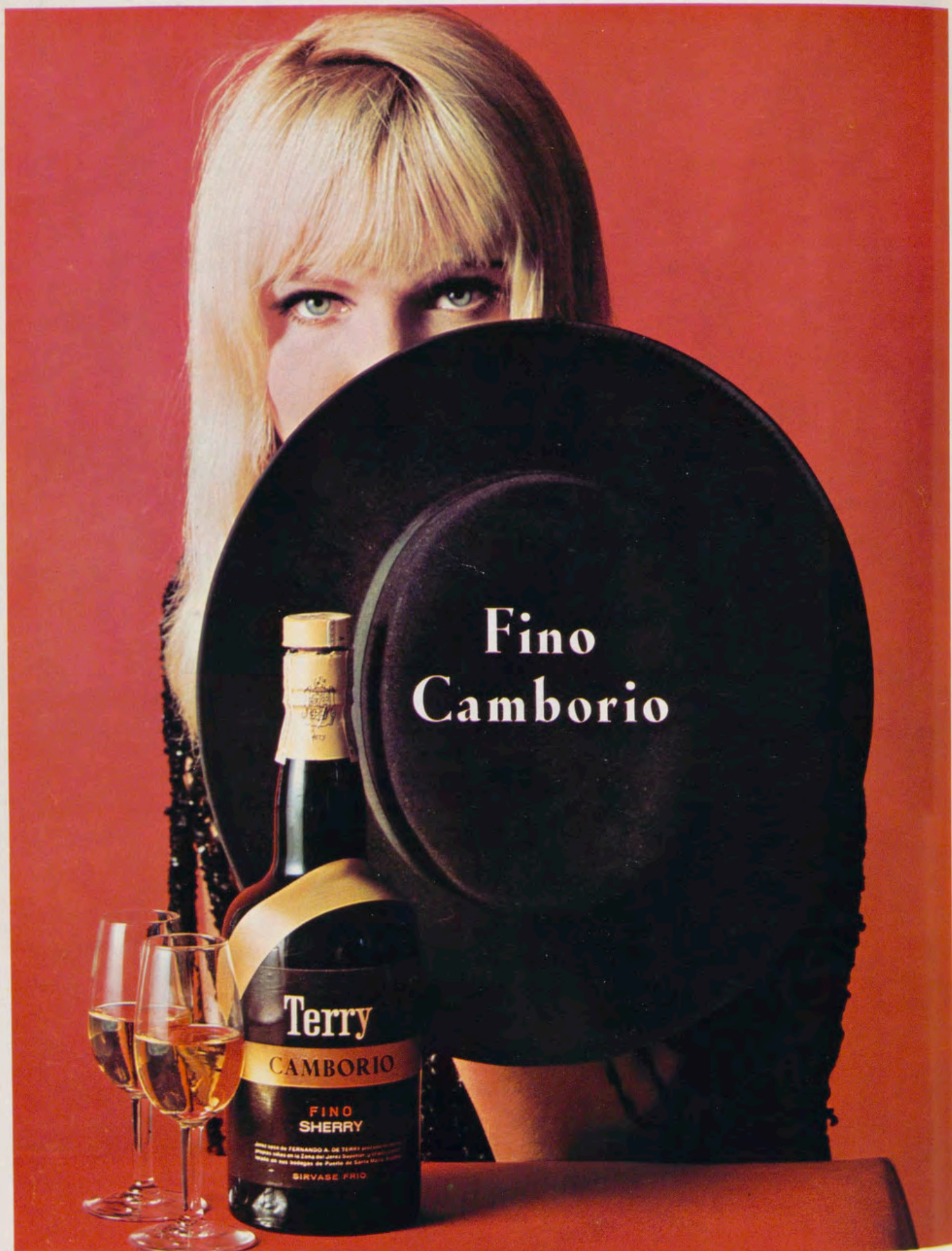
Teléfono 241.80.37. - MADRID (13)

# YBARRA

SEVILLA



**CRUCEROS**  
**SERVICIOS TRASATLANTICOS**  
**SERVICIOS DE CARGA**



Extraordinario jerez seco de Terry



## esta Lavamat "Bella" es la lavadora más vendida de Europa

(Y no sólo porque —además de lavar, aclarar y centrifugar— perfume y almidone la ropa...

Este es un simple detalle... comparado con los adelantos técnicos que le ofrece la Lavamat "Bella" de AEG.

Por ejemplo, ¿sabe usted que la Lavamat "Bella" dispone de 11 PROGRAMAS DE LAVADO, cada uno apropiado para un tipo de tejido y grado de suciedad? (¿Conoce usted alguna lavadora que pueda ofrecerle otro tanto?).

¿Sabe usted que, por su sistema de vaivén 3x2, la ropa no roza JAMAS el tambor de la Lavamat "Bella", con lo que se evitan los destrozos de prendas tan frecuentes en otras lavadoras?

¿Sabe usted, como dato comprobado, que ninguna otra lavadora supera en PROFUNDIDAD DE LAVADO a la Lavamat "Bella"?

En fin, en la Lavamat "Bella" ni siquiera es preciso introducir sobre la marcha el detergente. ¡Usted gana INTEGRO el tiempo que tendría que dedicar a atender la lavadora! (Y ESTO, DESDE LUEGO, NO ES PUBLICIDAD...).

Y, además, Lavamat "Bella" es COMPLETAMENTE SILENCIOSA; no transmite vibración sobre el piso ni siquiera durante la centrifugación (¡UN IMPORTANTE AHORRO DE NERVIOS!); es PERFECTAMENTE SEGURA: en cuanto la puerta de protección exterior se abre unos 30°, deja de funcionar (¡AHORRO DE ACCIDENTES!); todas las piezas que tienen contacto con el agua son de ACERO INOXIDABLE (¡AHORRO DE REPARACIONES!); puede acoplarse como un mueble más en las

modernas cocinas por elementos y se adosa perfectamente a la pared, lo que reduce aún más su pequeño volumen (¡AHORRO DE ESPACIO!).

Junto a estos elementos técnicos, el que la Lavamat "Bella" ADEMÁS perfume y almidone la ropa, apenas tiene la mínima importancia.

Porque son todas estas cualidades reunidas las que han hecho de la Lavamat "Bella" de AEG la lavadora más vendida de Europa.

# AEG

IBERICA DE ELECTRICIDAD, S.A.



CERVEZA

San Miguel

DE FAMA MUNDIAL



San Miguel  
PILSENER CRISTAL

ESPECIAL

San Miguel

PILSENER CRISTAL

Elaborada y embote'llada por  
SAN MIGUEL FABRICAS DE CERVEZA Y MALTA S.A.  
LERIDA



**MADRID:**

Velázquez, 21  
Recoletos, 1  
Almirante, 17

**BARCELONA:**

Rambla de Cataluña, 97  
Mallorca, 186  
Juan Sebastián Bach, 9

**OVIEDO:** Melquiades Alvarez, 12

**TORREMOLINOS:** Carretera de Cádiz-Montemar

**GRANADA:** Recogidas, 32

**PALMA DE MALLORCA:** P. Bartolomé Pou, 64

**T**

TAPICERIAS GANCEDO

**G**



# CAJA DE SEGUROS REUNIDOS, S. A.

Barquillo, 17  
MADRID (4)

Dirección telegráfica: CASER

Teléfono 222.65.60 (tres líneas)

SEGUROS DE ACCIDENTES  
DEL TRABAJO

ACCIDENTES INDIVIDUALES

INCENDIOS

AUTOMOVILES

VIDA

PEDRISCO

CREDITO

TRANSPORTES

ROBO

RESPONSABILIDAD CIVIL

Y GANADOS

CASER



Gracias, mujer, por ser Amor.  
Gracias, mujer, por ser Madre.  
Gracias porque ese Amor de Madre es tan grande,  
tan sublime, que siempre hay un hueco  
en tu corazón para amar más.  
Por eso, cuando besas a tus hijos,  
besas también en ellos el amor de que han nacido  
Gracias, mujer, por ser Mujer...



Calidad, Seguridad y Confianza en productos alimenticios

Le desea que, en **1968** consiga Ud. todos sus deseos e ilusiones.

Año de gracia de 1846. Bodas Reales en España: doña Isabel II se casa con su augusto primo el infante don Francisco de Asís. Con motivo de la anexión de Texas como nuevo Estado de la Unión se declara la guerra entre Méjico y los Estados Unidos. El astrónomo francés M. Leverrier descubre en los cielos el nuevo planeta

Neptuno. El cónclave de cardenales elige en Roma a Pío IX como Pontífice de la Iglesia Católica. Rusia inaugura un Código Penal en el que queda abolida la pena de azotes. Y mientras estos acontecimientos ocurrían en el ancho mundo, en una pequeña calle madrileña LOEWE abría su primera tienda, la de más nom-

bre en España desde entonces en artesanía de la piel. LOEWE fue proveedor de la Real Casa. LOEWE ha conquistado los mercados del mundo. LOEWE tiene nombre internacional en el año de gracia de 1967.

**LOEWE**



D  
D  
ag  
RE  
de  
la  
co  
S  
tid  
En  
le  
la  
us  
pu  
los  
pe  
let  
E  
Pa  
no  
Pa  
se  
pa  
de



PORTADA: «Adoración de los Magos.» Pintura sobre tabla. Sacristía del Monasterio de Santa Clara, de Tordesillas.

REALES SITIOS. REVISTA DEL PATRIMONIO NACIONAL. MADRID. AÑO IV. NUM. 14. CUARTO TRIMESTRE 1967. PRECIO: ESPAÑA, 60 PESETAS; EXTRANJERO, \$ 2; NUMERO ATRASADO, 75 PESETAS.

DIRECTOR: Fernando Fuertes de Villavicencio.—SUBDIRECTOR: Rafael Sánchez.—SECRETARIA DE REDACCION: Matilde López Serrano.—VOCALES: Ricardo Catoira, Angel Oliveras, Ramón Andrada, Federico Navarro.—ADMINISTRADOR: Eladio de Valdenebro.  
DIBUJOS: C. Hernández Bayón, Pedro Mairata, Eusebio Herráiz.—FOTOGRAFÍAS EN COLOR: Francisco Villanueva, Estudio Ballesta, Fisa, García Garrabella, Foat S. O. F. Ministerio de Información y Turismo, Sanz Vega, Carvajal.—FOTOGRAFÍAS EN NEGRO: F. Villanueva, Eusebio Herráiz, Tribaldos, Portillo, Fernando Nuño, S. O. F. Ministerio de Información y Turismo, Sánchez del Pando, Museo del Prado.  
EDITA: Patrimonio Nacional, Palacio de Oriente. Tel. 248.74.04. Madrid (13).  
IMPRIME: Raycar, S. A. Impresores. Matilde Hernández, 27. Tel. 271.91.00. Madrid (19).  
DEPOSITO LEGAL: M. 11.160.—64.

# sumario

págs.

PORTICO, por F. F. de V.	11
HISTORIA Y ACTUALIDAD DEL MONASTERIO DE SANTA CLARA, por el Marqués de Lozoya	13
POLIPTICO DEL SIGLO XV. CAPILLA DE LOS SALDAÑA. TORDESILLAS (1.ª Desplegable)	21
UNA VISITA AL MONASTERIO DE SANTA CLARA, DE TORDESILLAS, por S. de P.	25
MUERTE DE SANTA CLARA. SIGLO XV. TORDESILLAS (2.ª Desplegable)	33
LA PINTURA DEL MONASTERIO DE SANTA CLARA, por Paulina Junquera	37
LOS ALMANAQUES: UNA PUBLICACION DE AÑO NUEVO, por Matilde López Serrano	45
NOTICIAS SOBRE TOROS EN LOS MANUSCRITOS DE PALACIO, por Consolación Morales Borrero	53
LOS MUSEOS DE CARRUAJES MAS IMPORTANTES DEL MUNDO, por Alfonso de Carlos	61
«CHRISTMAS» DEL PATRIMONIO NACIONAL, EN 1967	75
CRONICA DEL PATRIMONIO NACIONAL	78

Distinguido señor:

Deseamos que sea de su agrado este número de REALES SITIOS, y le agradecemos muy sinceramente la atención que nos dispensa con su lectura.

Siempre, y en cualquier sentido, su juicio nos interesa. Envíenos las sugerencias que le gustaría ver realizadas en la Revista. Con el fin de que usted, algún pariente o amigo pueda recibir puntualmente los sucesivos números, nos permitimos acompañar un boletín de suscripción.

El Gabinete de Prensa del Patrimonio Nacional (teléfono 248.74.04, centralita del Palacio de Oriente, Madrid) se encuentra a su disposición para atender cuantas consideraciones nos haga usted.

MUCHAS GRACIAS

## Sugerencias:

14

### BOLETIN DE SUSCRIPCION

NOMBRE: .....

DIRECCION: .....

LOCALIDAD: ..... PROVINCIA: .....

SE SUSCRIBE A LA REVISTA TRIMESTRAL REALES SITIOS DURANTE ..... AÑO

Firma: .....

Un año, cuatro números: España, 200 ptas.; extranjero, 360 ptas.

# LUGARES HISTORICO - ARTISTICOS DEL PATRIMONIO NACIONAL

## **PALACIO REAL. MADRID**

Laborables: de 10 a 12,45 y de 3,30 a 5,45.

Domingo y festivos: de 10 a 1,30 (excepto tardes).

Cerrado el 1 de enero, Viernes Santo, 25 de diciembre, 18 de julio y los días de credenciales (la tarde anterior y la mañana del acto).

## **MONASTERIO DE LAS DESCALZAS REALES. MADRID**

Lunes, martes, miércoles y jueves: de 10 a 1 y de 4 a 6.

Viernes, sábados y domingos: de 10 a 1.

Cerrado los mismos días que el Palacio Real.

## **PALACIO DE LA MONCLOA. MADRID**

Laborables: de 10 a 1 y de 4 a 6.

Domingos y festivos: de 10 a 1 (cerrado por la tarde).

Cerrado igual que el Palacio Real. También cuando reside un invitado del Gobierno español.

## **ERMITA DE SAN ANTONIO DE LA FLORIDA. MADRID**

Laborables: de 10 a 1 y de 3 a 6.

Domingos y festivos: de 10 a 1 (cerrado por la tarde).

Abierta todos los días del año.

## **CASITA DEL PRINCIPE, DE EL PARDO**

Laborables y festivos: de 10 a 1,30 y de 3,30 a 6.

Cerrada los mismos días que el Palacio Real.

## **SANTA CRUZ DEL VALLE DE LOS CAIDOS**

De sol a sol en todo tiempo.

## **MONASTERIO DE EL ESCORIAL**

Laborables y festivos: de 10 a 1 y de 3 a 6.

Cerrados los museos el 1 de enero, 28 de febrero (mañana), Viernes Santo (tarde), 18 de julio, 10 de agosto (tarde) y 25 de diciembre.

## **ARANJUEZ**

Laborables y festivos: de 10 a 1 y de 3 a 5,30.

Cerrados los museos el 1 de enero, Viernes Santo (tarde), 30 de mayo (tarde), 18 de julio, 4 ó 5 de septiembre (tarde) y 25 de diciembre.

## **MONASTERIO DE LA ENCARNACION. MADRID**

Laborables: de 10,30 a 1,30 y de 4 a 6.

Festivos: de 10,30 a 1,30.

## **MONASTERIO DE SANTA CLARA. TORDESILLAS (VALLADOLID)**

Laborables y festivos: de 9,30 a 1 y de 3 a 6.

## **LA GRANJA**

Laborables y festivos: de 10 a 1 y de 2 a 6.

Cerrado el 18 de julio.

## **MONASTERIO DE LAS HUELGAS. BURGOS.**

Mañana: 11 a 2; tarde: 4 a 6.

## **MUSEO DE CARRUAJES. CAMPO DEL MORO, MADRID**

Laborables: de 10 a 12,45 y de 3,30 a 5,45.

Domingos y festivos: de 10 a 1,30.

0,70 ptas.

## **REALES SITIOS**

REVISTA DEL PATRIMONIO NACIONAL

**PALACIO DE ORIENTE  
MADRID (13)**

## **NOTAS BIBLIOGRAFICAS**

En el último número de REALES SITIOS, y en el artículo «Museo de Carruajes del Patrimonio Nacional», se omitieron involuntariamente dos notas bibliográficas de interés referentes a sendas obras que sirvieron de fuente informativa. Subsanamos la omisión, indicando que en el citado trabajo se han publicado algunos datos tomados del manuscrito —en prensa— de la «Guía del Museo de Carruajes», cuya autora es Isabel Turmo, y otros datos del Album de coches denominado «Carruajes existentes en las Reales Caballerizas de S. M. el Rey D. Alfonso XIII en 1 de enero de 1903», fotografiados por Ricardo del Rivero. Esta última obra, compuesta por dos tomos, se expone en el Museo de Carruajes del Campo del Moro, de Madrid.

# PORTICO

COMO en ocasiones similares, en ese puente de finales de un año y comienzos de otro, hacemos recapitulación sobre las diversas actividades que el Patrimonio Nacional ha realizado en los últimos doce meses. Vaya por delante la consideración de que el año 1967 ha sido generoso en acontecimientos. La valoración de todos ellos —al tomar como testimonio un elevado porcentaje de comentarios procedentes de los diversos medios informativos, eco de la opinión— es realmente satisfactoria. Igual que en períodos anteriores, la tarea desarrollada por el Patrimonio Nacional ha discurrido por el triple camino de la conservación, restauración artística y ampliación museística. Sin olvidar la preocupación y quehacer en el ámbito social.

Desde el punto de vista de la ampliación de museos, es preciso destacar dos importantes acontecimientos. Uno de ellos, la inauguración, con asistencia de Sus Excelencias el Jefe del Estado y señora, del Museo de Carruajes instalado en el Campo del Moro según idea del Caudillo. El otro hecho se refiere a las inauguraciones efectuadas en el Monasterio de Santa Clara de Tordesillas, cuyas dependencias se han visto remozadas con los trabajos que se han llevado a cabo. La importancia de este hecho nos ha inducido a presentar en este número de REALES SITIOS, algunos aspectos históricos y artísticos de tan interesante lugar, de manera similar a como se hizo anteriormente con otros museos.

Otras inauguraciones dignas de señalarse son: la Capilla construida en la Universidad María Cristina, de El Escorial (referencia que se encuentra en la Crónica del Patrimonio de este mismo número), y las instalaciones deportivas de Somontes, cuya piscina comenzó a prestar servicio el verano pasado.

Con proyección hacia el exterior, figuran las exposiciones. Entre las organizadas por el Patrimonio, se encuentran la de tapices religiosos en las habitaciones de la Reina Cristina, en el Palacio de Oriente; la de tapices y otros objetos de arte en el Palacio de Pedralbes, y la de «christmas» en los locales de la Editorial. Como ejemplo de participación en exposiciones organizadas por otras entidades, se pueden citar las siguientes: «La Música en las Artes plásticas», de la Sociedad de Amigos del Arte, en la Biblioteca Nacional; «III Congreso Nacional de Arquitectura típica regional», en Córdoba; «Salón de la Elegancia», de San Sebastián, con la presencia de la Fundación Generalísimo Franco; «II Feria Nacional de la Planta y la Flor», y «VI Congreso Internacional de Belenistas», en el Casón del Buen Retiro, de Madrid.

En el mismo terreno cultural no se puede olvidar la asistencia del Patrimonio en las Ferias del Libro de Madrid, Valencia y Sevilla, y la actividad puramente editorial. Entre las obras lanzadas durante 1967, sólo citamos dos: «El Escorial, Octava Maravilla del Mundo» (con edición en varios idiomas) y el «Mueble. Colecciones reales de España». Sin más comentario, apuntamos que el primero de estos libros mereció la declaración de «Libro de interés turístico», por parte de la Subsecretaría de Turismo.

En el capítulo de las restauraciones, y por no hacer extensa su relación, aludimos a la grandiosa obra que se realiza en el Monasterio de San Lorenzo de El Escorial y de la que también se da noticia en la Crónica del Patrimonio, de este número.

Por último, y en la actividad social del Patrimonio Nacional para con sus obreros y empleados, citamos los habituales repartos de beneficios, obsequios navideños y juguetes, y la entrega de nuevas viviendas en Sevilla y en El Escorial.

Algo de lo que se hace, se puede apreciar en esta rápida y somera visión de las actividades desarrolladas por el Patrimonio durante un año. Muchas más quedan sin citar. Pero, tampoco era cuestión de cansar con una relación exhaustiva.

Todas las realizaciones se deben a la inquietud de Su Excelencia el Jefe del Estado, cuyas directrices sigue el Consejo de Administración del Patrimonio Nacional, que preside don Luis Carrero Blanco, vicepresidente del Gobierno. En esta línea de actuación, continuamos sin desmayos.

F. F. de V.

# PUBLICACIONES DEL PATRIMONIO NACIONAL

## LIBROS DE ARTE, HISTORIA Y GUIAS TURISTICAS

DENTRO de su completa organización, el Patrimonio Nacional cuenta con un Servicio de Publicaciones dependiente de su Inspección General de Museos que se encarga de editar una serie de obras, de las más diversas clases, relacionadas todas ellas, directa o indirectamente con el arte de los palacios, monasterios y otros monumentos que esta entidad administra.

Entre sus publicaciones destaca, por su cuidada presentación e interés documental y literario los siguientes libros:

**EL ESCORIAL.** El más exhaustivo estudio sobre la Octava Maravilla del Mundo, editado para conmemorar el IV Centenario de la fundación del Monasterio.

Esta obra comprende dos tomos magníficamente encuadrados en tela, con hierro de oro, donde colaboran las firmas más competentes en todas las especialidades, desde arquitectura y pintura, hasta literatura y artes menores, que han escrito los artículos más completos sobre la gran obra herreriana. Así, el libro es, sin duda alguna, el documento más importante para el conocimiento de nuestra época imperial.

**CONDECORACIONES ESPAÑOLAS.** Es un libro en el que se recogen, con extraordinaria profusión de ilustraciones a todo color, la historia completa de cuantas condecoraciones se conceden en nuestra patria.

**EL ESCORIAL, OCTAVA MARAVILLA DEL MUNDO.** Un libro para todos por su contenido. Un volumen de 448 páginas con 454 ilustraciones a todo color y 80 fotografías en blanco y negro, que ofrecen el Monasterio en sus diferentes aspectos.

Se pueden citar, asimismo, las obras sobre el *Ceremonial del Casamiento* de los dos últimos monarcas españoles, sobre los *Tapices de Goya* que constituye el más minucioso estudio de la primera época del genial pintor de Fuendetodos, en la que cultivó esencialmente los cartones de tapices.

Además de estos libros y de otros que completan un total de cincuenta y nueve títulos, destacan, por la minuciosa labor con que han sido recogidos y estudiados todos los detalles artísticos, históricos y anecdóticos, las Guías de los diferentes monumentos del Patrimonio y editadas en varios idiomas. Hasta el momento, son:

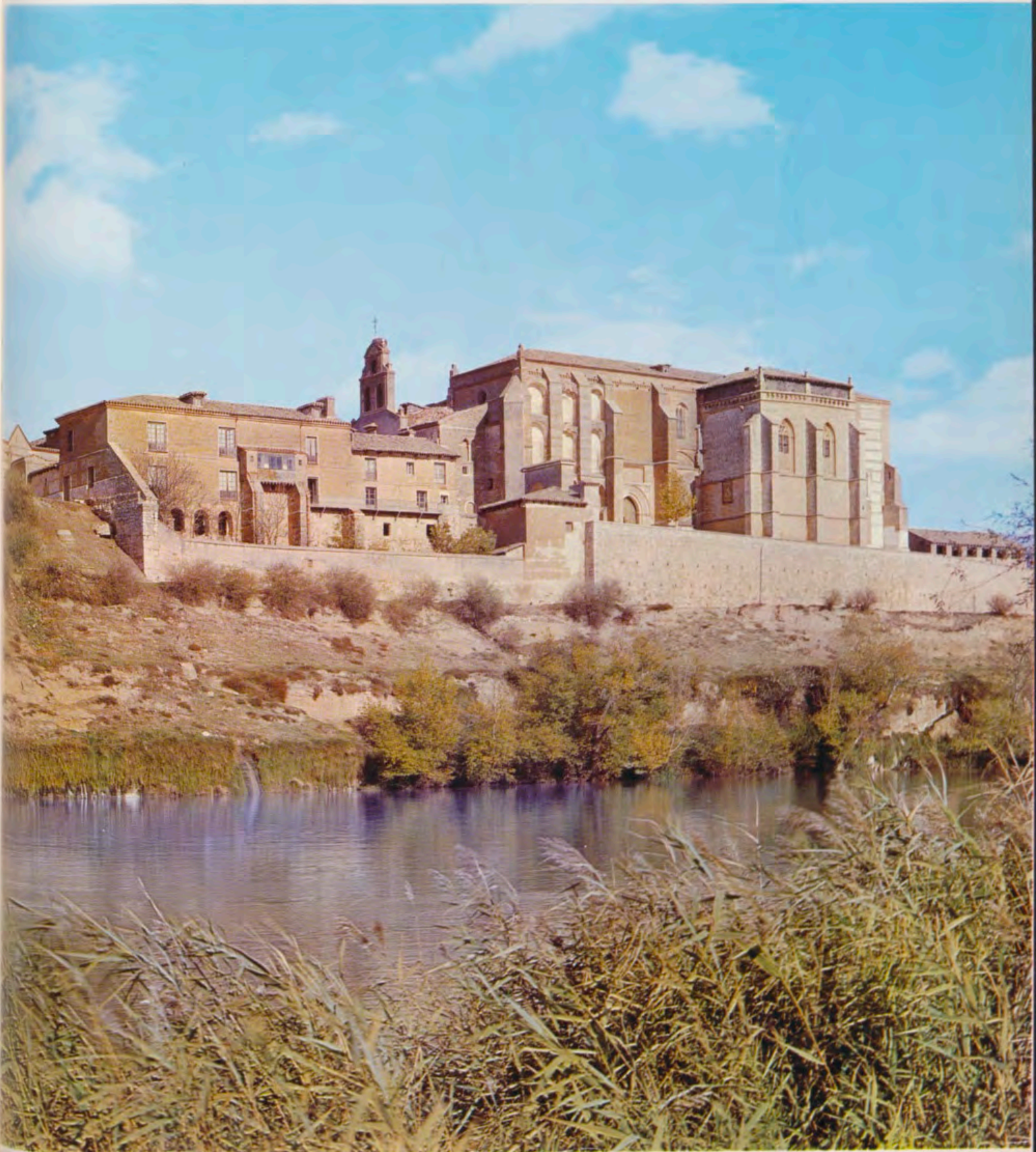
- Valle de los Caídos.
- Palacio Real de Madrid.
- Alcázar de Sevilla.
- Reales Sitios de La Granja y Riofrío.
- Real Armería de Madrid.
- Monasterio de El Escorial.
- Descalzas Reales.
- Las Huelgas de Burgos.

Todas estas guías se presentan, también, en estuches que contienen distintos de estos títulos, y cuya apariencia es muy indicada para su colocación en bibliotecas.

Complemento de estas publicaciones son las numerosas y variadas tarjetas y diapositivas que de sus diferentes palacios, monasterios y otros monumentos (con vistas de interiores y exteriores) ha editado el Patrimonio Nacional.

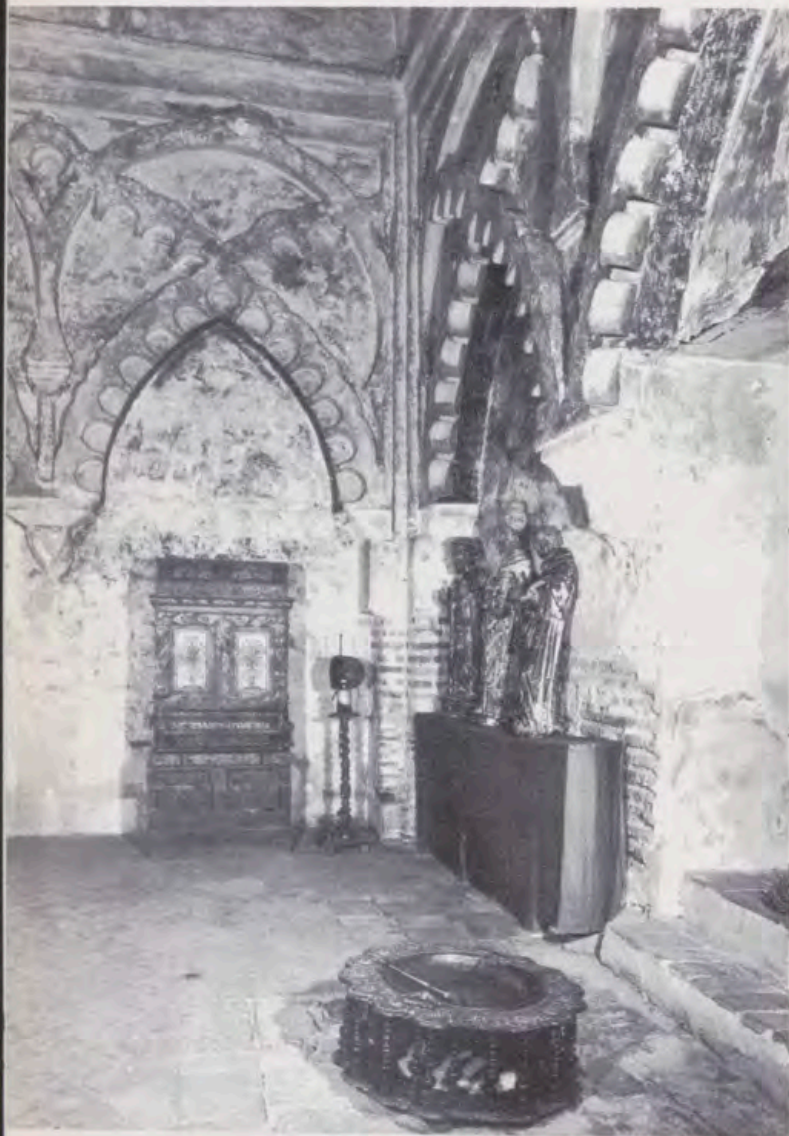
# HISTORIA Y ACTUALIDAD DEL MONASTERIO DE SANTA CLARA

Por EL MARQUES DE LOZOYA



Vista general del Monasterio de Santa Clara

**S**ITUADA en un alcor dominando el río Duero, que aquí se ensancha para formar como un gran espejo en el cual se miran las torres de Palacios y de Iglesias, Tordesillas —Oter de Siellas— es una de esas acumulaciones de historia y de arte que son las joyas de esta España interior. En este lugar, no solamente se definió lo que había de ser la Historia de España, sino, acaso también, la Historia Universal. Portugueses y españoles habían revelado a Europa el mundo desconocido, pero sus maravillosos descubrimientos se prestaban a interferencias y conflictos. El Papa español Alejandro VI repartió la esfera entre Portugal y España, trazando una línea ideal de polo a polo, cien leguas más allá de las islas Azores. Pero era



Un ángulo de la Capilla Dorada.

preciso dar exactitud científica a una demarcación tan vaga. Aquí, en Tordesillas, quizás en alguna sala de este Palacio, se reunieron los negociadores españoles y portugueses y aquí, el 7 de junio de 1494, firmaron el tratado de Tordesillas en el cual se repartía el mundo entre españoles y lusitanos. En realidad, lo que se repartía era una misión: la de incorporar a la cultura católica y europea los mundos descubiertos.

#### SIGNIFICACION HISTORICA DE TORDESILLAS

Pasaron los años y corrieron sobre España vientos de desventura. La gran Reina Isabel ha muerto y la heredera de tantos Reinos, la Reina Doña Juana de los tristes des-

tinosa pasea por Castilla, con el cadáver del Rey Felipe, la muerte y la locura. Por fin, aquella peregrinación dolorosa viene a refugiarse en esta villa de Tordesillas. El féretro del Rey permaneció muchos años bajo los artesonados de la Iglesia de Santa Clara. De esta concentración en su dolor, vino a sacar a la Reina la rebelión de los Comuneros. Aquí se decide si España había de continuar su política tradicional en el Mediterráneo y los nuevos caminos que abría el descubrimiento de América, o si vendría a entregarse a la política europea o imperial de su nuevo señor el César Carlos. Doña Juana, la pobre loca recluida en Tordesillas, era ahora la única fuente de autoridad. Aquí acude el Cardenal Adriano, regente del Reino, para refrendar sus poderes con la firma de la hija de Isabel. Aquí acuden también los Comuneros para autorizar su causa con la aquiescencia de la Reina.

La Providencia reservaba a España una misión de gloria y de dolor, la de defender la Cristiandad de los ataques de turcos y protestantes. Por dos veces conmueve la quietud de la villa, corte silenciosa de la Reina loca, un tropel de caballeros, ataviados unos con ricas galas, cubiertos otros de brillantes armaduras. Es el Rey Carlos que viene a besar la mano de su madre, en cuyo nombre gobierna Castilla y Aragón. La primera de estas visitas tiene lugar el 3 de octubre de 1517; la segunda el 5 de marzo de 1520, proclamado ya Rey de Romanos y Emperador de Alemania.

Este glorioso pasado, en el cual Tordesillas ocupa un lugar no solamente en la Historia de España, sino en la Historia Universal, se refleja en la riqueza artística de la ciudad. Es el puente sobre el Duero, con sus diez arcos apuntados, en medio del cual hubo en otro tiempo un castillete con sus almenas y matacanes o las torres de las Parroquias de San Miguel, Santiago, San Juan, Santa María, San Pedro y San Antolín. Interrumpen en las calles el chato caserío, los palacios de la nobleza. Aún después de la muerte de la Reina, en 1555, queda en Tordesillas como un recuerdo de aquella sombra de corte. Aún mantienen su empaque los descendientes de los cortesanos de la Reina sin ventura, que ostentaban los bellos nombres de los Oficios de la Casa de Borgoña: Contralor, Acroy, Saucier...

Pero hay en Tordesillas un monumento capital en la Historia de la Arquitectura española: el Convento de Santa Clara, que fue Palacio Real. Es uno de tantos palacios que la Corte de Castilla tenía esparcidos por todo el Reino. No había entonces una ciudad con categoría cortesana como París o Viena. La Corte era andariega y se pasaba el año deambulando de ciudad en ciudad, de villa en villa, de castillo en castillo, de monasterio en monasterio. Donde había un Alcázar, como en Segovia, en Madrid o en Toledo, en él se aposentaban los Reyes con su séquito. Otras veces turbaban, con la presencia de damas y de caballeros, la paz de un monasterio, pero asombra la cantidad de palacios urbanos que en muchas poblaciones esperaban la llegada eventual de la Corte. Tres había en Medina del Campo y dos en Segovia, además del Alcázar. Precedían, a la llegada de los Reyes, los aposentadores, que, cubriendo los muros encalados con tapices o guadameciles y tendiendo alfombras sobre el suelo de baldosa, daban a aquellas destartadas estancias una efímera magnificencia.

#### EL PALACIO Y CONVENTO DE TORDESILLAS

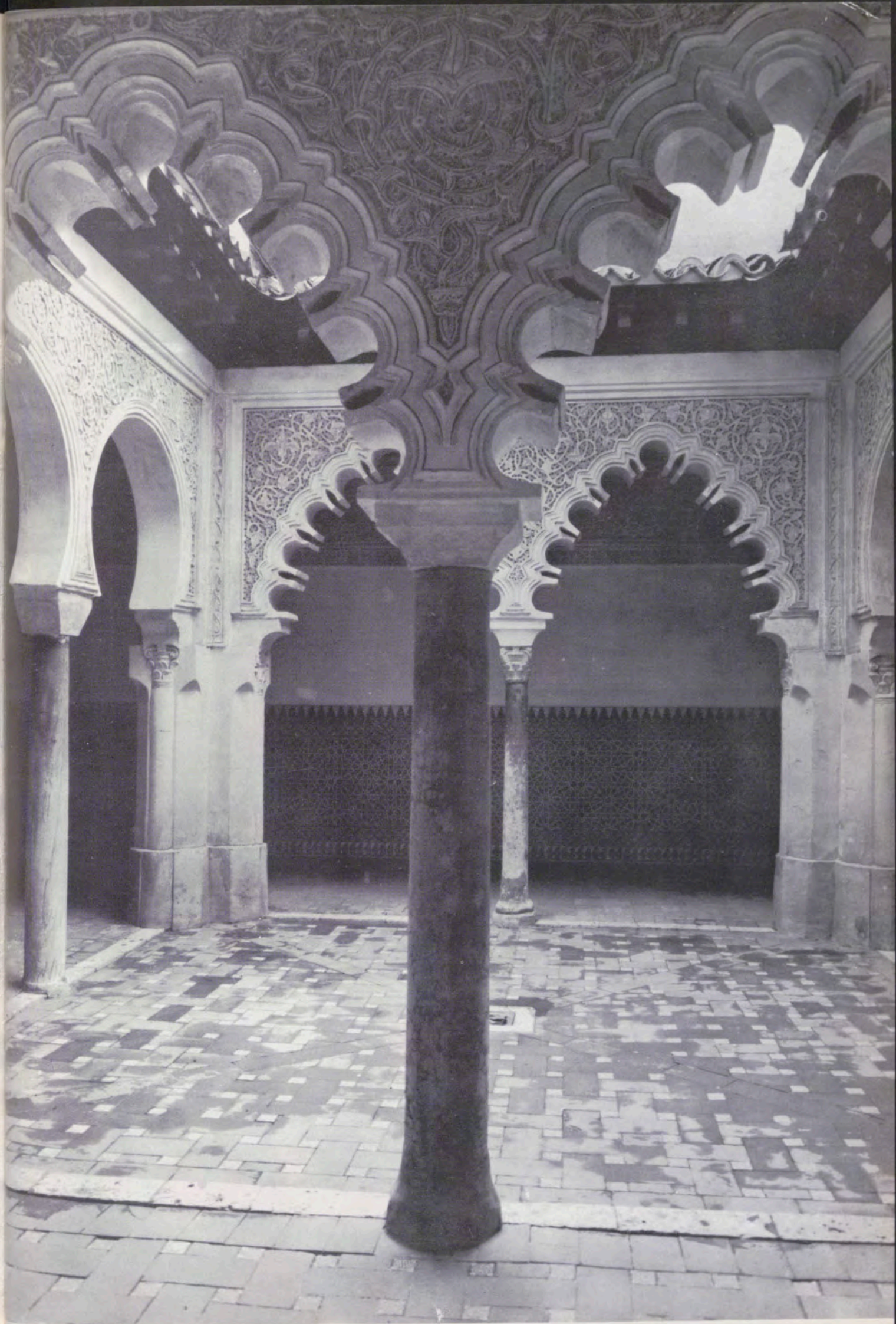
El Palacio de Tordesillas fue construido en un lugar que domina un amplio remanso del Duero por el Rey Alfonso XI, entre 1340 y 1344, poco después de la gran victoria sobre los africanos en el Salado. El siglo XIV representa







«Estigmatización  
de  
San Francisco». Tabla de  
escuela castellana de  
finales del XV  
y principios  
del siglo XVI.



Patio árabe del Monasterio.



Capilla Mudéjar con pinturas y libros de coro.

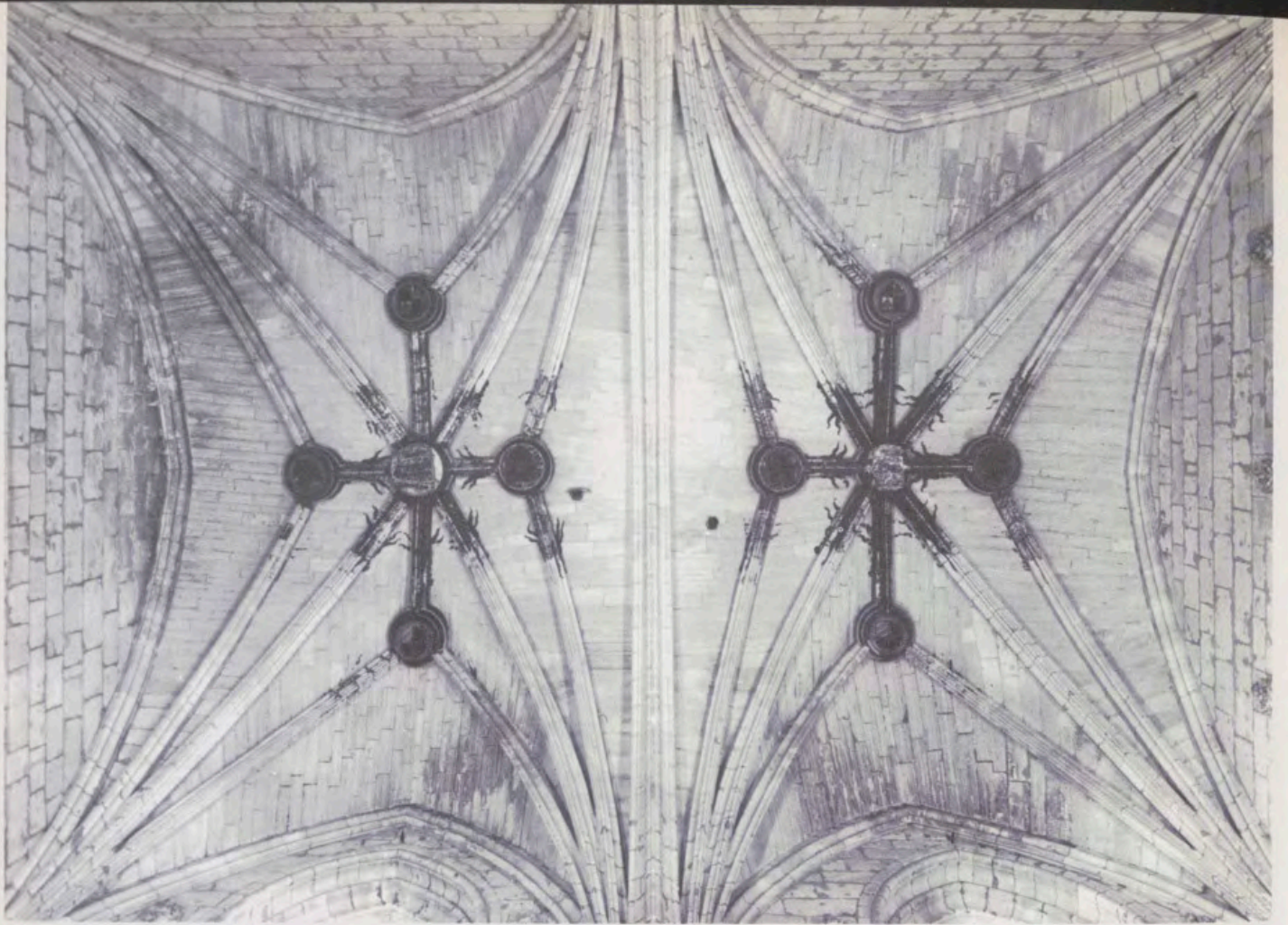
Altar mayor y altares laterales.



Patio de acceso al Monasterio.

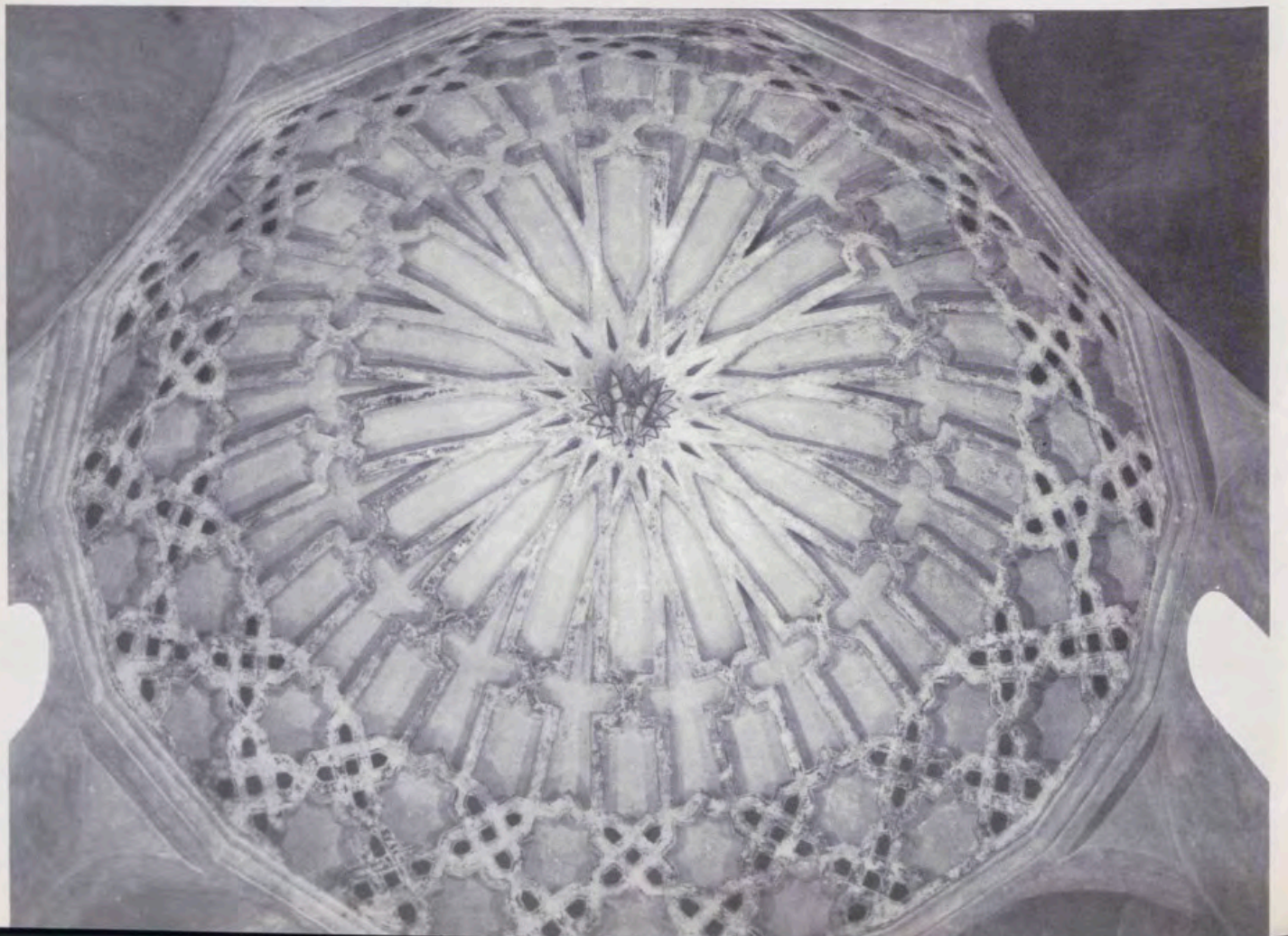
Capilla de los Saldaña, con el retablo portátil.





Bóveda de la Capilla de los Saldaña.

Bóveda de la Capilla Mudéjar.



una regresión en el esfuerzo de las minorías selectas de España para «ser Europa». El siglo XIII es una centuria europea, en el cual se construye en el más puro gótico francés; pero en el siglo XIV, época de luchas civiles hay un retorno hacia la constante oriental, latente siempre en el fondo del alma hispánica. Alfonso XI y Pedro el Cruel se hacen construir palacios moriscos en los cuales albergan a sus favoritas, porque estos reyes, crueles y sensuales, más parecen sultanes de Oriente que príncipes cristianos. En la construcción del Palacio de Tordesillas intervinieron, seguramente, albañiles y carpinteros moriscos de Sevilla y de Toledo. Hay, en la traza de sus arcos angrelados y en sus paramentos de yeserías esculpidas, un recuerdo de la aljafería de Zaragoza y del Alcázar almohade de Sevilla, y una influencia directa de la Alhambra de Granada. Como todos los monumentos musulmanes, este palacio no es un edificio armónico, construido con un solo plan como el Partenón de Atenas o la catedral de Reims, sino un conjunto de estancias en torno a varios patios. El principal queda en clausura. Otro, el de entrada, es ahora visitable.

La fachada del Palacio, abierta a un patio de ingreso, como la del Alcázar de Sevilla, de la cual es claro precedente, es bellísima, con sus finos contrafuertes, su arco adintelado de dovelas muy decoradas a gusto granadino y su ventanal geminado con tímpanos de piezas de cerámica incrustadas en la piedra, en un estilo que es una evolución de lo almohade, distinta de lo granadino, y que luego se reitera en el castillo de Coca. En torno de los patios hay estancias suntuosas: un vestíbulo con arcos angrelados que cobijan yeserías y pinturas; la Capilla Dorada, con fachada de ladrillo a lo toledano, decoración mural de arquerías lobuladas y entrecruzadas y cúpula de lazo sobre complicadas trompas; el salón del aljibe y alguno más en clausura con su fuente central que evoca uno de los tres ruidos que eran gratos al alma oriental: el tintineo del oro, el cantar de un chorro de agua y la voz de la mujer amada.

Para Lampérez, la Capilla Mayor actual no es otra cosa que el salón principal del Palacio. Creo esta opinión del todo errónea. Por su estilo, la decoración es posterior, obra ya de comienzos del siglo XV. La Capilla Mayor de la iglesia de Santa Clara es la obra maestra del mudéjarismo castellano, con su estupenda techumbre octogonal de maravillosos lazos policromos y dorados, sobre el friso de mocárabe, que cobija santos pintados sobre tabla, obra probable de Nicolás Francés. Y en la iglesia, exenta, la preciosa capilla de los Saldaña construida a expensas del contador Mayor de Juan II, Fernán López de Saldaña, hacia 1430. En ella está el retablo portátil, cuyas pinturas parecen también de Nicolás Francés, el maestro de la Catedral de León.

Pedro I de Castilla habitó alguna vez este Palacio. Se encontraría a sus anchas en estas salas moriscas, pues él no era otra cosa sino un soberano oriental, cruel, magnífico y justiciero, como Haroun-al-Raschid, el Califa de las Mil y una Noches. Fue este Rey el que en 1363, hace poco más de seiscientos años, convirtió el Palacio en convento de monjas Clarisas para que en él viviese como monja su hija primogénita doña Beatriz, habida de doña María de Padilla. La Infanta estaba destinada a ser la heredera del trono y a casar con el Infante don Fernando, heredero de Portugal, pero acaso espantada del ambiente de sangre y de lujuria que la rodeaba, prefirió el tranquilo retiro de Tordesillas a su precaria realeza. Parece como si el Palacio-Convento estuviese destinado a ser asilo de princesas desventuradas. Allí acabó la novela de su vida, a fines del siglo XIV, Doña Leonor Téllez, la Reina viuda de Portugal, «la Flor de Altura», que con su maravillosa

belleza había conquistado un reino. Nos imaginamos a la Reina destronada asomada a uno de los ventanales del Palacio contemplando melancólicamente fluir el Duero camino de Portugal. No vivió en este Palacio Doña Juana sus largos años de mansa locura; habitó en otro Palacio, no lejos de aquí. Es posible que en los primeros años de su estancia en Tordesillas acudiese todavía a la iglesia a orar ante el cadáver de Felipe el Hermoso. Después, aún este recuerdo se hundió en los abismos de su insania mental. ¡Tordesillas, asilo de princesas desventuradas!



Enterramiento gótico en la Capilla de los Saldaña.

### NUEVA VIDA DEL MONASTERIO

A los seiscientos años de la fundación del convento ha de afluir a sus estancias una nueva vida, producida ahora no por guerreros ni cortesanos, sino por la corriente internacional de cuantos aman el arte y la historia. A comienzos del siglo actual, el interior del convento de Santa Clara era totalmente desconocido por estar cerrado en rigurosa clausura. Con motivo de una visita realizada por S. M. el Rey Don Alfonso XIII, el arquitecto don Vi-



La Iglesia, a la izquierda; el Duero, a la derecha.

Pinturas y esculturas en la Capilla Dorada.



cente Lampérez y Romea, gran historiador de la arquitectura española, obtuvo una autorización para penetrar en la clausura conventual y publicó las bellezas que contenía en un folleto, como todos los suyos, documentado y exacto. Entre los años de 1912 a 1914 se realiza alguna pequeña restauración, no muy acertada, y se descubrieron zonas importantes del siglo XIV ocultas por las obras realizadas en la época barroca.

Como tantos otros monumentos españoles, el inmenso convento no era otra cosa en 1939 que una gran ruina. El Consejo del Patrimonio Nacional, en estos años de paz, siguiendo las consignas de S. E. el Jefe del Estado, Patrono de esta Fundación Real, se ha preocupado de la consolidación del Monasterio, cuyas cubiertas, llenas de goteras, anunciaban una ruina inminente. Y ha sido posible hacer más humana la vida de la comunidad, que no contaba adecuados servicios de higiene.



Patio del Vergel, en el claustro.

La restauración del Palacio-Convento de Tordesillas y su apertura a la visita del turismo internacional es un jalón de la tarea que viene realizando el equipo de hombres de buena voluntad que preside el vicepresidente del Gobierno, don Luis Carrero Blanco, y del cual es gerente don Fernando Fuertes de Villavicencio. El Monasterio de las Descalzas Reales abierto al público, la Casita del Príncipe de El Pardo, las nuevas salas del Palacio de Oriente (con sus magníficas instalaciones museísticas), la restauración del Monasterio de El Escorial con sus nuevos museos, las nuevas salas del Palacio de Aranjuez, el Monasterio de la Encarnación de Madrid, el Palacio de Riofrío y los Museos de Carruajes y de Falúas son sólo una muestra de la fecunda obra emprendida. El Consejo del Patrimonio Nacional quiere de esta manera, y en la medida de sus fuerzas, contribuir a la gran labor de resurgimiento de España.

# UNA VISITA AL MONASTERIO DE SANTA CLARA, DE TORDESILLAS

Por S. de P.



Entrada al Monasterio de Santa Clara.

EL Real Monasterio de Santa Clara, de Tordesillas, que constituye uno de los monumentos más interesantes de la provincia de Valladolid, fue fundado por el Rey don Pedro I de Castilla el año 1363. Este año, y a petición de las Infantas doña Beatriz y doña Isabel, concedió don Pedro licencia a sus hijas para esta fundación. El Papa Urbano V, de la Orden de San Benito, a súplicas del Rey, confirmó la construcción y fundación del citado Monasterio-Convento, siendo Obispo de Palencia don Gutiérrez (que previamente autorizó la idea), a cuya diócesis pertenecía Tordesillas. La Bula fue expedida en Aviñón en 1363.

Desde hace cinco años, el Patrimonio Nacional ha ejecutado una serie de obras en el Monasterio de Santa Clara de Tordesillas, entre las que

pueden citarse la total reconstrucción de las cubiertas de los Baños Arabes, descubrimiento de la bóveda de la Sacristía, acondicionamiento de la Capilla Mudéjar (vestíbulo del Palacio de Don Pedro I) y restauraciones en el Coro Largo, Capilla Dorada y Patio Mudéjar. Además, se han realizado obras de saneamiento, como la instalación total de aseos, acometidas de agua y tendido de luz eléctrica.

El Patrimonio Nacional, siempre pendiente de los diferentes Patronatos que tiene a su custodia, no podía dejar pasar la conmemoración del VI Centenario de la Fundación del Monasterio de Santa Clara, de Tordesillas (aplazada por el fallecimiento de S. S. Juan XXIII), sin dedicarle toda su atención y, después de haber realizado esas importantes obras de restauración y mejora en el mismo,



Vista del patio interior del Monasterio.

Angulo de la Capilla Dorada.



celebró recientemente la fecha de su fundación con el esplendor que merecía el Monumento.

Desde el punto de vista de la visita pública es preciso señalar que se ha ampliado el Museo existente con la apertura de la Sacristía, Coro Largo y Capilla Mudéjar, que ofrecerán ahora diversas obras de pintura y escultura que se encontraban en clausura; entre ellas: Berruguetes, tablas góticas e imaginería de los siglos XVI y XVII. Además, se mostrarán también por primera vez cordobanes repujados en oro y una serie de documentos con firmas reales que comprenden desde 1363 hasta 1830.

Este Monasterio, como todo edificio cargado de años, sufrió el paso de los siglos con múltiples variaciones. Hoy es un conglomerado de construcciones de diferentes épocas. Varios estilos se agrupan en el Monasterio de Santa Clara, considerado artísticamente. Aquí se encuentran muestras de elementos arquitectónicos árabes; así, por ejemplo, la entrada, Patio Mudéjar, Capilla Dorada, Capilla Mudéjar, Sacristía y Baños. También hay en el Monasterio un conjunto de construcciones góticas que se muestran, con toda su pureza, en la Iglesia y Capilla de los Saldaña, Coro Bajo y Antecoro. Otros elementos del Monumento pertenecen a los siglos XVII y XVIII; pueden citarse el zaguán, refectorio, Claustro y Patio del Vergel. El Monasterio de Santa Clara, de Tordesillas, es una de las mejores muestras del arte musulmán en España y una de las síntesis de diversos estilos más sugestivas.

#### CAPILLA DORADA

Indudablemente, esta sala, de estilo mudéjar, fue la de mayor categoría en su época. Es de planta cuadrada, con una ventana baja y varias pequeñas en la parte superior. Se trata de un ejemplar casi de los más importantes de este tipo de santuario morisco, inspirado en las antesalas mahometanas. Recuerda bastante a otros que existen en Toledo y Córdoba. La cúpula es de lacería y, por los restos existentes, se deduce que en su día estuvo toda ella cubierta de pan de oro, describiendo su dibujo ingeniosas estrellas. La arquería de los muros es, también, de tipo mudéjar con inscripciones primitivas. Las columnas tienen capiteles iguales que los que se conservan en Santa María la Blanca, de Toledo. En sus muros pueden verse restos de pinturas al fresco, de diferentes épocas.

En esta sala se exhiben pinturas, imágenes y muebles. En una vitrina, situada en la parte central, se expo-



Aspecto parcial de la Capilla Mudéjar.

Vitrina con documentos y firmas de Reyes españoles.



nen veinte documentos, en pergamino y papel (algunos con sello pendiente de plomo), cuya mayor importancia radica —aparte de su valor histórico-documental— en las firmas de los Reyes que los suscriben y que vienen a ser una muestra de firmas reales que abarcan desde 1363 hasta 1830. La colección comprende la mayoría de las firmas de los Monarcas de la Casa de Trastámara, Reyes Católicos, Casa de Austria y Casa de Borbón. También puede contemplarse, en esta sala, el clavicordio que perteneció a Doña Juana «la Loca», así como un órgano primitivo.

#### DOCUMENTOS DE LA SALA DORADA

Los documentos conservados en Santa Clara son numerosos. Una relación exhaustiva necesitaría mucho espacio. A título de ejemplo, citamos los siguientes:

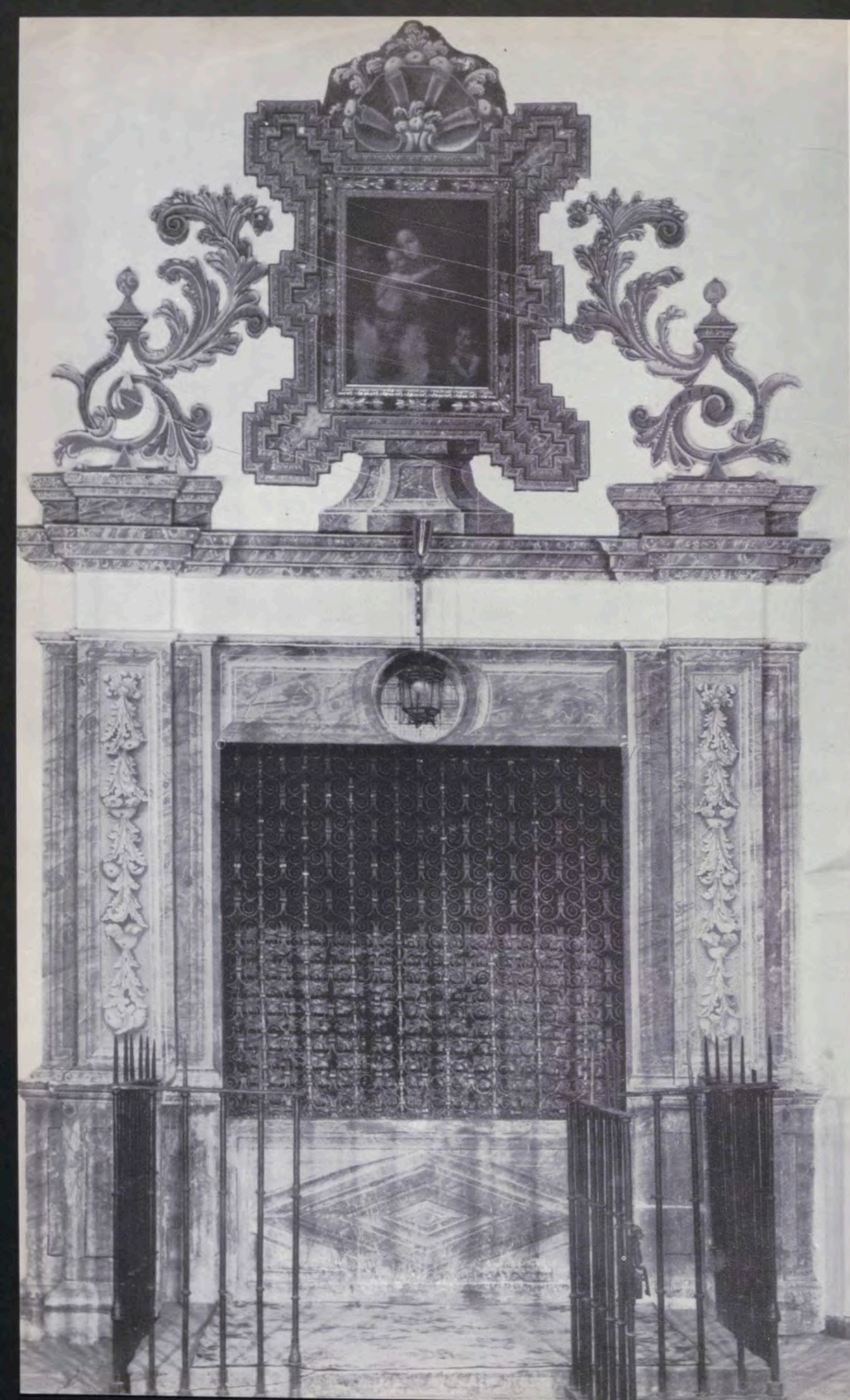
El documento signado por Don Enrique II, en Toledo, el 8 de mayo de 1366, es uno de los primeros otorgados por este Monarca después de la proclamación en Calahorra y antes del fratricidio de Montiel, en guerra con su hermano Don Pedro I.

Muy curioso es el firmado por doña Juana de Castro, hija del Rey Don Alfonso XI y otorgado en 8 de septiembre de 1376.

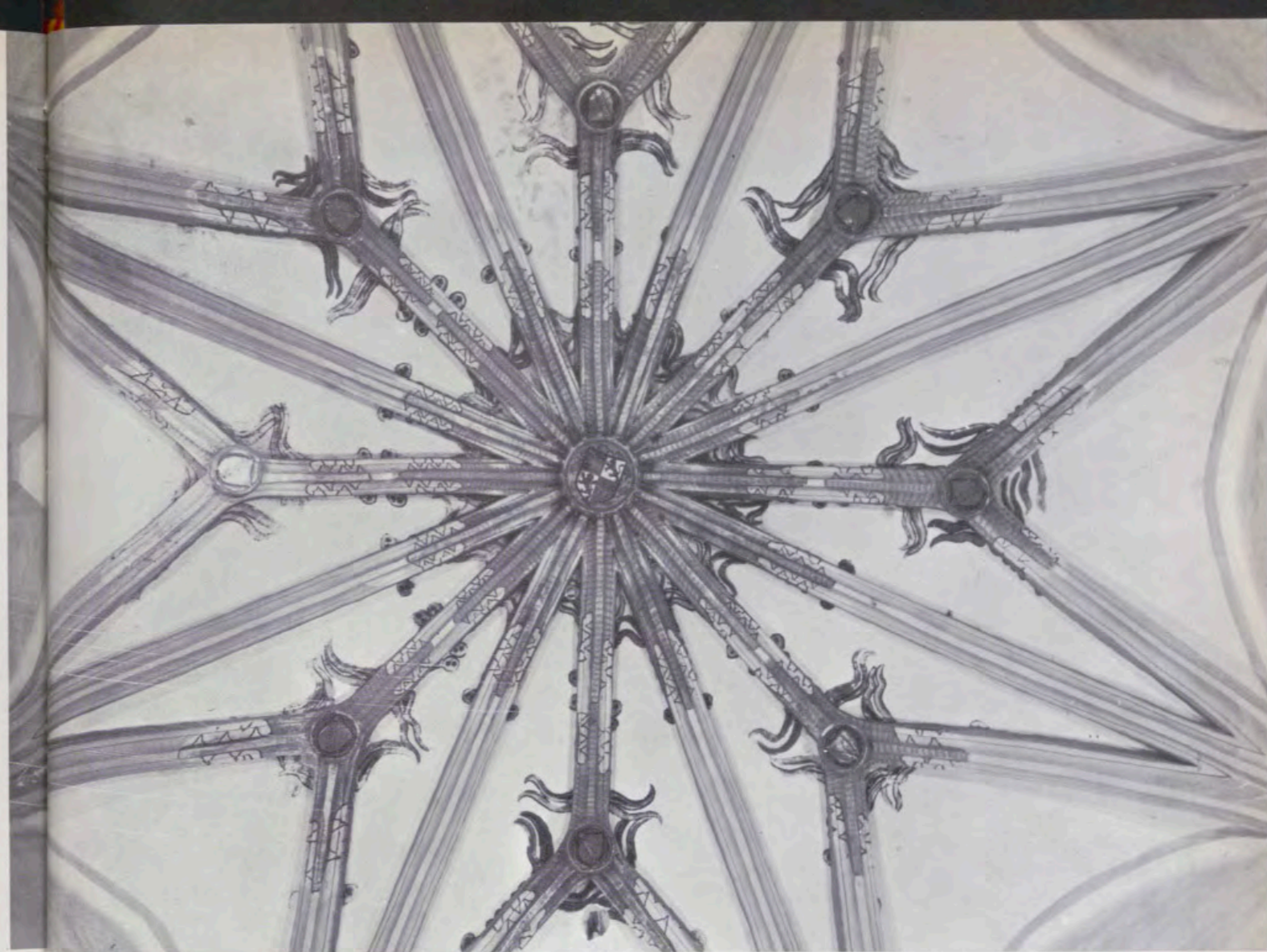
El más antiguo documento es la Carta de Fundación del Monasterio, otorgada por la Infanta doña Beatriz, hija de Don Pedro I, en Sevilla, a 2 de enero de 1363. La donación hecha por su hermana la Infanta doña Isabel, y la licencia y autoridad de su padre el Rey Don Pedro, corresponde al traslado autorizado por el escribano público de Tordesillas, Juan García, hecho a petición de Diego González, servidor de la Reina Doña Juana y Mayordomo y Procurador del Monasterio, efectuado en Tordesillas a 30 de mayo de 1380.

Esta misma carta de Fundación se reproduce en el Privilegio del Rey Don Juan II, dándole valor de original, ya que éste se había perdido por causa de un incendio y otorgado, junto con su mujer Doña María y su hijo el Infante don Enrique, en Tordesillas, a 22 de agosto de 1448.

En esta Sala Dorada figuran las firmas reales de **Don Juan II** (Arévalo, 5 de mayo de 1421), **Enrique IV** (Ávila, 25 de noviembre de 1445), **Isabel I, la Católica** (Valladolid, 4 de diciembre de 1475 —muy curioso documento porque prohíbe la formación de muladares delante del Monasterio, ya que «es limpieza para el dicho Monasterio... e es cosa muy fea»—), los **Reyes Católicos, Don Fernando y Doña**



Verja  
en la  
nave  
de la  
Iglesia.



Bóveda de la Sacristía.  
Angulo de la Sacristía de Santa Clara.



**Isabel** (Almazán, 4 de mayo de 1496, y Ocaña, 11 de febrero de 1499), **Don Fernando el Católico**, como Regente y en nombre de su hija doña Juana (Valladolid, 22 de septiembre de 1514), el **Emperador Don Carlos I** (Valladolid, 22 de noviembre de 1517), **Felipe II** (San Lorenzo de El Escorial, 31 de diciembre de 1573 —muy interesante esta Real Cédula en la que ordena se entregue el cadáver de su abuela Doña Juana «la Loca» al Obispo de Salamanca y al Marqués de Aguilar para su traslado al Monasterio de San Lorenzo y posterior conducción a la Capilla Real de Granada—, y Madrid, 16 de abril de 1592), **Felipe IV** (Madrid, 12 de julio

y en cuyo interior, hoy abierto como Museo, existe un saloncito de singular hermosura denominado Capilla Mudéjar. Las características de esta Capilla es la propia de una estancia morisca. Posee planta cuadrada, muros rebajados con partes entrantes, magníficas fajas de finísimo ataurique en los muros, recuadros grandes con igual adorno y con inscripciones que ofrecen variedad de caracteres arábigos y lacerías, viéndose en el fondo de los mismos figuras de guerreros, ciervos y animales fantásticos. Todo ello del más marcado sabor árabe. La bóveda, de crucería, con nervios diagonales, nacen de ménsulas con cabezas pareadas.

pinturas en recuadros que muestran numerosas figuras, representando escenas de la vida de Cristo. Se trata de una obra flamenca de gran valor arqueológico y artístico.

La bóveda de esta Capilla es de crucería. Los muros están rasgados por siete grandes ventanales en la parte superior; en la parte baja, cuatro nichos sepulcrales de un estilo gótico muy puro y con profusión de filigranas. Coronan los sepulcros dos ángeles que sostienen los blasones de los finados.

Las tumbas carecen de inscripción, pero en una de las figuras yacentes, de alabastro se adivina la figura del fundador; en otras, la de su esposa



Perspectiva del Coro Largo.

de 1622), **Carlos II** (Madrid, 25 de noviembre de 1698), **Felipe V** (Valsaín, 30 de julio de 1723), **Fernando VI** (Buen Retiro, 15 de julio de 1755), **Carlos IV** (Aranjuez, 5 de junio de 1802) y **Fernando VII** (Palacio de Madrid, 6 de septiembre de 1830).

#### CAPILLA MUDEJAR

La entrada al Monasterio se efectúa a través de dos puertas, que forman parte del recinto amurallado, de estilo mudéjar. Junto al patio de ingreso se puede ver parte de la fachada del que fue Palacio del Rey Don Pedro

En esta sala se exponen algunas pinturas castellanas, atribuidas a Berroguete o la escuela de éste, así como misales, relicarios, tallas policromadas, frontales y otras numerosas obras de arte.

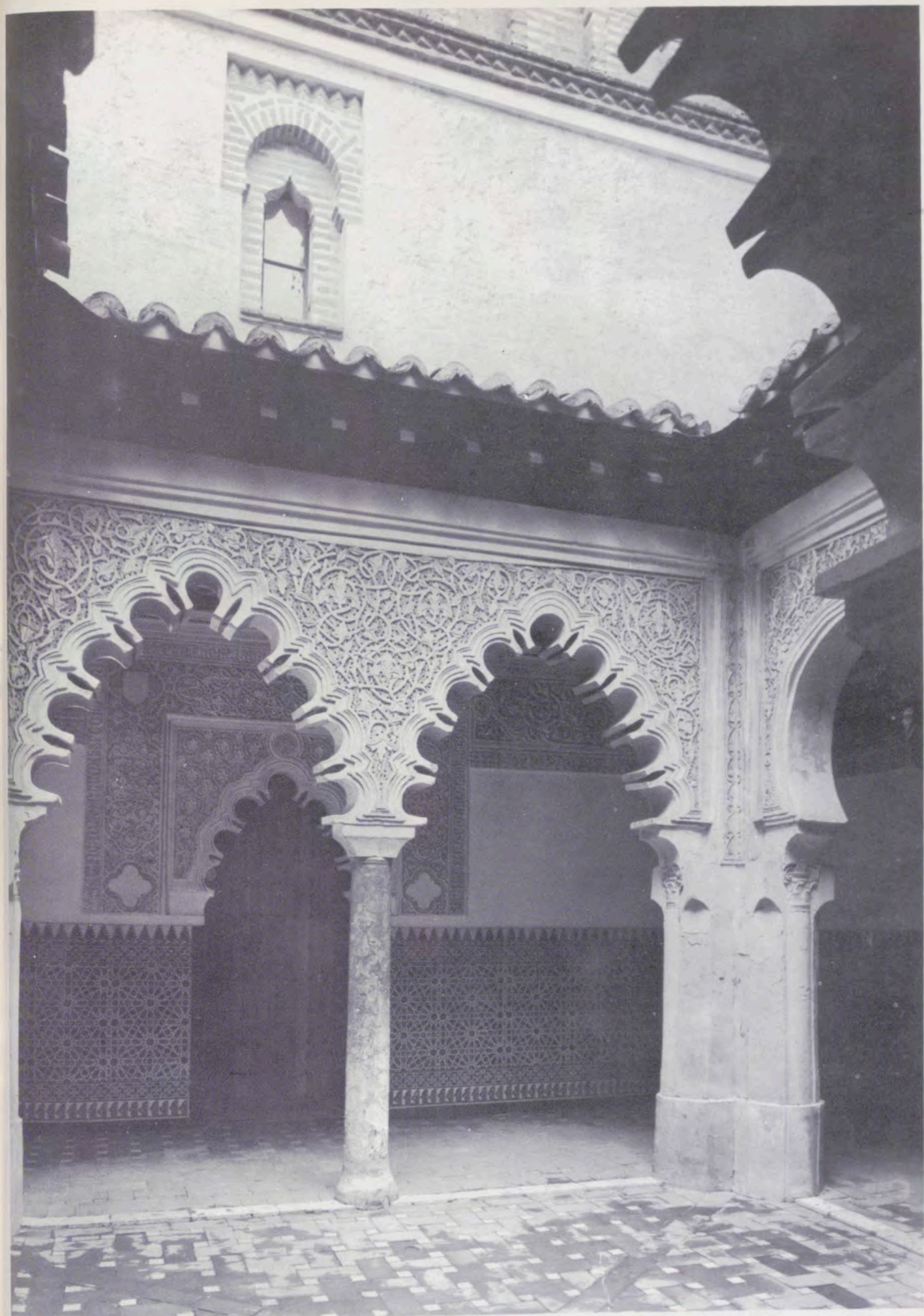
#### CAPILLA DE LOS SALDAÑA

Esta Capilla fue construida a expensas del Contador Mayor de Juan II, Fernán López de Saldaña. Su erección tuvo lugar sobre 1430. Cuenta con un altar sobre el cual se puede ver un políptico como retablo portátil, que indudablemente perteneció a Don Pedro I. Esta obra cuenta con tallas y

doña Elvira de Acevedo, y miembros de la familia. Los cuerpos se encuentran enterrados en la cripta, existente en el centro de la Capilla, en donde también estuvieron depositados, durante algunos años, los restos de Doña Juana «la Loca» hasta su traslado a Granada. Queda separada esta Capilla, de la Iglesia, por una alta reja de hierro.

#### IGLESIA Y ALTAR MAYOR

A la entrada de la Iglesia se encuentra el gran ventanal que corresponde al Coro Bajo, separado por una grandiosa reja, magnífica obra de cerraje-



Un ángulo del patio árabe interior.



Un aspecto de los Baños Arabes del Monasterio.

ría, probablemente del siglo XII. Existe otro Coro Alto que es donde se hallan los órganos. La Capilla Mayor, tiene un riquísimo artesanado policromado en oro, al cual le falta uno de los frentes. Entre el Altar Mayor y el resto de la Iglesia hay una viga cuajada de molduras doradas, como las del artesanado, y que todavía conserva algunos arranques de la reja que descendía hasta el suelo. Esta reja, hoy desaparecida, era, seguramente, una importante joya que, posiblemente por ignorancia, se hizo desaparecer pretextando que quitaba visión al altar mayor.

El muro que se encuentra inmediatamente debajo del artesanado tiene un zócalo de arcos estalactíticos con imágenes de Santos a quienes aquellas sirven de hornacinas. En la parte baja y a ambos lados del altar mayor, se ven los escudos de los Reyes Católicos, sobre otro de Carlos V.

#### SACRISTIA

Arquitectónicamente, es de características muy parecidas a la Sala Dora-

da. Los muros de ladrillo, e igualmente las trompas de los ángulos. Los arcos de los muros son apuntados y son, igualmente, de ladrillo. En las enjutas aparecen losetas con el número de Jesús y elementos ornamentales: polígonos estrellados en unas y anagramas en otras. Como se dice anteriormente, esta Sala, junto con la Dorada, puede considerarse de gran interés arquitectónico.

#### CORO LARGO

Desde la Iglesia se pasa al Coro Largo, que se encuentra en la parte baja, en donde existen 58 asientos de respaldo alto, pero de escaso valor artístico. En su frente conserva un altar con pinturas al fresco, de época posterior a la construcción del Monasterio, que está separado del Coro por una reja que tiene como travesañ principal una viga policromada de estilo árabe. Es un pieza de gran valor artístico y posiblemente única. También pueden verse algunas pinturas sobre la sillería.

#### BAÑOS ARABES

Después de los existentes en Granada, los Baños Arabes de Santa Clara se pueden considerar como los más importantes que se conservan de tipo arábigo.

Constan de un salón principal, genuinamente mahometano, formando un cuadro dividido en compartimentos, con cuatro columnas. Tiene otro salón rectangular, donde se ven las huellas del hogar y la salida de humos, para calentar el aire y el agua, así como toda la instalación de tubos, los nichos de descanso y otras dependencias. Indudablemente, estos Baños Arabes tenían comunicación con el Palacio, por alguna galería. También se aprecia la parte destinada a vestuarios y salón de reposo. Este lugar se encuentra hoy en plena restauración por el Patrimonio Nacional, bajo la dirección de expertos especialistas. En este sentido, se espera que pueda ofrecerse muy en breve a la admiración del público tan importante conjunto.



«Cabeza de Cristo». Obra anónima de la primera mitad del siglo XV, conservada en Tordesillas.



«LA MUERTE DE SANTA CLARA», PINTURA DE ESCUELA CASTELLANA DE FINALES DEL SIGLO XV



Sepulcro con la estatua tumbal del Contador Saldaña en la Capilla del mismo nombre del Convento de Santa Clara.

LA  
PINTURA  
EN  
EL  
MONASTERIO  
DE  
SANTA  
CLARA

Por PAULINA JUNQUERA



«Muerte de San Francisco». Tabla.

**D**E antiguo era conocido el valor arquitectónico del Real Monasterio de Santa Clara de Tordesillas, del que su aspecto externo no da idea y que, como todo edificio por el que ha pasado el transcurrir de varios siglos, constituye un conglomerado de estilos varios. A esta faceta del histórico monumento dedicó magistrales estudios el arquitecto don Vicente Lampérez<sup>1</sup>, descubridor, entre otras partes, de la fachada del palacio de Alfonso XI, llamado de la «Pelea de Benimerín», nombre que, según toda probabilidad, recibió por haberse erigido en conmemoración de la batalla del Salado (30 de octubre de 1340) y que ganó el Rey Alfonso XI de Castilla y León (ayudado en tierra por Alfonso de Portugal, y en mar por las galeras castellanas y de Aragón mandadas por el prior de la Orden de San Juan y el almirante Moncada), frente a Tarifa, a los reyes de Marruecos y de Granada, Abul Hassan y Yussuf Abul Hagiag, que sitiaban esa plaza.

Asimismo, el docto arqueólogo don Manuel Gómez Moreno<sup>2</sup> se ocupó de analizar la arquitectura de la capi-

<sup>1</sup> Vicente Lampérez y Romea: «El Real Monasterio de Santa Clara de Tordesillas». En Boletín de la Sociedad Castellana de Excursiones, números 119 y 120, noviembre y diciembre de 1912.

<sup>2</sup> Manuel Gómez Moreno: «Joosken de Utrecht, ¿arquitecto y escultor?». En Boletín de la Sociedad Castellana de Excursiones, número 99, año XI, marzo 1911.

lla del Contador Saldaña (de la que hemos de hacer mención especial), obra la más importante del período gótico del Monasterio, ya que, tanto el interior de la iglesia como la portada, carecen de un marcado carácter.

La mayor sorpresa que hoy puede ofrecer al visitante estudioso Santa Clara de Tordesillas, se centra en las pinturas mural y tabular que el Monasterio atesora. De ellas vamos a ocuparnos, aunque muy someramente, en este trabajo, en el que no se pretende dejar hecha una clasificación completa, sino más bien, y con la mayor modestia, separar el grano de la paja.

Sabido es que la pintura española avanza lentamente durante el siglo XV, guiada por dos poderosos focos: el italiano, que penetra por Valencia y Cataluña, y el neerlandés, que lo hace por el Norte, concentrándose en Castilla. Aquí, tanto Nicolás Florentino, en la Catedral Vieja de Salamanca, como Juan de Borgoña y Juan de Flandes, en las de Palencia, Toledo y Avila, dejaron obras admirables que influyeron en la formación artística de toda una serie de pintores de tierras castellano-leonesas. Entre éstos sobresale, con empuje excepcional, Pedro Berruguete, el gran maestro de Paredes de Nava, que estuvo en Italia después de haber conocido el arte de los pintores neerlandeses citados y que, a pesar de todo ello, supo conservar su personalidad muy original y enérgica, e influyó,

«Visita de la Virgen a Santa Isabel». Escuela de Valladolid. Siglos XV al XVI.



«San Francisco recibe la profesión de Santa Clara». Siglos XV al XVI.



«San Francisco  
promete renunciar  
a sus bienes  
y seguir  
una vida  
de pobreza».  
Siglos XV al XVI.





«Ecce Homo». Escuela Hispanoflamenca. Siglo XV.

«San Juan Evangelista», atribuido al Maestro de Portillo.



a su vez, en la generación de pintores de su época, en Tierra de Campos.

### PINTURAS MURALES Y SOBRE TABLA

Pasaremos revista, en primer lugar, a las pinturas murales, comenzando por la Iglesia interior, o conventual, en clausura, última de las piezas abiertas a la visita del Monasterio como museo. En ella pueden contemplarse una «Natividad» y «Anunciación» representadas al fresco. Son pinturas de clara inspiración italiana, que pudieron ejecutarse por algún artista español conocedor «de visu», o por grabados, de obras de Luca Signorelli y Perugino, a quienes de inmediato recuerdan, o tal vez son obra de algún pintor italiano que residiera temporalmente en Castilla. En la misma plaza, y en una viga de carpintería morisca, sobre la verja que separa la Capilla del Coro Largo, hay preciosas pinturas con representaciones de la «Vida de la Virgen». Interesantes son en esta capilla los frisos de grutescos, así como el retablo, con pinturas de Escuela Castellana de principios del siglo XVI.

Las pinturas de los paramentos de la Capilla Dorada, aunque muy perdidas, dejan adivinar figuras de damas y caballeros, que por su estilo pueden fecharse en la segunda mitad del siglo XIV. Digno de mención es el «Calvario», representado en uno de los muros obra del siglo XVI.

Entre las pinturas sobre tabla destaca el políptico que, a modo de retablo, se encuentra en la capilla del Contador Saldaña<sup>3</sup>. La parte central es de escultura. Sobre un fondo pintado y sembrado de estrellas de oro se representan, en dos líneas paralelas y en siete grupos de figuras talladas en madera, doradas y policromadas, los siguientes episodios de la vida de Cristo: «La Flagelación» y «El prendimiento» a uno y otro lado del «Calvario», en la primera línea. En la segunda, «Cristo en el sudario», «La Piedad» y la «Resurrección». Los grupos están separados por estatuitas de profetas, que aparecen también en los extremos, y coronados por elevados doseletes calados, entre los que sobresale el central. Las puertas de esta pieza son cuatro, más otras dos, pequeñas, para la espina o parte media superior. El conjunto, cerrado, presenta diez tablas. Dos pequeñas, en la espina, donde se ha representado un profeta en cada una; las ocho restantes, de mayor tamaño, aparecen distribuidas en dos series de a cuatro y pintadas con los siguientes temas: en la parte superior y de izquierda a derecha: «Anunciación», «Visitación de la Virgen a Santa Isabel», «Natividad» y «Epifanía»; en la parte baja: «Degollación de los Santos Inocentes», «Purificación», «La Virgen y el Niño rodeados de ángeles músicos» y «Disputa de Jesús con los doctores». Cada una de estas escenas aparece bajo un arco conopial festoneado y con tracerías.

Abierto el políptico, integran las puertas otras diez tablitas. En la parte alta, otros dos profetas, con rótulos; en la fila superior los cuatro evangelistas, cada uno en una celdilla, sentado y escribiendo. Curiosísimo es el detalle del ratón que aparece saliendo por debajo del escritorio y los dos perros mordiendo, que se ven en primer término en la segunda tabla. En la primera fila de la derecha aparece el donante en actitud orante y con un rótulo saliendo de la boca. En la parte baja se ha representado: «La bajada de Cristo al Limbo», «Aparición de Cristo a la Magdalena», «Incredulidad de Santo Tomás» y la «Ascensión», con la nota curiosa en esta última de que,

<sup>3</sup> F. J. Sánchez Cantón: «Maestro Nicolás Francés, pintor». En Archivo Español de Arte y Arqueología, tomo I, año 1925.

«Colación de San Francisco».  
Escuela Española  
del siglo  
XVII.





Vista general del Altar Mayor del Coro Largo.

en e  
nom  
La  
docu  
ch  
Cate  
San  
estre  
Duq  
La  
rela  
tujo  
germ  
Borg  
en a

La  
de u  
sien  
habe  
mer  
por  
func  
del v  
su C  
a ho

<sup>4</sup> Gó  
<sup>5</sup> E

Escul

en el dorado nimbo de cada apóstol, se ha escrito su nombre.

La técnica pictural del políptico es el temple. Obra no documentada, su atribución a Nicolás Francés se ha hecho por comparación con las pinturas del retablo de la Catedral de León y con una miniatura de un cantoral de San Isidoro, obras seguras de este maestro<sup>4</sup>, todas ellas estrechamente relacionadas con las famosas «Horas» del Duque de Berry, hoy en Chantilly<sup>5</sup>.

La escultura, según Bertaux, es obra flamenca, muy relacionada con los altares que para el convento de cartujos de Dijón esculpió Jacobo de Baerse, artista flamenco-germánico al servicio de Felipe el Atrevido, Duque de Borgoña y Conde de Flandes, que proyectaba ser sepultado en aquella Capilla.

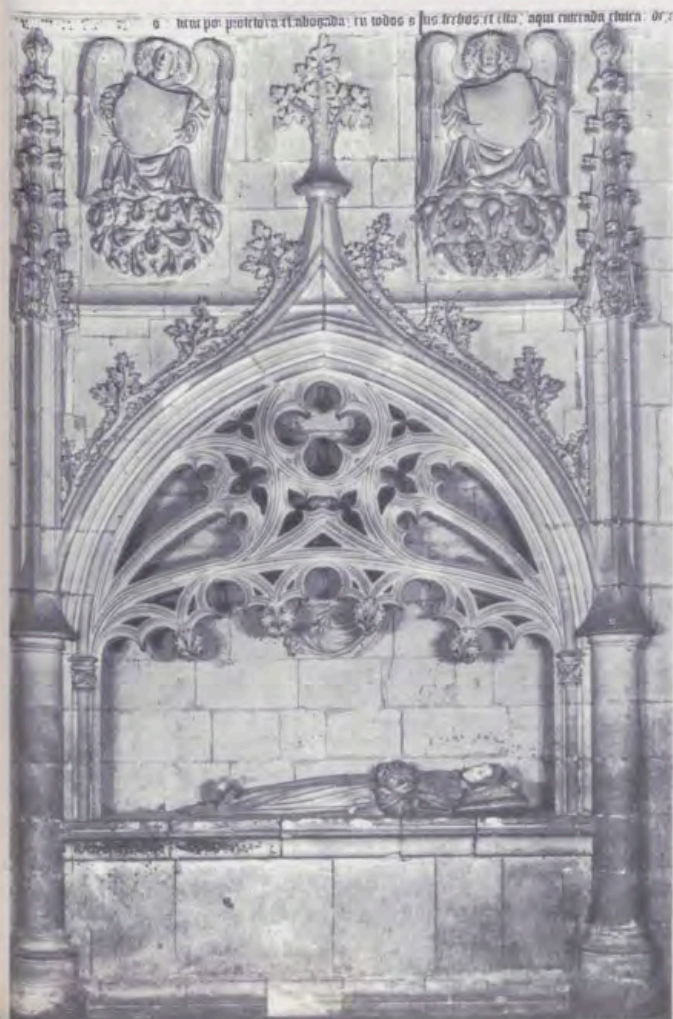
### LA CAPILLA DEL CONTADOR

La Capilla del Contador, según Gómez Moreno, es obra de un arquitecto y escultor llamado Joosken de Utrech, siendo el aparejador Guillén de Rohan, quien a pesar de haber muerto cuando la fábrica apenas iba comenzada, mereció que su nombre figure en la inscripción que corre por la parte alta y en la que consta, además, que fue fundada por Fernán López de Saldaña, Contador mayor del virtuoso Rey Don Juan, y su Camarero y Canciller, y de su Consejo, añadiendo que la obra se comenzó en 1730, a honor y reverencia de la Virgen María, a quien tenía

<sup>4</sup> Gómez-Moreno. Bol. cit.

<sup>5</sup> E. Bertaux: «Historia del Arte de A. Michel», tomo III, pág. 771.

Escultura tumbal de doña Elvira de Acevedo, en la Capilla de los Saldaña.



por protectora y abogada. La capilla quedó terminada en 1435. En uno de los cuatro lucillos, el más cercano al altar, yace Fernán López de Saldaña, y en el inmediato, doña Elvira de Acevedo, su esposa. La estatua tumbal del Contador, única en piedra (las otras son de alabastro), se toca con el capirote de rosca, grande; viste la escultura la gramalla, esto es, el atuendo completo de un canciller<sup>6</sup>.

Tanto este sepulcro como los otros tres (dos de ellos el de Pedro Vélez de Guevara, hijo del fundador, que mandó por testamento se le enterrase en la capilla), según Gómez Moreno, son también obras de Joosken, relacionándolos con el sepulcro del Arzobispo Serezueta (muerto en 1442) en la capilla del Condestable, de la catedral de Toledo, y con la imagen de una Santa Catalina de la de León, obras documentadas de Joosken.

Según esta hipótesis, Joosken de Utrech sería el arquitecto «que trajo primero a Castilla los modos del arte septentrional, renovando los cansados moldes franceses que hasta entonces venían usándose».

### PINTURAS DEL SIGLO XV

Volviendo al tema de la pintura, hay que destacar el interés que presentan una serie de tablas que, procedentes de la clausura conventual, se exponen actualmente al público. En primer término señalamos dos tablas del siglo XV, tal vez pertenecientes al primitivo retablo de la Iglesia que es probable se comenzara a fines del XIV, pero no debió terminarse, según sus caracteres, hasta las primeras décadas del XV. La arquitectura gótica que enmarca cada una de las figuras de estas tablas es semejante, si bien en la parte baja de una de ellas o no existió o se ha perdido en gran parte. En la parte superior de una de las tablas se ha representado la «Incredulidad de Santo Tomás», y en la baja, «San Jerónimo» y «San Miguel», figuras todas de medio cuerpo. La segunda tabla aparece dividida en cuatro compartimentos; en los dos superiores aparecen «Santiago» y «San Pedro», de medio cuerpo, y en la inferior, «Santa Bárbara» y «Santa Elena», asimismo de medio cuerpo, sobre fondos dorados, con dibujos en negro a imitación de los brocados de la época.

Según el profesor don Diego Angulo son obras de un pintor preeminente de la Escuela de Valladolid, a quien hace años dio a conocer como el maestro de Portillo, por el retablo de la capilla del Palacio Arzobispal, procedente de aquella ciudad. Con estas tablas y una tercera, que representa a San Juan Evangelista, asimismo de las atribuidas al maestro de Portillo, viene a aumentarse el catálogo de sus obras.

A la escuela hispano-flamenca se atribuye la media figura de «Ecce-Homo», representado de frente, la cabeza inclinada hacia la derecha y las manos vueltas mostrando las llagas. Las gotas de sangre producidas por la gruesa corona de espinas, caen por el rostro y el pecho. Pintura muy influida por el estilo de Dierick Bouts, uno de los grandes maestros flamencos de quienes se importaron obras para las iglesias de España, por su carácter devoto y realista.

A la mano, hasta ahora anónima, de un gran artista de la primera mitad del siglo XV se debe la bella «Cabeza de Cristo», con larga melena, partida al medio, que se destaca sobre un gran limbo de oro labrado; de técnica cuidadosa, nada nos extrañaría que fuera su autor un pintor miniaturista al par que de retablos; en todo caso, se nos muestra dentro del círculo de lo internacional, pero

<sup>6</sup> Francisco Antón: «Catálogo Monumental de España. Provincia de Valladolid». Ms. inédito.



«San Francisco es investido con el hábito, por el Papa Inocencio III». Escuela Castellana. Siglo XV al XVI.

especialmente afectado por influencias italianas, que ha asimilado lo bastante para que la obra tenga un acento propiamente español.

#### OBRAS DE LOS SIGLOS XV A XVII

En el límite del tránsito del siglo XV al XVI, y dentro de la escuela castellana, pueden clasificarse seis tablas, que forman una serie representativa de las vidas de San Francisco y Santa Clara: «San Francisco promete renunciar a todos sus bienes y seguir una vida de pobreza», «El santo es investido con el hábito por el Papa Inocencio III», «Estigmatización de San Francisco», «Muerte del Santo», «San Francisco recibe la profesión de Santa Clara» y «Muerte de Santa Clara». Queda por identificar la personalidad del maestro que las pintara, para que pueda ocupar el lugar que le corresponde en la pintura castellana; esto podrá hacerse cuando, una vez restauradas, se estudien con la precisión que se requiere para su redención del anonimato.

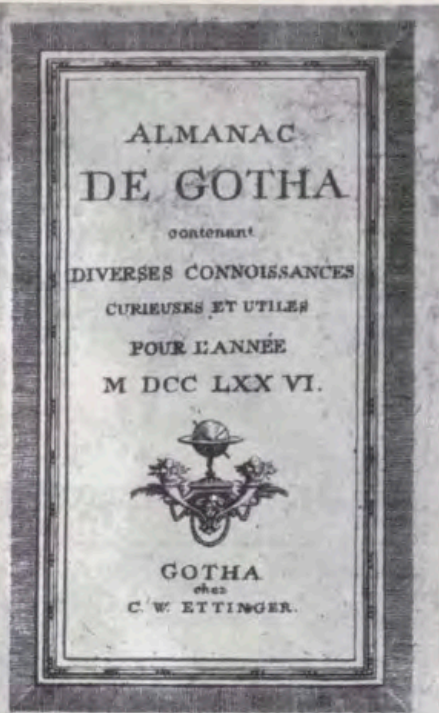
Los retablos de la iglesia, en número de seis, uno en cada pilar de la nave central, son, en su parte arquitectónica, de estilo barroco (fechado en 1685) el de la Asunción de la Virgen, primero del lado de la epístola, y plateresco el último de la derecha; se colocaron, sin duda, en sustitución de imágenes de piedra bajo doseletes góticos, que existieron primeramente y de los que se conservan restos todavía. Como pinturas, ofrecen escaso interés; únicamente los últimos de ambos lados, dedicados el uno a «Santa Clara», hoy casi perdido, y el otro a «San Francisco», merecen atención. Desde el punto de vista iconográfico, de este último no conocemos ninguna otra pintura de igual temática. Aparece San Francisco sentado ante una mesa cubierta con blanco mantel, provista únicamente con dos cuchillos y acompañado por dos de sus frailes; de lo alto descienden dos ángeles portando pan; el uno, en la mano, y el otro, en un cestillo de mimbre. Al no aparecer este hecho en la vida del Santo, el profesor Angulo Iñiguez piensa que puede explicarse como rememoración de la Cena de Emaús, dado que en la vida de San Francisco se pretende ver una imitación de la de Cristo. La pintura, de escuela española del siglo XVII, demuestra ser obra de un pintor si no de primera fila, ya que en ella se aprecian diversas influencias, entre las que destacan las de Zurbarán y algún maestro toledano, podría pensarse en Sánchez Cotán o su taller.

Terminamos esta rápida revista que venimos pasando a la pintura del Monasterio de Santa Clara con la presentación de un lienzo de la escuela cortesana de Valladolid, de la primera década del siglo XVII. Es una «Visitación de la Virgen a su prima Santa Isabel». Centra el lienzo la figura de la futura madre del Verbo ricamente vestida, según la moda de la época, y porta un largo manto cuyos extremos recoge un ángel; Santa Isabel aparece a la derecha, con los brazos extendidos hacia María, que se le acerca conducida de la mano por Zacarías, su esposo. La manera de estar tratado el tema es originalísima; hace pensar que el pintor conocía miniaturas en las que, al representar la «Coronación de la Virgen», solían ponerla cubierta, asimismo, con largo manto y uno o varios ángeles recogiendo entre sus manos. Como pintura, la obra es estimable. La cabeza de María parece un retrato, y el modo de estar tratado el brocado del traje lleva a pensar que el autor se dejó influir por Bartolomé González, pintor también vallisoletano, que trabajó como pintor de Cámara y retratista de Felipe III.

† Diego Angulo Iñiguez: «El Maestro de Portillo». En Archivo Español de Arte, tomo XIV, pág. 476, años 40-41.



Portada del almanaque, 1776.

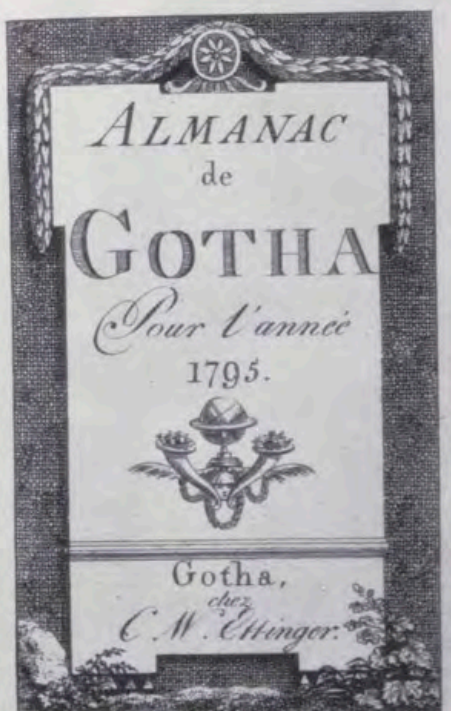


## Biblioteca de Palacio

# LOS ALMANAQUES: UNA PUBLICACION DE AÑO NUEVO

Por MATILDE LOPEZ SERRANO

Nueva portada del almanaque, 1795.



UNA de las predilecciones del coleccionismo de libros o de bibliofilia desde el siglo XVIII, han sido los volúmenes de pequeño tamaño. Comenzó por buscar con afán los famosos formatos en 8.<sup>o</sup>, creados por Aldo Manuzio, el Viejo, en su imprenta de Venecia (siglos XV-XVI), para la publicación de los más conocidos autores clásicos griegos y latinos e incluso italianos (Dante), que comenzó con el *Virgilio* de 1501. Continuó con verdadera manía coleccionista la adquisición de las no menos famosas *Repúblicas* (62 volúmenes, la mayoría en la Biblioteca de Palacio) editadas por los distintos talleres de los Elzeviro o Elsevier, de Holanda, durante el siglo XVII. Estos libritos, que contenían la historia y descripción de los principales países del mundo, se realizaron en formatos muy pequeños, 16<sup>o</sup> y 24<sup>o</sup>, con preciosas portadas grabadas en cobre.

### LOS ALMANAQUES

Por último, y a partir del siglo XVIII, otra serie de publicaciones, absorbió el interés de los aficionados y coleccionistas: la serie de *Almanaques* que, de forma regular empezaron a publicarse en todos los países, aunque en algunos, los menos, aparecieron a finales del siglo XVII. Estos almanaques o pequeños anuarios contenían los datos personales de la casa reinante en cada país, los altos cargos, las familias linajudas y además, claro es, los datos de almanaque propiamente, tal como los meses, semanas y días del año, las fiestas, las fases de la luna y, a veces, las posiciones de los planetas a través del año, así como las horas de salida y ocaso del sol y la luna e incluso otros datos meteorológicos y pronósticos de este carácter.

### ETIMOLOGIA ARABE-HISPANA DE LA PALABRA ALMANAQUE

La palabra *almanaque* procede como es sabido de los árabes de España (siglos XII-XIII), entre los cuales *al-manākh* designaba unas tablas astronómicas que proporcionaban el modo de averiguar un determinado día de la semana, de transformar la fecha de una Era en la correspondiente de otra Era, en indicar en un día cualquiera la posición media del sol, de la luna y de los cinco planetas. Se ha conservado el significado en un manuscrito del siglo XIII titulado *Vocabulista arábigo* en árabe y latín y latín y árabe, y en él, la voz *manākh* se da como correspondiente a calendario (Edición de C. Schiaparelli, Florencia, 1871). Dos siglos después, Pedro de Alcalá, publicó en Granada, en 1505, otro *Vocabulista arábigo* (que la Biblioteca de Palacio posee), en el cual se da la misma significación a la palabra *al-manākh* usada por los árabes granadinos de ese tiempo, que se corresponde con

la latina de calendario y la castellana de *almanaque*. El profesor Carlo Alfonso Nallino señala también dos menciones semejantes: una, en la Biblioteca del Museo Británico, dos tablas astronómicas compuestas por el astrónomo marroquí Ibn al Bannā († en 721 de la Egira. 1321 d. J. C.), quien las titula *al-manākh* y sirven para averiguar en un día determinado de la semana el comienzo del año árabe o de uno de sus meses. La segunda mención se refiere al físico y alquimista franciscano inglés Roger Bacon (¿1214-1294?) que recogió en su *Opus Maius* y en su *Opus Tertium* la misma significación entre *al-manākh* y calendario, subrayando Nallino el conocimiento que del árabe poseía Bacon y sus relaciones de amistad con personas de España.

En cuanto a la palabra *calendario*, como es bien sabido, procede de la latina *Kalendas*, con la que se designaba el primer día de cada mes en el año romano; sustituyó a la palabra *fasti* (*fastos*) al anotar las tablas de los días, meses y fases lunares; y en la Edad Media, reunió el conjunto de reglas en uso de cada pueblo para el reparto del tiempo en períodos de desigual duración (día, semana, mes y año) y para la fijación de la fecha respecto de un determinado punto de partida o Era, agregándosele las fiestas religiosas. Su significación es pues equivalente al vocablo *almanaque*.

### LOS ALMANAQUES MODERNOS

En cuanto a los almanaques modernos a partir del siglo XVIII solía agregárseles retratos de los soberanos, mapas y efemérides del país y preciosas ilustraciones alusivas al texto, ya que estos almanaques, además, fueron evolucionando para recoger toda clase de noticias, útiles para la vida práctica (cosmética, recetas varias, costumbres, modas, etc.) así como dando cabida a composiciones poéticas y breves relatos literarios hasta convertirse en pequeños libritos de fácil lectura, de forma literaria ligera, con pequeños relatos graciosos, poéticos, históricos o novelescos y hasta francamente libres. Sus tamaños variaban: los mayores de 18 a 20 cm., pero lo frecuente eran los de 8 a 10 cm. de altura. A tenor, recibían estos libritos una encuadernación atractiva o rica, adoptando con gran preciosismo las modas de los estilos característicos de cada época y constituyendo así uno de los regalos más refinados y más adecuados en la entrada del año.

### COLECCIONES DE LA BIBLIOTECA DE PALACIO

La Biblioteca de Palacio, antigua Real Particular de la Corona, posee una serie notable de almanaques en la que sobre-



Peinados y tocados de Dresde, 1783.



Encuadernación en papel grabado, sepia y ladrillo, 1791.

Nueva portada del almanaque, 1806.



ALMANAC  
de  
GOTHA  
pour l'année  
1806

GOTHA  
chez C. W. Ettinger



Modas de Berlín, 1782.



Encuadernación en papel grabado rosa y negro, 1807.

Historia del abanico, 1796.



salen tres colecciones importantes: la primera es española, la del *Kalendario Manual* (*Calendario* luego) y *Guía de Forasteros en Madrid*, cuyo primer ejemplar conocido es de 1722 y ejemplar único de la Biblioteca. Es una de las colecciones más completas de España: los retratos de los monarcas, los mapas de la Península Ibérica, las portadas y las bellísimas encuadernaciones, avaloran sobremedera la colección.

Otro conjunto notable es el formado por los volúmenes del *Almanach Royal* que empezó a publicarse en 1716, en París, como anuario de la Corte. Los conservados en la Biblioteca de Palacio presentan riquísimas encuadernaciones en mosaicos de pieles de colores variados, muy bellos, probablemente debidos al célebre Le Monnier, el maestro más famoso de esta modalidad dentro del estilo rococó; otros ejemplarse se adornan con no menos preciosas planchas doradas que muestran todos los modelos que, para estos almanaques, creó el grabador Dubuisson; sin olvidar los deslumbrantes modelos, también en mosaicos, pero esta vez formados con hojas de talcos de colores metálicos variadísimos. La colección supera en riqueza y variedad y perfecto estado de conservación a las de los Museos y Bibliotecas de París que se tenían por las mejores, con la particularidad de que la de Madrid presenta el escudo real de España y la cifra de sus monarcas como obsequios directos que eran de los Borbones franceses a los de España. Finalmente, la tercera colección está constituida por el *Almanach de Gotha* de la que vamos a ocuparnos en especial.

### EL ALMANAQUE DE GOTHA

El *Almanach de Gotha* o *Gothaische Hofkalender* comenzó a publicarse en Gotha, ciudad alemana de la Turingia en 1763, en ediciones de lengua francesa y alemana, como sus títulos indican: la primera imprenta fue la de Juan Cristóbal Reyher siguiendo luego su Viuda y Herederos; continuando así hasta 1922 con Engelhard-Reyhez, impresor de la Corte al que substituyó Justus Perthes: el editor y librero lo fue la familia Ettinger (C. W. y C. G.) hasta que en 1816 se hizo cargo de la publicación Johan Georg Justus Perthes (1749-1816) continuando la Casa, que se denominó en adelante «Justus Perthes» hasta 1945 en que se interrumpió la publicación, titulada desde 1926 *Gothaische Jahrbuch*, es decir, Anuario de Gotha. Recordemos que esta ciudad pertenece ahora a la Alemania Oriental.

La edición que posee la Biblioteca de Palacio es en lengua francesa, pero faltan en ella los trece primeros años de la publicación: el primer tomito corresponde, por tanto, a 1776, continuando hasta 1932 con las únicas faltas de los



Isabel II, niña, 1841.



Isabel II, joven, 1849.



M. Cristina de Habsburgo, Reina de España.

M. de las Mercedes, Reina de España, 1879.



La Reina Gobernadora de España, 1841.

Victoria Eugenia, Reina de España, 1912.



María de las Mercedes  
Reina d'Espagne  
(14 de junio 1878)



Victoria Eugenia  
Reine d'Espagne

años 1871, 1917, 1925, 1927, 1930 y 1931. Es, pues, esta colección una de las más completas para los siglos XIX y XX.

### CONTENIDO DEL ALMANAQUE DE GOTHA

Se ha subrayado y estimado en él sobre todo, un valor genealógico; pero no se limitó a ello en un principio, resultando sus almanagues muy agradables tomitos con todos los datos propios de los calendarios, la genealogía de la Casa de Sajonia: las familias de las Casas reinantes en Europa y de varios grandes señores de Alemania; luego, de los Ordenes de los soberanos de Europa (1813). Pero, además, y lo que hace especialmente atrayente estos pequeños libritos, es el haberles ido agregando sucesivas noticias variadísimas de utilidad práctica: correlación de las monedas de los distintos países y de las pesas y medidas: distancia de unas ciudades a otras: población de las principales ciudades de Europa y aún de América: postas en Sajonia y otros países de Europa: ferias y mercados: alturas de las montañas, temperaturas de los diversos países europeos: proporciones del cuerpo humano en ambos sexos: más tarde, lista de los Embajadores (1802). Además, resúmenes literarios (*Gil Blas de Santillana*, *la Historia de las Cruzadas*, entre otros muchos); noticias sobre pueblos poco conocidos: de Historia natural y de Bellas Artes: de los principales descubrimientos pasados y de actualidad, en su momento: de modas, resultando delicioso en extremo comprobar su evolución en graciosas láminas a lo largo de los 183 años de su publicación. Las curiosidades geográficas es otro apartado notable: en él recordaremos las láminas referentes a España como «El pico de Tenerife en la isla de este nombre», 1779; y la «Descripción de la montaña y convento de Montserrat», 1810. Igualmente, las noticias históricas de diversos países y, por lo que nos afecta, subrayamos el «Resumen histórico y estadístico de la potencia de España», 1802; y la «Dominación de los españoles en América», 1810. También es muy variada y entretenida la serie de la historia de diversas cuestiones: de los coches, de los peinados, de las pelucas, de los relojes, de los juegos de naipes, del grabado en metal, de la medicina, de la caza, de los instrumentos de la escritura, de los abanicos, del arado... Las «curiosidades», variadísimas, ofrecen atractivos especiales: los torneos, las carreras de patines, formas de los zapatos, recetas contra el mareo, la pesca de perlas, cocina del siglo XVI, los vinos, el chocolate, las riñas de gallos, iluminación de las calles, de la costumbre de ir con la cabeza desnuda (1787): «usos de sociedad de las damas españolas en Manila y de las holandesas en Ceilán» (1787); sobre la electri-



ELISABETH  
Impératrice d'Autriche.

Isa Emperatriz de Austria, 1855.



MARIE  
Reine de Hanovre.

María, Reina de Hannover, 1853.



SOPHIE  
Grande-duchesse de Saxe-Weimar-Eisenach.

Sofía, Gran Duquesa de Sajonia-Weimar, 1855.



AUGUSTE  
Reine de Prusse.

Augusta, Reina de Prusia, 1862.



Wilhelmina  
Reine des Pays-Bas

Guillermina, Reina de los Países Bajos, 1898.



MARIE  
Princesse-Royale de Bavière.

María, Princesa real de Baviera, 1844.



EUGÉNIE  
Impératrice des Français.

Eugenia, Emperatriz de los franceses, 1856.

Reina de Italia, 1902.

Haru-Ko, Emperatriz del Japón, 1877.

Alejandra, Gran Duquesa de Rusia, 1850.

Adelgonda, Duquesa de Módena, 184



Helene  
Reine d'Italie



Haru-ko  
Impératrice du Japon



ALEXANDRA  
Grand-Duchesse de Russie,  
née Duchesse de Saxe-Altenbourg.



ADELGONDE  
Duchesse de Modène.



Plano de la ciudad de Washington, 1801.

ciudad del cuerpo humano; diferentes maneras de llevar la barba y los cabellos (1790); «defensa de los derechos de la mujer en la Roma antigua» (1796)...

Desde 1784 el Bibliotecario de la ciudad de Gotha, Doctor Reichard se encarga de redactar nuevos artículos aumentando la variedad de los asuntos tratados; en 1788 se titula este colega, Consejero y Bibliotecario en Gotha; en 1789, Consejero y Bibliotecario de S.A.S. Mgr. (monseñor) el Duque de Saxe-Gotha (Sajonia-Gotha); debió fallecer a principios del siglo XIX porque ya no aparece su nombre.

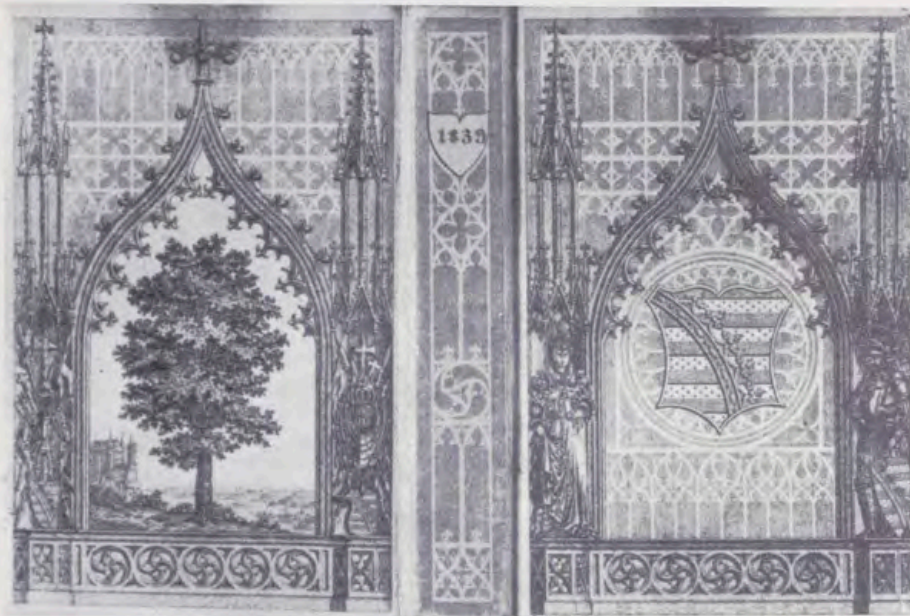
Cuando Justus Perthes se hace cargo de la edición en 1816, va eliminando los asuntos de entretenimiento o conserva muy pocos; y aumenta, cada vez más, las noticias genealógicas, que acaban por prevalecer: desde los soberanos de Europa y príncipes no reinantes hasta los títulos nobiliarios de todos los países; también los tratados de paz, necrologías, un Anuario diplomático y una Crónica anual. Van desapareciendo asimismo las láminas artísticas de variados temas que se sustituyen por preciosos retratos de los reyes y reinas, príncipes, políticos y jefes de gobierno.

### ASPECTO ARTÍSTICO: ILUSTRACIONES Y ENCUADERNACIONES

Desde su aparición, el *Almanach de Gotha* valoraba su texto con dos láminas dobles y 12 sencillas grabadas a buril de modo muy fino y, en general, con buen arte.

Las primeras, presentan modas al uso de Leipzig («Leipsc»), de Berlín, de París y de Londres, y de deliciosos peinados y sombreros (siglo XVIII).

Las segundas, con temas variadísimos: unas, son ilustraciones de obras literarias (*Gil Blas de Santillana*, *Historia de las Cruzadas*, *Las bodas de Figaro*, entre otras muchas del siglo XVIII o las novelas históricas de Walter Scott, como *Kenilworth* y *Quintin Durward*, 1825 y 1826, en el siglo XIX); otras se refieren a costumbres (bodas en los diferentes países), personajes históricos (Enrique VIII de Inglaterra, Enrique IV de Francia), viajes famosos (Colón, Cook, etcétera), episodios de la Revolución francesa, constelaciones (1794), vehículos en los diversos países, un mapa de la ciudad de Washington (1801), palacios reales y edificios y monumentos notables, vistas de ciudades y puertos (Málaga, Cádiz, Gibraltar, Alicante, Segorbe, Valencia, monasterio de Montserrat, Acueducto de las Ferreras (Tarragona) y un mesón en lo que a España afecta; y empiezan los retratos de soberanos y príncipes alemanes que en el siglo XIX se aumentan con los de los Papas, Reyes



Encuadernación romántica en papel grabado o rosa y negro, 1839.

El Papa Alejandro VI, otorga América al Rey de España, 1794.

M A I. Le soleil est au signe du Taureau.

Jours	Lieu de la		Lever de la		Coucher de la		Lieu du		Lever du		Coucher du	
	S.	D. M.	H. M.	H. M.	H. M.	H. M.	D. S. N.	H. M.	H. M.	H. M.	H. M.	
1	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
2	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
3	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
4	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
5	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
6	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
7	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
8	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
9	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
10	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
11	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
12	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
13	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
14	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
15	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
16	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
17	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
18	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
19	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
20	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
21	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
22	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
23	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
24	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
25	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
26	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
27	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
28	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
29	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
30	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18
31	12	44	6	10	6	15	11	15	4	42	7	18



y Reinas de los países de Europa, príncipes y princesas, presidentes de los Estados Unidos y jefes de gobierno, como Lord Palmerston, Bismark, Disraeli, Gladstone, o nuestros Narváez y Espartero.

La serie de los retratos de estilo romántico es deliciosa, sobre todo para los retratos femeninos, elegantísimos, gráciles y delicados. Es una galería iconográfica que, a veces, no tienen gran valor fisonómico, pero sí artístico. España está representada por Isabel II niña y joven y el Rey Francisco; por la Reina Gobernadora; por la Infanta Luisa Fernanda y su esposo Antonio de Orleans, duques de Montpensier; por los generales Narváez, duque de Valencia, y Espartero, duque de la Victoria; por las Reinas Doña María de las Mercedes, Doña María Cristina y Doña Victoria Eugenia y por los Reyes Don Alfonso XII y Don Alfonso XIII. Los grabadores que figuran como colaboradores de estas láminas son, sin duda, los mejores de su tiempo en Sajonia: tal el famoso D. Chodowieki con encantadores ilustraciones de la serie del siglo XVIII, así como Rosmaeler, Freudenberg, D. Ernheim, J. G. Klinger, el francés Chatelain, G. G. Endner, C. Verhelst, Rupenh, E. Henne y Gleyser; y en el siglo XIX G. Boettger junior, C. Wertermayer, Grünler, Thormeyer, Meno Hass, C. Jattnig y Carl Mayer autor de infinidad de lindísimos retratos románticos. Desde 1916, los retratos son en fotograbado y rara vez pasan de cuatro en cada ejemplar; de 1918 a 1922 no figuran retratos, y vuelven desde 1923, siempre en fotograbado. El *Almanach de Gotha* ha perdido así todo su valor artístico, quedando con alto valor exclusivamente utilitario: es, como ya se ha dicho, el mejor anuario genealógico y estadístico de las Casas reinantes y de las grandes familias de Europa; crónica viva anual de los acontecimientos históricos y políticos.

El formato primitivo fue de 11x8 centímetros aumentado tardíamente, en 1900, a 15x9 centímetros. Nunca se propuso el editor vestir los ejemplares con encuadernaciones ricas, pero sí muy decorosas. Las primeras lo fueron en pergamino de jaspeados diversos y barnizado (una anticipación de los actuales *plastificados*), con una florecita dorada o plateada y con los cortes dorados. Costaban 16 gros el ejemplar y 12 en rústica: en 1782 aumenta el ejemplar a 2 libras 14 s. de plata de Francia el ejemplar mejor y 2 libras en rústica. En 1801 se transforma el aspecto externo adoptando una nueva encuadernación más ajustada a los gustos del estilo Imperio del momento. Ahora se hace en papel grabado en diversos colores, montado sobre cartón flexible. Esta serie, también variadísima, es otro de los atractivos mayores del *Almanach de Gotha*. Damos diversas muestras de estos pape-

JUILLET. Le soleil est au signe de l'Ecrevisse.

Jours	Lien de la Lune		Lever de la Lune		Coucher de la Lune		Lien du Soleil		Lever du Soleil		Coucher du Soleil	
	S. D. M.	H. M.	H. M.	H. M.	H. M.	H. M.	D. S. M.	H. M.	H. M.	H. M.	H. M.	H. M.
1	13	33	12	0	3	15	9	54	3	51	8	8
2	27	33	12	0	4	39	10	51	3	53	8	7
3	11	1	12	32	5	57	11	48	3	53	8	7
4	24	45	11	11	7	4	12	45	3	54	8	6
5	7	35	2	4	7	54	13	43	3	54	8	6
6	20	29	3	9	8	32	14	40	3	55	8	5
7	3	7	4	21	8	59	15	37	3	55	8	4
8	15	30	4	37	9	17	16	34	3	57	8	3
9	27	40	5	53	9	33	17	32	3	57	8	3
10	9	40	5	5	9	45	18	29	3	58	8	2
11	21	33	9	14	9	58	19	26	3	59	8	1
12	3	3	10	23	10	11	20	23	4	0	8	0
13	15	10	11	32	10	22	21	21	4	1	7	59
14	27	15	12	42	10	37	22	18	4	2	7	58
15	9	25	1	51	10	53	23	15	4	3	7	57
16	21	51	3	3	11	10	24	12	4	5	7	55
17	4	37	4	21	11	48	25	9	4	6	7	54
18	17	44	5	31	12	11	26	7	4	7	7	53
19	1	15	6	30	12	34	27	4	4	9	7	51
20	15	7	7	16	1	33	28	1	4	10	7	50
21	29	19	7	52	2	49	28	50	4	11	7	49
22	13	46	8	18	4	15	29	56	4	12	7	48
23	28	23	8	38	5	45	29	53	4	13	7	47
24	13	2	8	55	7	13	1	50	4	14	7	46
25	27	39	9	7	8	42	2	48	4	16	7	44
26	12	7	9	24	10	8	3	45	4	17	7	43
27	26	24	9	43	11	33	4	42	4	19	7	41
28	10	27	10	2	1	0	5	40	4	20	7	40
29	24	15	10	29	2	24	6	37	4	21	7	39
30	7	47	11	6	3	44	7	35	4	23	7	37
31	21	3	11	56	4	53	8	32	4	24	7	36



Las Artes y las Ciencias: Las Artes, 1785.

SEPTEMBRE a 30 jours et la Lune 29.

Jours	Cal. Réformé		Grégorien		Ruffen	
	Septembre.	Septembre.	Septembre.	Septembre.	Septembre.	Septembre.
V	1	Egide	Egide	21	Thaddée	
S	2	Krusfi	Auge	22	Agathonie	
D	3	Mantuet.	Euphémie	23	Loup	
L	4	15. Trinité	16. Trinité	24	D. Kutyche	
M	5	Hercule	Victorin	25	Barthélemi	
M	6	Magne	Zacharie	26	Natalie	
J	7	Reine	Reine	27	Poëmea	
V	8	Nat. d. la V.	Nat. de la V.	28	Moïse	
S	9	Bruno	Corbinien	29	Déc. de J.	
S	10	Sostheus	Nicolas	30	Alexandre	
D	11	16. Trinité	17. Trinité	31	D. Cde N. D.	
L	12	Syrus	Tobie	1	Simon St.	
M	13	Materne	Materno	2	Mamas	
M	14	Ex. de la V.	Ex. de la V.	3	Anthime	
V	15	Mariane	Nicomode	4	Babilas	
S	16	Euphémie	Cornelle	5	Zacharie	
S	17	Lambert	Lambert	6	Mir. de G.	
D	18	17. Trinité	18. Trinité	7	D. Sozon	
L	19	Sidonie	Janvier	8	Nat. de la V.	
M	20	Faute	Eutache	9	Joach. An.	
M	21	Matt. Q. T.	Mathieu	10	Ménodore	
J	22	Maurice	Maurice	11	Théodose	
V	23	Teclé	Teclé	12	Antonome	
D	24	Conc. d. S. J.	Conc. d. S. J.	13	Déd. du T.	
L	25	18. Trinité	19. Trinité	14	D. Exc. d. J.	
M	26	Cyprien	Cyprien	15	Nicete	
M	27	Côlm. D.	Côlm. Dam.	16	Euphémie	
M	28	Venceslas	Venceslas	17	Sophie	
J	29	Michel	Michel	18	Eumeos	
V	30	Jérôme	Jérôme	19	Téophime	

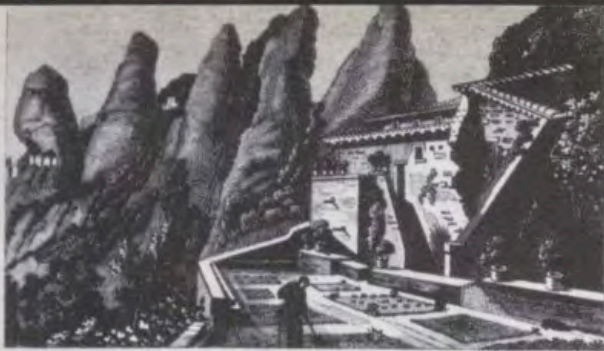


Propagación de las Artes y las Ciencias: La imprenta, 1785. Novelas de la Reina Margarita de Navarra, 1787.

MAI a 31 jours & la Lune 29.

Jours	Cal. Réformé		Grégorien		Ruffen	
	Mai.	Mai.	Mai.	Mai.	Avril.	Avril.
M	1	S. Jaa. S. P.	S. Jaa. S. P.	20	Théodore	
M	2	Sigismund	Athanase	21	Janvier	
J	3	Inv. de la V.	Inv. de la V.	22	Théodore	
V	4	Floren	Mouique	23	George	
S	5	Gotthard	Gotthard	24	Sabas	
D	6	Camtate	Camtate	25	D. Mars	
L	7	Godefroi	Stanislas	26	Basilé	
M	8	Stanislas	Ap. de S. M.	27	Simon	
M	9	Job	Grép. de N.	28	Jafon	
V	10	Eptinague	Antonin	29	o Mart.	
S	11	Mamert.	Mamost.	30	Jaques A.	
D	12	Pancrace	Pancrace	1	Jérémie	
S	13	Rogate	Rogate	2	D. Athan.	
L	14	Chrétien	Boniface	3	Timoth.	
M	15	Sophie	Sophie	4	Pélagie	
M	16	Sara	Jean Nép.	5	Irene	
J	17	Ascension	Ascension	6	Ascension	
V	18	Libaire	Felix	7	App. de la V.	
S	19	Potentien.	Ive	8	Jean	
D	20	Exaudi	Exaudi	9	D. Kf. Nic.	
L	21	Prudence	Second	10	Simon	
M	22	Hélène	Iules	11	Ren. de C.	
M	23	Didier	Didier	12	Epiphane	
V	24	Sufanne	Adelbert	13	Glicere	
S	25	Urbain	Urbain	14	Ididote	
D	26	Beda	Phil. N.	15	Pacomé	
L	27	Pentecôte	Pentecôte	16	D. Pentecôte	
M	28	2. Fête	2. Fête	17	Andren.	
M	29	Manice	Maximin	18	Théodote	
J	30	Quatre T.	Ferdinand	19	Patrice	
J	31	Pernelle	Pernelle	20	Thalal	





*Die Einsiedelei St. Benedict auf dem Montserrat.  
L'Hermitage de St. Benoit au Montserrat.*

Montserrat, 1810.



*Weg über den Col de Balaguer in Catalonien.  
Passage du Col de Balaguer en Catalogne.*

Paso del Col de Balaguer, 1810.



*Wasserleitung bei Tarragon.  
Aqueduc de Tarragone.*

Acueducto de las Ferreras, Tarragona, 1810.



*Gasthof in Spanien.  
Auberge d'Espagne.*

Mesón en España, 1813.



*Gibraltar von der Landseite.  
Vue de Gibraltar du côté du Continent.*

Peñón de Gibraltar, 1806.



*Cádiz.*

Cádiz, 1871.

les grabados, tan de moda en aquellos años, que se emplearon desde las cubiertas y encuadernaciones de los libros hasta decorar las paredes de las habitaciones. En 1801, el ejemplar de lujo costaba 1 thaler o 4 libras de Francia; en 1816, con igual clase de encuadernación más un sencillo estuche, costaba un thaler de plata de Sajonia, un florín 8 Kreuzer del Rhin o 4 francos de Francia; en 1817, se sube a 2 thaler u 8 francos, precio que se mantiene hasta 1848, desaparecidas ya las graciosas y atractivas encuadernaciones en papeles grabados, cambiándose por una sencilla en tela negra con dibujos en seco (sin oro), explicando el editor «que si las ediciones corrientes no llevan ya cortes dorados no es por un motivo económico restrictivo sino de necesidad: el cuidado que exige la operación de dorar no se compagina con el poco tiempo que podemos dar a los encuadernadores para

entregarnos, inmediatamente después de la impresión del texto, el número de ejemplares encuadernados que nos son preciosos: por otra parte, se ha tenido el cuidado de obtener una encuadernación sólida que junto a la riqueza de la materia [o texto] compensa bien a nuestro parecer, un lujo poco esencial». El precio se aumenta en 1850: un escudo y 1/2 o un thaler y 5 gros por ejemplar corriente, y los de lujo a 2 escudos; en 1863, y a consecuencia del gran aumento del texto, se sube de nuevo el precio del ejemplar: corriente a un thaler y 1/2 y de lujo a 2 thaler y 2/3; nuevo aumento en 1871: el ejemplar corriente a un thaler y 2/3 y el lujo a 2 thaler 3/6 (ahora la encuadernación es en tela roja con adornos dorados). En 1900, continúa esta encuadernación hasta el fin de la publicación en 1945.

Al estudiar la colección del *Gotha*

(por otra parte, como cualquier otra de almanagues: *Calendrier des Muses*, *Etrennes Mignones*, *Keepsakes*) podrá chocar el comprobar en ellos la ausencia de temas navideños usuales en nuestro tiempo; pero aún en los de hoy, sólo en algunos países (España, Italia, Irlanda, Francia) pueden hallarse asuntos religiosos. Los calendarios o almanagues han sido en sus principios un conjunto de conocimientos varios, de curiosidades o literarios; y este contenido, por sí, constituía el valor del regalo; los datos del calendario eran los únicos adecuados al momento del obsequio. Pero, con todo, ¡qué pequeñas joyas deliciosas constituyen esos almanagues, esos calendarios! ¡Y, cuánto echamos de menos en nuestra apresurada y «funcional» época, este grato remanso de los pequeños almanagues mantenidos durante los siglos con primores, gusto y elegancia excepcionales!

# NOTICIAS SOBRE TOROS Y EL ARTE DEL TOREO EN LOS MANUSCRITOS DE PALACIO

Por CONSOLACION MORALES BORRERO

**N**O pretendemos hacer en estas líneas una historia de los toros, pero sí esbozar sus diferentes etapas de forma que podamos situar en su momento las numerosas noticias que sobre el tema nos suministran los manuscritos de la Biblioteca de Palacio.

Parece que los orígenes del toreo se remontan a tiempos ignotos, y hay que buscarlo en la caza del toro para utilizarlo como alimento y también como elemento de trabajo, y aun con fines religiosos e incluso bélicos. Esta caza con caracteres de combate para matarlo o reducirlo, hecha al principio con fines utilitarios, se transformaría con el tiempo en un ejercicio de placer y ostentación de valor porque, como dice el Conde de las Navas, «del toreo como necesidad, al espectáculo, no hay más que un paso».

Se ha discutido el origen de esta fiesta: cartaginés, romano, visigodo o morisco. Pero según diversos autores, el toreo es costumbre antiquísima en España y espectáculo originario y peculiar de ella; aquí nació y aquí se desarrolló; contemporáneo de sus primeros pobladores y que los roma-

La Hierra. De la Colección de láminas tituladas «Trujillo del Perú a fines del siglo XVIII» que el Obispo Martínez Compañón envió al Rey Carlos IV.



nos y árabes lo aprendieron en la Península. Y citando de nuevo al Conde de las Navas, diremos con él: «El espectáculo taurino nace con la historia patria, adquiere preponderancia en la época de la Reconquista nacional y camina paralelo con nuestro engrandecimiento y decadencia.»

Ya en las cuevas prehistóricas, especialmente en las de Levante, encontramos representaciones de toros o uros, y su captura con arco y flecha. Y los testimonios continúan, más o menos abundantes, en pinturas, esculturas y relieves, con carácter utilitario, deportivo o religioso hasta que se mezclan con los primeros relatos.

Durante la Alta Edad Media y hasta el siglo XII las noticias son escasas, no demasiado precisas, y algunas indirectas. A este siglo pertenecen los datos más antiguos de corridas de toros constatados en documentos y nos demuestran que se celebraban para festejar cualquier clase de acontecimientos de la vida social y familiar, principalmente acontecimientos reales.

El fondo de manuscritos de Palacio es variado y abundan-

te en datos, por lo que a este tema se refiere, y se extienden de los siglos XIII al XVIII, con noticias de España y América, referentes a las fiestas de toros celebradas con ocasión de nacimientos, bautizos, bodas, visitas y regocijos reales; para festejar beatificaciones y canonizaciones de Santos y para conmemorar Santos patronos; documentos en contra de la fiesta; poesía taurina; relación de milagros y, finalmente, el famoso *Arte... del Toreo*, de Daza.

## SIGLOS XIII AL XVI

El dato directo más antiguo que posee la Biblioteca se encuentra en un *Libro de diferentes cuentas de entrada y distribución de las Rentas Reales y gasto de la Casa Rl. en el Reynado de d.º Sancho IV, era 1331. y 1332. que son años de 1293. y 1294. Sacado de un tomo original en fol. que se guarda en la Librería de la Sta. Iglesia de Toledo...* En el folio 142 dice: «Para XV hastas de Azconas, que quebraron en los toros, que lidiaron en Molina... XL. mrs.» Es una copia manuscrita, con letra del siglo XVIII en tamaño folio.

Las Crónicas de los siglos XIII, XIV y XV nos suministran noticias ya directas y del momento o con referencias a reinados anteriores. Por ejemplo, la *Tercera Crónica* nos dice: «Andados treynta e seys años del Reynado del rey don Alfonso el Casto... quando andaba el año de la encarnación del Señor en ochocientos e quinze años... fizo el rey don Alfonso... Cortes en León... e mientras que duraron aquellas cortes lidiavan de cada día toros...» La cita se encuentra en el folio 352 de una copia con letra de la segunda mitad del siglo XV que, de esta obra, posee la Biblioteca.

Es en el siglo XVI, con la llegada de la Casa de Austria, cuando adquiere preponderancia y empieza a rodearse de más aparato. El toreo es en esta época a caballo y con lanza, como venía siendo desde la Edad Media, y privilegio de caballeros y nobles. Según parece aún no sujeto a reglas, aunque ya desde este siglo se incluyen instrucciones para el toreo a caballo en los libros de jineta. La monta propia para la suerte de la lanzada y para las justas y torneos, tan en boga en este siglo, era a la brida, como la jineta lo será para el juego de cañas y el rejoneo que empieza a ganar terreno a mitad de siglo y terminará por triunfar en el XVII.

A confirmarnos lo anteriormente expuesto viene una noticia referente al reinado de Carlos V y a las fiestas que se hicieron en Toro con ocasión de la primera visita que le hizo el entonces príncipe Felipe. Se encuentra en un manuscrito original del siglo XVI, encuadrado en una colección de Papeles Varios, y dice así: «El príncipe don Felipe la primera vez que entró en toro fue a quinze días Del mes De setiembre año de 1551... miércoles... El Domingo siguiente se hizo la fiesta siguiente: el marqués de Alcañizas dio librea a todos los caballeros naturales y extrangeros para un juego de cañas... y corrieron ocho toros harto buenos y ubo buenas lanzadas y Pedro de Santerbas quiso dar una y huiole el caballo y alcancole el toro... y el príncipe y infante y infanta estubieron en el tablado de los Regidores, con las damas de su alteza... El Domingo adelante ubo un torneo...»

Al reinado de Felipe II corresponden las noticias que nos da Sebastián de Horozco, «vezino de Toledo», en su *Libro de muchas cosas notables...*, manuscrito también original del siglo XVI, tamaño folio, sobre las fiestas de toros que se hicieron en Toledo el 25 de agosto de 1566 por el alumbramiento de la reina Isabel, mujer de Felipe II. Este mismo *Libro* contiene la bula de San Pío V «De salute gregis dominici...», promulgada en 1567, en la que prohibía la fiesta bajo pena de excomunión.

Es, el XVI, el siglo de las polémicas sobre la licitud de las fiestas de toros, por razones de orden religioso principalmente, que San Pío V prohibió con la bula antes citada, cuya mitigación creyó oportuno gestionar Felipe II, exponiendo sus motivos y para evitar males mayores, consiguiendo que

Gregorio XIII la suavizara. Al ponerla otra vez en todo su vigor Sixto V, es Clemente VIII el que «para evitar... males... levanta las anteriores excomuniones, anatemas y las otras penas, excepto a frailes y hermanos mendicantes».

Las polémicas no son nuevas en este siglo y seguirán en los posteriores, aunque exponen, en cada momento, razones de diferente carácter.

## SIGLO XVII

Del siglo XVII, época de esplendor de la fiesta, y cuya suerte, el rejoneo, practicada por la nobleza, estaba ya reglamentada, son las *Plantas originales que se an ejecutado en esta Corte en procesiones... y fiestas de toros y cañas que se han celebrado en la plaza de Palacio y en la Mayor de Madrid desde el año de mil y seiscientos y beinte y seis asta el de mill y seiscientos y sesenta. Mandadas recoger por el Exmo. Señor d. Gaspar de Haro y Guzmán... Conde de Morente Marqués de Tiche.*

Las plantas de la plaza de Palacio son para las fiestas de los años 1618, 1633 y 1634, y las de los años 1626 a 1660 son *Repartimientos de los balcones* de la plaza Mayor de Madrid, mandada construir por Felipe III en 1617 para éstas y otras fiestas. Hay además otros pliegos con *Repartimientos* de los años 1662, 1695, 1700 y 1704. Como se vé corresponden en su inmensa mayoría al reinado de Felipe IV, que muy aficionado a ellas, las frecuenta y las favorece, celebrándolas con motivo de cualquier acontecimiento. Casi todas las de la presente relación son para las fiestas de San Isidro, San Juan y Santa Ana. La de 1647 «por las Capitulaciones de Su Majestad»; la de 1658 «por el nacimiento del Príncipe nuestro Señor» (Don Fernando Tomás) y la de 1695 «a onor del Culto de la Benerable Santa María de la Cabeza».

La distribución de balcones se hacía por una junta compuesta por el Presidente del Consejo de Castilla, el Mayor-domo más antiguo de Su Majestad, un Alcalde de Corte y un Secretario. Este último cargo aparece cubierto en nuestras listas desde 1626 hasta 1646 por Juan Gómez de Mora, Trazador y Maestro Mayor de las reales obras, que fue el arquitecto de la citada plaza Mayor de Madrid, y desde 1648, depuesto de su cargo el anterior, le sustituye en ambos cometidos Alonso Carbonel, que en 1659 aparece en las listas por última vez.

El primer «suelo», o piso, de la Casa de la Panadería lo ocupaban los reyes y los inmediatamente superiores quedaban cerrados en señal de respeto y protocolo. Los balcones de los suelos 1.º, 2.º y 3.º de las restantes casas que daban a la plaza los ocupaban por derecho propio los que ejercían ciertos cargos y puestos, como: el Consejo Real, los Consejos de Aragón, de Italia, de Flandes, de Indias, de Portugal, de Ordenes, de Hacienda, de Contaduría, de Guerra y de Cruzada —ocupando sus mujeres los balcones correspondientes de piso superior—, el Consejero de la Inquisición, el Nuncio de Su Santidad, la Capilla Real, el Padre Confesor, el Abad y Cabildo de Madrid, el Cura de San Andrés, los médicos de Cámara, los caballeros del rey y de la reina, las camareras y ayas de su alteza, la Villa de Madrid, oficiales, y escribanos y todos los restantes cargos; así como los Grandes Gentiles-hombres y demás personas que lo obtenían por concesión del rey. Como dato curioso resaltaremos la presencia de nuestro gran Diego Velázquez, ocupando la ventana número 49 del tercer suelo en 1655 y la número 48 desde 1656 hasta 1660, como ayuda de guardarroja de Su Majestad. Las casas, cuyos balcones daban a la Plaza, se veían invadidas esos días por personas extrañas, y no siempre sus dueños podían disponer de un balcón para presenciar la fiesta.

Las *Relaciones* están escritas en tintas roja, negra y amarilla, colores que corresponden general y respectivamente a los cargos, a la nobleza y demás personas particulares, y a sus dueños.

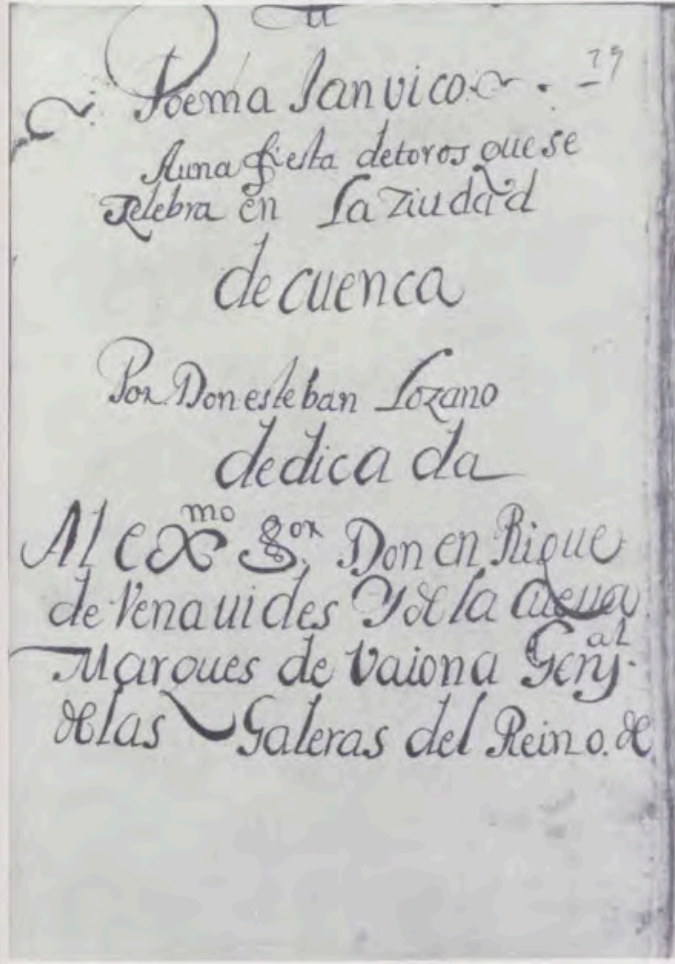
41	42	43	44
45	46	47	48

Calle de Toledo;

49	50	51	52
53	54	55	56
57	58	59	60

Repertimiento de las ventanas de los suelos 1, 2 y 3 de la Plaza Mayor de Madrid para la corrida de toros del miércoles 30 de junio de 1660. Nótese la presencia del gran pintor Diego Velázquez en el balcón n.º 48 del tercer suelo.

Portada del manuscrito «Poema... a una fiesta de toros», escrito por Esteban Lozano en 1658.



SIGLO XVIII

En el XVIII empieza la decadencia del rejoneo, que a mitad del siglo se puede dar por terminado, sustituido por la suerte de picar a caballo con vara larga, de origen popular y campero. Esto se debe a la invasión de plebeyismo en la vida española, pues el pueblo imponiendo sus gustos des- plaza a la nobleza, y ésta, a su vez, se aplebeya. Por otra parte, la Casa de Borbón ni los favorece ni los estimula, lle- gando al extremo de prohibirlos Carlos III «en los pueblos del reino», por la Pragmática-sanción de 1785, reforzada por la Real Provisión de 1790. Y Carlos IV por la Pragmática- sanción de 1805 prohíbe las fiestas de toros y novillos en todo el reino. A esto añaden los autores el cambio de monta —a la brida— que cambia de nuevo las suertes de torear a caballo.

La suerte de la vara larga, que ya se conocía y se practi- caba en la centuria anterior, pero como «actividad secunda- ria», apuntada y estudiada por autores de la época como Tapia y Salcedo, en 1643, y un autor anónimo sevillano en 1678, triunfa en la primera mitad del siglo, siendo el vari- larguero entonces la figura principal. Un tratado extraordi- nario de esta técnica es el que escribió en 1778 el varilargue- ro José Daza, a quien se le debe, según él mismo dice, la invención de la maroma que sustituye a la antigua valla de madera que solían saltar los toros entrando en el tendido.

El original se encuentra manuscrito e inédito en la Biblio- teca de Palacio. Está compuesto por dos volúmenes tamaño folio en papel de hilo con letras del siglo XVIII y encuader- nación de la época, hecha en el taller de Sancha, en becerro teñido de tojo, con lomo cuajado, hierros y cortes dorados y labrados, y escudo real en oro en el anverso y reverso de la cubierta.

Las portadas de ambos tomos dicen así: *Precisos Manejos y Progresos condonados en dos Tomos. Del mas forzoso Peculiar del Arte de la Agricultura que lo és del Torò. Priva- tivo de los Españoles. En que se infiere su origen. Se criti- ca, instruye, y prueba con experimentada Práctica y con la inerrable Naturaleza, la necesidad que insta en España à sa- verlo, y ejercerlo mui continuamente. Dedicados. A las mui Altas, y Augustas Reales Personas de los Seren.<sup>mos</sup> Se- ñores Don Carlos Antonio y D.<sup>o</sup> Luisa de Borbón, Príncipes de Asturias, Nuestros Señores. Por mano del exmo. Sor. Dn. Andrez Tellez Girón, Duque de Vceda y Sumiller de Corps de S.S.A.A. Escrito. Por Dn. Josef Daza. Natural y Vecino de la Villa de Manzanilla, en el Reyno de Sevilla. Año 1778. Tomo I.*

Origen, circunstancias, y Nobleza del mas forzoso Peculiar del Arte de la Agricultura, que lo es del Toréo, y felici- dades de España. Sobre lo que se critica y prueba histórica y prácticamente, y con las naturales en todos sus Estados. Di- videse en dos Tomos: el primero contiene los manejos prác- ticos; y este declara, y aclara el privativo derecho de los Es- pañoles. Dedicados. A las mui Augustas Rs. Personas de los Seren.<sup>mos</sup> S.<sup>tes</sup> Príncipes de Asturias Dn. Carlos Antonio, Y D.<sup>o</sup> Luisa de Borbón, nuestros Señores. Por mano del Exmo. Señor dn. Andrés Tellez Girón. Duque de Vceda, Sumiller de corps del semmo. Sor. Principe de Asturias. Escrito. Por Dn. Josef Daza. Natural, y vecino de la Villa de Manzanilla. En el Reyno de Sevilla. Año 1778. Tomo II.

El tomo I consta de: portada + 3 hojas con la dedicatoria, firmada por el autor, «A los mui altos, y Augustos Serenisí- mos Señores Dn. Carlos Antonio. Y D.<sup>o</sup> Luisa de Borbón. Príncipes de Asturias», + una en que el autor ruega al Du- que de Vceda, que otorgue a la obra su poderoso patrocinio, a fin de que «llegue con algún decoro á las Rs. P. de sus A.A.» + una en blanco + otra de prólogo + 10 para la «Carta Preliminar respondiendo á un amigo del Autor sobre los motivos que le obligan á escribir este Tratado. i capaci- dad con que lo hace» + 3 con la «Tabla de los Capítulos de que se compone este Tomo» + 197 folios que contienen



Indio dando la lanzada. De la colección de láminas tituladas «Trujillo del Perú a fines del siglo XVIII» que el Obispo Martínez Compañón envió al Rey Carlos IV.

el texto en 47 capítulos + 18 hojas con un «Índice alfabético de las cosas más notables de este Libro».

Según palabras del autor: «El plan que me propuse para este se divide en quatro partes. Primera: Origen de hacer corridas de toros en España, y certamen con pruebas de oposición controvertidas sobre ello. Segunda: Historial noticia de las Reales Personas, Grandes señores, y señoras, y otras mugeres, y hombres de habilidad que torearon, y torear de á cavallo, y a pié. Tercera: Preparativos de havilitar Picadores, Rejoneadores, y Toreros; el como, y donde se consigue saber esto; y una succincta definición de los Toros y cavallos, que produce, y son mejores en el Reyno. Quarta: Ynstrucciones practicas á los que hayan de salir á las Plazas, de vara, y de Rejón, y ciertas oportunas incidencias de seguro provecho á la Nación.»

El tomo II consta de: portada + 4 hojas de prólogo + 3 con la «Tabla de los Capítulos de que se compone este Tomo» + 240 folios que contienen el texto en 49 capítulos + 21 hojas con un «Índice alfabético de las cosas más notables de este Tomo».

«Este tomo va dividido en quatro partes. Primera. Formación y destino del primer Hombre Labrador: Nobleza del Arte de Torear: Y felicidades con que la Divina omnipotencia privilegió a España. Segunda. Alusiones que hace esta Región al Sitio del Paraíso Terrenal: Y reparos sobre los escritos de algunos insignes Autores. Tercera. Concordia y desengaño á las Noblezas de este Reyno: Y el Mérito, y fortuna de la Andalucía. Quarta. Vniversidades, y Cursos donde mejor se aprenden las ciencias.»

Este manuscrito, citado por Moratín, por José Delgado (Pepe-Hillo) y por Sánchez de Neira, ha sido descrito por José María Nogués en su obra *Equitación*; ampliamente reseñado por Espinosa y Quesada en su libro *Cosas de España*; muy utilizado por el Conde de las Navas en *El Espectáculo más Nacional*; y reseñado y utilizado por José María de Cossío en *Los Toros*.

A propósito de su «extraño título, en que relaciona la agricultura con el toreo» e intercala capítulos «sobre el modo de combatir a los bandoleros y exterminar los lobos», cree Cossío que sería con la idea de que se lo publicara «alguna de las Sociedades Económicas de Amigos del País que fomentaban estudios sobre industria y agricultura». También hace notar Cossío que los capítulos que hablan «sobre las costumbres de los toros constituyen el primer intento de estudio sobre la psicología del toro», y que «en tratados posteriores se sistematizarán los preceptos, pero no se ha de calar más hondo en los secretos de la ejecución».

Este espléndido tratado, por su extensión y su contenido, merece, él solo, un estudio aparte.

Otro manuscrito taurino del siglo XVIII es la *Carta familiar sobre el uso de los toros y abuso de las Comedias escrita por Dn. Fran.<sup>co</sup> Scoti, natural de Córdoba, Caballero del Orden de Santiago, Señor de las villas de Somontir y Fines, mayordomo mayor del rey nuestro Señor*.

Es un manuscrito en papel, tamaño folio y con letra del siglo XVIII, que ocupa los folios 56 a 59 del tomo I de una obra de *Varios*, cuyo tejuelo dice: «Papeles Manuscritos.» Fue escrita en 1755 y refleja el pensamiento de aquel siglo por lo que a la conveniencia de las fiestas de toros se refiere.

Si el siglo XVI supone un riesgo para la fiesta por las censuras de carácter religioso, el XVIII lo supone porque las combate el poder civil esgrimiendo razones de tipo económico y utilitario principalmente. A veces tocan al mundo humanitario y también pesa mucho la opinión de los extranjeros.

La Carta, escrita a una persona que le pide su opinión sobre dichos espectáculos, condena ambos, encontrando peor las corridas de toros. La primera parte la dedica a las comedias y respecto a las fiestas de toros, que ocupan la segunda, dice que «hay menos que discernir, pues que no habiendo razones que alegar en favor de ellas, presto se prueba el ser malas en su naturaleza y accidentes, y así sólo tocaré algunos de sus perjuicios dejando otros infinitos... Sea el primero... la similitud que tienen estas que se llaman fiestas con aquellos espectáculos de que usaban los gentiles dando causa a tan severas censuras... pues si allí se complacían en ber lidiar en el circo a los hombres con las fieras aquí sucede lo mismo... Tengo el segundo lugar la muchedumbre de bueyes que este recreo consume en perjuicio general de todo el reino, pues hace notable falta así para la labor como para conducir y menoscabando así tanto las carreteras como el cultivo de tierras sucede precisamente la carestía de granos... y el que curioso quiera ver a quanto llega este daño regulele en toda España por el que se hace en Madrid que solo en las doce fiestas que se corren annualmente mueren doscientas cabezas multipliquelas después por los quatro años que tardan en las crías de otras tantas para que puedan serbir y verá vien claramente la quenta a donde llega el perjuicio. No es menor el que se sigue con los cavallos que matan... se pierden más de 50 cavallos el año que mejor sale... estos sin la menor duda pudieran serbir mui bien para el uso de la tropa... sígense después a estos tan conocidos daños otros que son mas nocivos si se mira a lo-Christiano.

Por la pasión dominante que reina en los españoles deste jenero de fiestas hai muchos... que... ponen gran cuidado en el no dejar perder ninguna... están fuera de sus casas tal vez habiendo gastado lo que de ellas sacaron, malbendiendo quizás su misma hacienda... en tres días no gana lo que no trabaja en ellos y además gasta en el uno lo que ganó en otros tres. Este acabada la fiesta como no le queda otra cosa que pensar piensa en lo que ha hecho, y se pone displi-

cente, llega a su casa encuentra del mismo modo a su mujer a quien dejó abandonada... empiezan las desazones, síguense los juramentos... tras esto vienen los palos y... la diversión ocasiona un tabardillo.

El que es aun mas infeliz y no tiene con que berlos, vende los trastos, la cama, y quando no hai otra cosa, hace almohada barata de la vasquiña y mantilla de su pobre muger... y añado a todo lo dicho... que los toros ocupan todo el día, y las fiestas de comedias tres oras, esto ese por la tarde solo... y que en los theatros están dibididos las mugeres de los hombres y no en el citado circo... que sin lo que dan los toros an mantenido los hospitales (hasta de pocos tiempos a esta parte) sin quejarse de menos asistidos... las citadas obras pías...»

Como se ve, sus censuras son de orden económico por la pérdida de ganado, que supone también pérdidas en el cultivo y en el transporte, y por la pérdida de tiempo y de dinero. De orden moral por los disgustos familiares que ocasiona o puede ocasionar y por los peligros que supone el estar mezclados en las plazas hombres y mujeres, cosa que no sucede en el teatro.

En el último párrafo transcrito alude al beneficio que trataron de obtener, de las corridas, las instituciones benéficas primero y posteriormente los asentistas y empresarios, cuando se convirtió el toreo en profesión retribuida y se construyeron las primeras plazas de toros. La de Madrid, construida por Fernando VI en 1754, la donó a la Real Junta de Hospitales.

## MILAGROS

Son varios los relatos de milagros que, relacionados con los toros, entresacamos de nuestros manuscritos y casi todos son diversas y repetidas versiones de uno mismo. Se encuentra en las crónicas medievales en dos versiones que presentan variantes en la cronología principalmente.

Ataulfo, segundo arzobispo de Santiago de Compostela, fue acusado ante el rey, por «tres sirvientes» de la iglesia de Santiago, de «que avia prometydo a los moros que se tornarya moro e que les darya a toda Galizia». El rey lo mandó llamar e «mandó traer un toro muy grande e brauo... e el rey mando... a todos los monteros que ensañasen al toro... e el toro seyendo ya muy sañudo e muy brauo dejose venir contra el arzobispo e luego que llevo a el tornose tan manso como sy fuese una oveja e metyole los cuernos en la mano», y el arzobispo, volviendo a la iglesia, los dejó ante el altar. El rey, ante el milagro, se arrepintió de lo cometido, y el arzobispo se retiró a la iglesia de Santa Olalla, o Eulalia, en el lugar llamado Pramara, y allí «adoleció e fino luego» sus criados quisieron llevarlo a Santiago, pero no pudiendo moverlo, «entendieron que de Dios venía», y lo enterraron allí, ante el altar de Santa Olalla.

Este relato, tomado de la *Tercera Crónica*, copia del siglo XV ya citada, cap. 739, fol. 402-403, lo encontramos también en la *Genealogía de los Reyes de España*, de Alonso de Cartagena. La Biblioteca posee un bello códice de esta obra con letra del siglo XV y preciosos dibujos a pluma de todos los reyes y de otros personajes que según Menéndez Pidal se deben a un dibujante español y le dan un gran valor al ejemplar, pues faltan en los otros. Fueron estudiados por don Elías Tormo en las *Viejas series icónicas de los Reyes de España*, y a su juicio son «una de las obras de arte más notables de nuestra escuela de primitivos... a la vez la primera y probablemente la más interesante ilustración gráfica de la Historia de España que se pueda conocer» y que «comenzó por querer ser una iconografía regia en serie y... se fue convirtiendo en una ilustración gráfica, cumplidísima, de la Historia de España». Llamen poderosamente la atención «los tocados colosales, diferentísimos, monumentales, estrambóticos», así como las coronas reales, «también exageradísimas y extrambóticas». A este códice pertenece la ilustración de este milagro que acompaña al artículo.



El rodeo. De la colección de láminas titulada «Trujillo del Perú a fines del siglo XVIII» que el Obispo Martínez Compañón envió al Rey Carlos IV.

Ambas Crónicas sitúan el hecho en el reinado de Bermudo II el Gotoso, tomado de fuentes que ya lo atribuyen a éste. Mientras que la *Historia Compostelana*, de la que hay una copia del siglo XVII, lo hace en el reinado de Ordoño I, de donde lo tomarán escritores posteriores. Presenta además alguna otra variante con respecto a la *Tercera Crónica*, pues le dice «tertius episcopus», y acusado por cuatro esclavos: «a quatuor servis familiae».

Daza nos lo relata también en sus *Precisos Manejos*, incluyéndolo entre los Santos toreros. Lo sitúa en el reinado de Ordoño I y lo toma, según él mismo dice, de la *Historia y Catálogo de los Obispos Compostelanos*. También nos relata Daza los milagros de San Pedro Regalado, «natural de Valladolid»: San Francisco Solano, «del Reyno de Córdoba», y San Pedro de Alcántara, «de la Extremadura».

## POESIA

Al igual que en las demás bellas artes, el tema taurino dejó su huella, extensa y profunda, en la poesía.

Dos composiciones poéticas, una del siglo XVI y otra del siglo XVII, se destacan en el fondo de manuscritos de Palacio, ambas en octavas reales.

La primera es una *Elegía a la muerte de don Diego de Toledo, hijo del Condestable de Navarra don Diego de Toledo y hermano del duque de Alba don Antonio de Toledo* que atribuida a Lope de Vega e incompleta —sólo 51 octavas— se encuentra en un tomo de comedias y poesías varias, manuscrito en papel con letra del siglo XVI. Se publicó

completa —88 octavas— y anónima en Valladolid, en 1605, en la *Segunda parte del Romance General y Flor de diversa poesía*, obra recopilada por Miguel de Madrigal. José María de Cossío la publicó en 1931 en *Los Toros en la poesía castellana* atribuida a Pedro de Medina «Medinilla»; y en 1933 Joaquín de Entrambasaguas la publicó con el título de «Elegía de Lope de Vega a la muerte de don Diego de Toledo» en la *Revista del Archivo, Biblioteca y Museo del Ayuntamiento de Madrid*, reeditada en 1958 en el tomo III de *Estudios sobre Lope de Vega*. Después de hacer «un detenido estudio crítico de la misma» —son sus palabras—, le confirma su paternidad, y dice que es copia «coetánea, seguramente hecha del original de Lope». Entrambasaguas fecha esta poesía a mediados de mayo de 1593.

La composición es un canto de dolor a la muerte de don Diego en la fiesta de toros celebrada para conmerorar la libertad de su hermano, el Duque de Alba, preso por haberse casado contra la voluntad del rey.

Quando, Señor, de la sentencia vuestra  
por el viento la voz trujo la fama  
tan fauorable tan de parte nuestra  
que a general plaçer proboca y llama  
quiso don Diego entonçes dar la muestra  
...  
celebrando (oh que estraña diferencia)  
la vuestra alegre y su mortal sentençia  
...  
quedó ordenado para un lunes triste  
...  
que en la plaza que el lienzo aclama y biste  
...  
honrosa palma y gloria se conquiste  
haciendo astillas y diuersas partes  
el duro fresno en los trabados poros  
de seys valientes y castizos toros

Todos le persuaden «que dilate/ otro día no mas su muerte y fiesta», pero no accede y le sobrevienen «los sueños, los agüeros banos,/ aunque esta vez mas ciertos que era justo». Intentan de nuevo disuadirle, pero «don Diego sin ser visto entró en la plaza/... a buscar el enojado toro/ que las hieruas y çéspedes arranca» por «ganar fama» y «agradar los ojos de una dama».

Viene a continuación la preciosa descripción del toro:

Negro era el toro y de color tiznado  
erizado de cerro y lomo altiuro  
corto de pies de manos apartado  
los ojos grandes como fuego viuio  
de espeso remolino coronado  
de mirar espantoso y vengatiuro  
Como un herizo lebantado el bello  
de cuernos altos y arrugado el cuello  
...  
arroja espuma, bufa, rabia y duda

y cuando «el moço la victoria se promete», sobreviene la desgracia.

... y quando viene  
con el rejón le pica y le detiene  
Pero puniéndole su rostro enfrente  
el cauallo del mismo toro herido  
también rebuelue y queda juntamente  
vengado el ofensor y el ofendido.

Es decir, el caballo herido dio un rebote y el extremo del rejón que estaba enfrente del rostro de don Diego le entra por un ojo —lo sabemos por otros testimonios—, cae al suelo y acude gente que «...alçaron de la tiera, tristemente/ al casi muerto y mal logrado moço», y con la descripción del rostro pálido y desangrado del herido terminan las octavas de este ejemplar, no sin antes hacer las censuras y lamentos contra la fiesta.

Fiesta mortal a tu inventor primero  
maldiga el çielo con su mano eterna  
Mala con toro manso buena fiero  
que mata, hiere, pisa, y desgouierna  
La fiesta es ver morir bárbaro fiero

contra la condición humana y tierna  
los que no os hacen mal ni mal os quieren  
y esa es fiesta mejor donde más mueren.

Bárbaros españoles inhumanos  
Más crueles que idólatras y scitas  
que entre la religión de los cristianos  
leyes fieras teney con sangre escritas  
Volved los ojos si lo son de humanos  
con lágrimas y voçes infinitas  
a aquesta imagen de dolor y miedo  
del misero don Diego de Toledo

Don Diego murió tres días después.

Cossío dice que «reúne esta composición..., de una parte, todo el aparato convencional pero fastuoso del género morisco y, de otra, la corriente realista peculiar del género literario español».

Del siglo XVII es el *Poema Janvico una fiesta de toros que se Zelebra en la Ziudad de Cuenca Por Don esteban Lozano dedicada Al exmo. S.<sup>or</sup> Don en Rique de Venauides gen.<sup>el</sup> de las galeras del Reino de Nap.<sup>es</sup>*. Está compuesto por 100 octavas reales, escritas en abril de 1658, de un barroquismo exuberante en el que no faltan las figuras y distorsiones propias de este género; con supervivencia de lo mitológico aplicada aquí fuera de tiempo. Los personajes aparecen con nombres supuestos y las damas están descritas al modo pastoral.

A las estrofas, dedicando la obra al Marqués de Bayona, sigue otra con la presentación de la fiesta, y varias con la descripción de Cuenca, y el paso del río por ella, al modo de Garcilaso.

Una fiesta de toros tan estraña  
os ofresco pintar entre dos riscos  
sin tablados barreras ni campaña  
en medio de dos brutos oueliscos  
Cuenca es quien la celebra y su montaña  
coronada de adelfas y lentiscos  
pero temo que altere en mi traslado  
quanto ai de lo biuo a lo pintado  
...

«Yace Cuenca fundada en una roca  
tan alta tan soberuia y arrogante  
que el setimo cenit su extremo toca  
siendo del globo su primero adlante...»  
...

Por ambos lados la acompaña un monte  
el uno y otro de eminente cumbre  
Pues dos Puntales son del horizonte  
descanso a su gloriosa pesadumbre...  
...

«Entre brutas pizarras despeñadas  
el claro Júcar baja caudaloso  
tan soberuio tan fuerte tan inchado  
que asaltar la ziudad quiere ambçioso...»  
...

Por sus márgenes bellas se dilata  
manso apacible quieto y sosegado  
y con ylos de perlas que desata  
esmalta la esmeralda de su prado...

Es preciosa la barroca descripción del coso taurino, atravesado por el río, valiéndose de la topografía de Cuenca.

Orgullosa por una angosta quiebra  
que las dos sierras açen se desgaja  
y por medio la líquida culebra  
es de sus faldas cristalina faja  
Rompen las piedras su torcida hebra  
y paboroso a un Valle Vnbroso baja  
sudando espumas de los simples poros  
y en el circo se mete de los toros  
...

A trechos, de madera, quatro puentes  
para cruzar los fuertes corredores  
saluan el río en partes diferentes...

Pasando ya a la fiesta nos dice:

Entran de las aldeas Comarcanas  
en esquadrones Vello diuididos  
con ayroso concierto las serranas...  
...

Ya ocupan las bellezas las bentanas  
de joyas Piedras telas y diamantes...  
disparan de su exército lucido  
Raios de Venus flechas de Cupido.

Sobresale entre las damas Antandra, «alma diuina en la corteza ruda», a quien se le cae en el coso «un sutil lino», y todos los galanes se disputan quién será el primero en cogerlo, «nadie de todos quiere ser postrero», y «unos a otros todos se atropellan», pero «sueltan un toro y tantos balentones se ban, corriendo por la plaza açelerados/ a las Puentes las Peñas y tablados».

Sigue la relación de los distintos galanes de la dama: Lissardo, Silvio, Felisardo, Feliciano, Federico, Almerico y Fenicio, que «de Marte y Venus conducidos» van saliendo al coso, con el rejón o «de una lanza armados», en sus caballos que ofrecen una verdadera gama de colores: «en un cisne bridón... hijo del Betis y del biento alado», «sobre un manchado bruto zeniciento/ hijo del Betis ligereza suma», «en un obero de color tordillo/ los cauos negros y la crin peinada» o «salpicada la piel de negras moscas».

Sueltan vn toro y parte de Carrera  
Inmóuil el caballo al bruto aguarda...

En biua llama el animal ardía  
bolcanes por los ojos exsalaua  
por la nariz una Edna despedía  
por la voca un Besubio bomitaua  
la fragua de Bulcano se ençendía  
la quimera en el cuello se abrasaua  
y en la bruta caueza y en los cuernos  
se bieron consumir los infiernos.

#### Finalmente al atardecer

Ya las sombras en turbas desconformes  
A la tremenda luz desafiaban  
y en aparatos lúgubres diformes  
del inpero del sol se apoderaban  
ya en quadrillas unidos y conformes  
a la zitudad alegres caminaban  
todos se ausentan y sus damas Vellas  
dexan por substitutas las estrellas.  
sigue el agua su curso en su porfía  
las flores lloran desatados ylos.

#### FIESTAS DE TOROS EN AMERICA

España llevó a América con el descubrimiento y conquista su religión, su civilización y su cultura: productos como el azúcar, y animales como el caballo y el toro; y con el toro la fiesta taurina.

La Historia de la Villa Ymperial de Potosí. Riquezas yn-comparables de su famoso cero. grandezas de su magnanima población. sus gveras civiles. y casos memorables. Por D. Bartholome Arrans de Orzua y Vela. Natural de dicha Villa, nos da abundantes noticias de fiestas de toros celebradas en ella durante el siglo XVII y primeras decenas del siglo XVIII.

El manuscrito que de esta obra, editada en 1965, posee la Biblioteca está formado por dos volúmenes tamaño folio, escritos a dos columnas, con letra del siglo XVIII, preciosa y clara, y algunos dibujos a pluma.

Su autor, español nacido en el Nuevo Mundo en 1676, decidió hacia 1700 iniciar dicha historia que abarca desde los primeros años de Potosí, después de su descubrimiento, en 1545, hasta 1737. Utiliza diversos apellidos.

La obra está dividida en dos Partes, que se subdividen en libros, y éstos a su vez en capítulos, conteniendo cada capítulo un año.

Toda clase de acontecimientos se celebraban con «regocijos de plaza»: toros, comedias, torneos, justas, cañas, saraos y «otros festines». Por el rey Felipe III «hubo seis días de

Precisos Manejos, y Proqeros condo  
nados en dos Tomos.

Del más forzoso Peculiar del Arte de la  
Agricultura. que lo es el del Toreo. Privau vo  
de los Españoles.

En que se impere su origen. Se cunca. instruye.  
y prueba con experimentada Praxica. y con la  
inerrable Nausaleza. la necesidad que inora  
en España à saberlo. y exercerlo mui continu  
adamente.

Dedicados.

Alas mui Altas y Augustas Reales Personas  
de los Señores D.<sup>ns</sup> CARLOS ANTONIO  
Y DOÑA LUISA DE BORBON. Principes de Asturi-  
as, Nuestros Señores. Por mano del C<sup>mo</sup>. S.<sup>ca</sup>  
D.<sup>n</sup> Andrez Tellez Guion. Duqu<sup>e</sup> de Uceda. y su  
millar de Corps de S.<sup>ca</sup> A.<sup>ca</sup>

Escrito.

Por D.<sup>n</sup> Josef Daza. Nausal. y Vecino de la Villa  
de Manzanilla. en el Reyno de Sevilla. Año 1778.  
Tomo I.

Portada del «Arte de la Agricultura que lo es el del Toreo...» Obra manuscrita de José Daza.

Firma de José Daza al final de la dedicatoria de su obra a los infantes don Carlos Antonio y doña Luisa de Borbón.

... con algun decoro. y en una omair Justicia.  
de VV. R.<sup>as</sup> A.<sup>as</sup> ocaonno. Pero aunque ve  
la ambiduo. y enidio. No. Señores. no tengo y  
ambiduo. ni cobiduo. los vivos. y verdades afe-  
to. que a VV. R.<sup>as</sup> A.<sup>as</sup> les prefere.  
Nuestro señores propous. y que. las Regias. y  
Caudar Personar de VV. R.<sup>as</sup> A.<sup>as</sup>. para  
gloria del orbe. paomo de la Europa. felicida  
d España. luzre de la Católica Iglesia. y para  
para de vna fider. Varallon Españoler. A vna  
indecantamente vto pido.  
A  
mos. Señores.

Josef Daza



Ataulfo, segundo arzobispo de Santiago, y el Milagro del toro. Dibujo a pluma en la «Genealogía de los Reyes de España», de Alonso de Cartagena.

*Repartimiento de las ventanas del cuarto suelo de la Plaza Mayor de Madrid para la corrida de toros de S. Juan del año 1631.*

Alfonso de Aragón	21	Alfonso de Aragón
Alfonso de Aragón	22	Alfonso de Aragón
Alfonso de Aragón	23	Alfonso de Aragón
Alfonso de Aragón	24	Alfonso de Aragón
Alfonso de Aragón	25	Alfonso de Aragón
Alfonso de Aragón	26	Alfonso de Aragón
Alfonso de Aragón	27	Alfonso de Aragón
Alfonso de Aragón	28	Alfonso de Aragón
Alfonso de Aragón	29	Alfonso de Aragón
Alfonso de Aragón	30	Alfonso de Aragón
Alfonso de Aragón	31	Alfonso de Aragón
Alfonso de Aragón	32	Alfonso de Aragón
Alfonso de Aragón	33	Alfonso de Aragón
Alfonso de Aragón	34	Alfonso de Aragón
Alfonso de Aragón	35	Alfonso de Aragón
Alfonso de Aragón	36	Alfonso de Aragón
Alfonso de Aragón	37	Alfonso de Aragón
Alfonso de Aragón	38	Alfonso de Aragón

Repartimiento de las ventanas del cuarto suelo de la Plaza Mayor de Madrid para la corrida de toros de S. Juan del año 1631.

bravos toros con varias entradas de la caballería, unas veces de máscara y otras sin ella», y otros tantos se corrieron en las fiestas que en 1608 celebraron la nobleza y juventud criolla. Se celebraron fiestas reales de toros por las proclamaciones de Felipe IV, Felipe V y la Jura de Luis Fernando I que, como dato curioso, diremos que debido al retraso con que llegaban las noticias, la celebraron ocho meses después de muerto éste, y por los nacimientos de los príncipes Baltasar Carlos y Felipe Próspero. La beatificación de San Juan de Dios y las Canonizaciones de San Ignacio de Loyola y San Francisco de Borja incluyeron toros entre sus festejos. Y también los triunfos de armas de los reyes, la entrada del Virrey, las fiestas que se hacían «después del novenario de la Purísima Concepción de Nuestra Señora como era anual costumbre».

Como ejemplo copiaremos lo referente a las fiestas celebradas el 1.º de octubre de 1631 por el nacimiento del príncipe don Baltasar Carlos —que tenía ya casi dos años, pues había nacido el 27 de octubre de 1629—, acrecentadas por la noticia de la beatificación del hoy San Juan de Dios en el año 1630: «Llegado el día señalado se dio principio con una corrida de toros en la Plaza del regosijo que fue teatro de tragedias, tarde infausta para el mas gallardo caballero hijo de esta villa don Francisco Nicolás Arzáns del Orden de Calatrava, assoguero rico en esta Ribera... entró a la plaza en poderoso caballo alasán oscuro... armado con armaduras de plata y el almete alto dorado en la cabeza, y vn capellar de grana cubierto de mucha perleria. Estaban corriendo un toro al tiempo que entraba: el qual luego que vido a los Lacayos que por delante venían vestidos de escarlata, arremetió para ellos y bolteando algunos hirió de muerte a vno, que con la espada en la mano se le puso por delante. Visto por D. Francisco el estrago que aquel bruto feroz hasía en sus Lacayos se arroxó del caballo, mandando a los alabarderos (que detrás de él venían) no se moviese a nada, y con la espada esperó al brauo toro, con tanto valor y suerte que al tiempo de executar su golpe le medió el assero por el codillo y al punto cayó en el suelo y murió. Boluió a montar en su caballo, y estando toda la plasa aplaudiendo su valor y destreza, soltaron otro toro

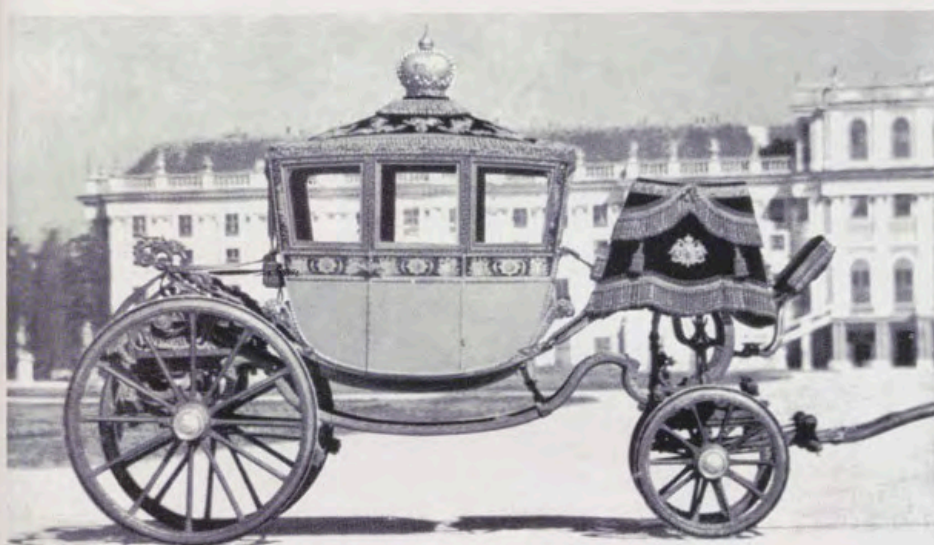
tan feroz como el que estaua muerto, y luego que vido a este caballero arremetió para el con terrible furor por los pechos del caballo. D. Francisco que vido aquella fiera, rrecogiéndole la rrienda y clavándole las escuelas fuertemente lo hiso empinarse en dos pies, de modo que el toro se entró debazo del caballo, y levatándolo por la barriga lo trastornó por vn lado y caió, cogiendo debaxo al desdichado D. Francisco que con tan gran golpe le hisso pedasos la cabeça, y el toro rompiendo vna puerta de la esquina del gato se fue dexando la plaza con gran llanto y vozeria de las mugeres por el sucesso. A este punto (para que no fuese sola esta desgracia) con el movimiento que hissieron la gente que estaua en vn tablado... se quebró vn palo en que estribaua, y caiendo todo el se ahogaron dos niñas que estauan en el tablado baxo, sin otra mucha gente que quedó muy lastimada... suspendieronse la continuación de las fiestas por ocho días; y a no ser por el Príncipe se huuieran dexado todas, como se dexó las demas Corridas de toros...»

La anterior relación, que corresponde al siglo XVII, refleja el boato de que estaban entonces rodeadas las fiestas reales de toros lo mismo en España que en la América del virreinato. Los nobles y caballeros salían a la plaza, preparada con andamios y tablados y con gran lujo de vestidos y gran aparato de acompañamiento, y en caso de peligro eran auxiliados por la gente de a pie. Ante el balcón o palco real o presidencial, se colocaban los alabarderos, cuerpo de guardia con carácter defensivo, cuya misión, casi de tipo simbólico, resultaba peligrosa para sus componentes, expuestos, a menudo a los asaltos del toro. Esta guardia continuó actuando durante todo el siglo XVIII, hasta 1902, en que se vieron por última vez en las fiestas de la coronación de Alfonso XIII.

Varias de las ilustraciones en color que acompañan al artículo pertenecen a la colección de láminas titulada «Trujillo del Perú a fines del siglo XVIII». Está formada por una serie de acuarelas, en nueve tomos, que mandó hacer, ante él y a la vista de los originales, el obispo de Trujillo D. Baltasar Jaime Martínez Compañón y Bujanda, reunidas entre 1782 y 1788 como fruto de su visita pastoral. El texto, que no conocemos, se encontró al parecer hace unos años en la Biblioteca Nacional de Lima.

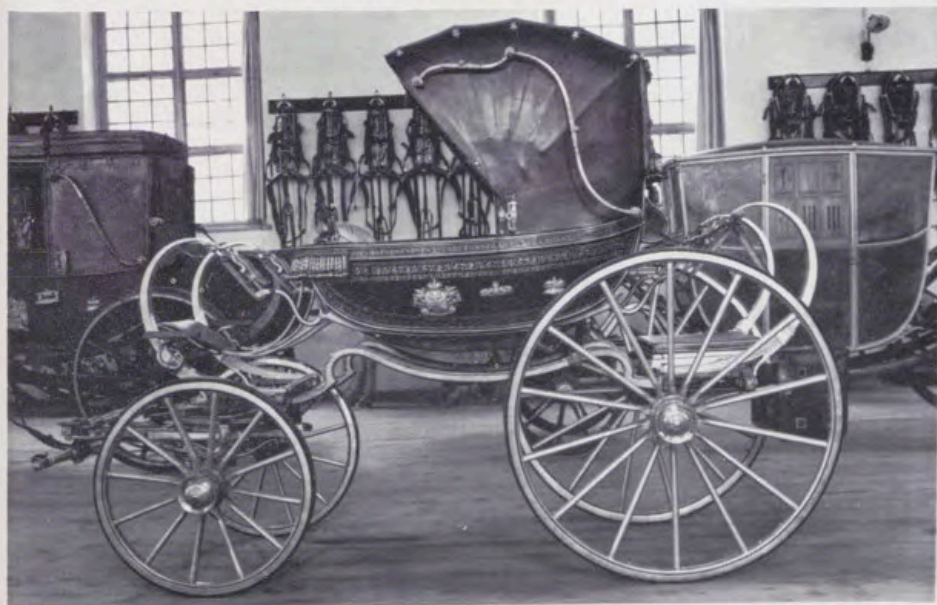
# LOS MUSEOS DE CARRUAJES MAS IMPORTANTES DEL MUNDO

Por ALFONSO DE CARLOS



Coche del emperador Napoleón (Viena)

Calesa de viaje para niños usada por Francisco José.



CON el nombre de Carroza se designa, no sólo al coche de grandes dimensiones, lujosa y artísticamente decorado, que sirvió, en todo tiempo, para las grandes solemnidades y ceremonias de Corte, sino, también, al carro adornado con figuras alegóricas y atributos especiales que se construye para alguna procesión o cabalgata histórica. Es muy posible que, de estos carros, se derive el nombre de carroza, que se aplica al coche citado, puesto que en el siglo XII se llamaba de este modo, en Italia, a un vehículo en cuyo centro llevaba, pendiente de un mástil, el estandarte de un ejército.

La carroza no logró su verdadero desarrollo hasta el Renacimiento, alcanzando todo su esplendor en el siglo XVIII, aunque su origen se encuentra en la Carruca romana o el carro triunfal de los Césares.

En el siglo XIV aparecen los coches Bamboleantes, para señoras, mencionados en documentos de la época, y en 1405 entra en París Isabel de Baviera, esposa de Carlos VI de Francia, en una carroza suspendida por medio de cuerdas, primera de que se tiene noticia.

La carroza de «suspensión» por medio de correas es de mediados del siglo XVIII, y, era tan escaso el número de estos coches, que París se vanagloriaba en 1550 de tener tres: uno pertenecía a la esposa de Francisco I, otro a Diana de Poitiers y el tercero a Juan Laval, señor de tal corpulencia que necesitaba este medio de locomoción. En Italia, la carroza de lujo estaba muy extendida.

En aquella época se modificaron notablemente las carrozas, poniéndoles entradas laterales, entre los dos juegos de ruedas, así como estribos, que después fueron plegables, por la gran altura que daban a la caja al ir suspendida de correas. Las ventanas se cerraban con cortinillas de tela o de cuero, lo que hacía que al bajar éstas se quedase el interior a oscuras. La primera carroza con cristales que hubo en Francia, la llevó de Italia, en 1599, el mariscal Bassompierre.

Las carrozas más comunes eran de cuatro asientos, pero las había de dos y de seis, teniendo, en este último caso, dos asientos intermedios giratorios. En los antiguos cuadros, tapices y grabados que representan escenas triunfales o fiestas de Corte, no suelen faltar las carrozas. Es de destacar la colección de aguadas que se guarda en la sección de manuscritos de la Biblioteca Nacional, de Madrid, titulada «El triunfo del emperador Maximiliano»; son éstas, carrozas del siglo XVI, de estilo plateresco alemán, en forma de templete sostenido por esbeltas columnitas, con un gran dosel y adornadas con tallas y dorados.

Las carrozas que se conservan en la actualidad, pertenecen, en su mayoría, al siglo XVIII o comienzos del XIX, escaseando las de los siglos XVI y XVII.

En algunos de los palacios de las Casas Reales de Europa, así como en los museos de coches y carrozas, se guardan magníficas piezas de gran mérito, destacando entre otros, los museos de Lisboa, Viena, Compiègne, Londres, Munich y Madrid. En esta rápida ojeada a los museos de Europa, visitaremos también los que, aun no teniendo carrozas, conservan valiosísimos ejemplares de coches, diligencias, trineos, etc...

El Museo Nacional de los Coches de Lisboa, creado por la última reina de Portugal, Doña Amelia de Orleans y Braganza, en 1905, está instalado en el antiguo picadero real del palacio de Belem. En este gran salón, magníficamente ornamentado, se reunió un valioso conjunto de carruajes de los siglos XVII, XVIII y XIX, entre los que cabe destacar las carrozas de lujo y de gala del setecientos. Además, se guardan en este museo bellos ejemplares de berlinas, literas, pequeños coches de paseo, calesas, sillas de montar, arneses, uniformes, libreas, trajes de corte y trajes de ceremonia. Pero no queremos extendernos más hablando de este museo, puesto que ya lo hizo detalladamente don Pedro Rocamora en el número 9 de REALES SITIOS.

## LA WAGENBURG, EN EL PALACIO DE SCHÖNBRUNN, DE VIENA

Los vieneses, especialmente, denominan a la colección de carruajes históricos, de gala y utilitarios la «Wagenburg» (Valla de Carruajes). Utilizan esta palabra, que el lenguaje ordinario había adoptado del habla de los soldados, que designaban con este nombre, en tiempos de las guerras de los Husitas, a los carros de municiones y víveres reunidos en un orden determinado, con fines defensivos. Más tarde, la denominación se generalizó, llamando de esta manera a la totalidad de carros o carrozas de un solo propietario.

Después de la caída de la monarquía austro-húngara en 1918, gran número de carrozas imperiales, del parque de palacio, se sacaron a subasta, y solamente los carruajes, arneses y sillas de las cámaras de sillines y guarniciones de valor histórico, fueron adquiridos por el Estado austriaco, con destino al Museo de Arte Histórico.

Al finalizar la segunda guerra mundial, todas estas piezas se colocaron en el edificio de la antigua Escuela de Equitación de Invierno, que forma parte de los edificios del palacio de Schönbrunn, en Viena, el cual fue restaurado como consecuencia de los bombardeos que había sufrido durante la guerra. En 1947, el público tuvo acceso al museo, ofreciéndose en el mismo una valiosísima colección de carruajes muy bien conservados. Comprende ésta, 126 carruajes construidos entre los años 1690 y 1917. Abarca, por tanto, vehículos y atelajes que se fabricaron en la época comprendida entre el apogeo del barroco del emperador Leopoldo I (bajo cuyo imperio, en la época de las Guerras Turcas, Austria se convirtió en una gran potencia europea) y la muerte de Francisco José I, en 1916. Casi todos ellos, son, por tanto, de un gran valor histórico.

La historia de la Wagenburg, de Viena, comienza con una litera para damas, de cuero encarnado, construida alrededor del año 1700. El arte vienés en la construcción de carruajes alcanzó su apogeo en la época del barroco y rococó, cuando los carruajes de gala de la capital austríaca salían para Suecia y Rusia como codiciados regalos u objetos de exportación.

La emperatriz María Teresa, para celebrar el 2 de enero de 1743 el pacto de paz con Prusia, después de la primera guerra de Silesia, organizó

en la Escuela de Equitación de Invierno, el primero y único carrusel de damas de la corte de Viena. Las damas fueron llevadas, por sus caballeros, en carros con forma de concha, de madera de tilo. De esas carrozas-carruseles se ha conservado un solo ejemplar que se encuentra en la Wagenburg.

Entre las diversiones de la Corte, a mediados del siglo XVIII, figuraban los llamados «Schlittentage» (Días del Trineo), y una de las piezas más interesantes del museo, es el trineo de carrera, de la emperatriz María Teresa.

La carroza de Napoleón (1805) es de tiempos del Imperio. En ella fue el emperador para ser coronado rey de Lombardía. Su caja está muy alta, puesto que va apoyada en ballestas de acero. Esta carroza, construida en forma de landó, llevaba en el techo de la caja la corona de Lombardía, que fue sustituida a la caída de Napoleón por la corona imperial rodolfiniana.

La pieza más valiosa del Museo de Coches y Carrozas de Viena, es la carroza imperial. Este fue el carruaje de gala de los Habsburgo. Su construcción duró unos dieciocho meses. La carroza se enganchaba a ocho caballos blancos con sillines de terciopelo y guarniciones con bordados en oro, adornados con penachos de avestruz. En ella fue Isabel de Baviera a la iglesia de los Agustinos cuando contrajo matrimonio con el emperador Francisco José. También transportó a los emperadores germano-romanos hasta la catedral de San Esteban. En 1916, se utilizó, con motivo de la coronación del emperador Carlos, como rey de Hungría.

Existen otras carrozas, alguna de ellas realizada por Césare Sala, famoso constructor de carrozas de Milán, de él es también el coche de niños, del pequeño príncipe heredero Rodolfo, hijo de Francisco José e Isabel. Asimismo, es de destacar el faeton del rey de Roma, precioso coche de estilo imperio, el cual fue regalado al infeliz hijo de Napoleón, más tarde duque de Reichstadt, por la ciudad de París, y la calesa de viaje, para niños, usada por Francisco José, después emperador.

Figuran asimismo, entre otros muchos carruajes, el coche de la emperatriz Isabel, construido en 1855, en el taller de Césare Sala, y las carrozas fúnebres, negra una y roja otra, de la corte de Viena.

La Wagenburg, de Schönbrunn, expone, también, sillas de montar, faroles de coches, y cuadros de tiros de caballos, así como una colección

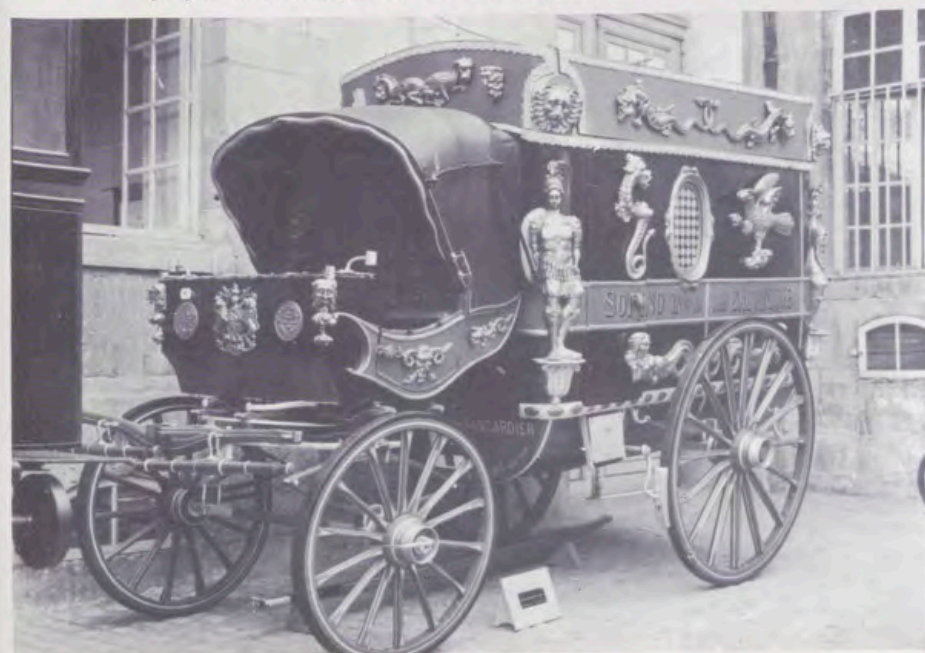


El coche de Bonaparte (Compiègne).



Ultimo carruaje de los Presidentes de la República (Compiègne).

Ejemplar muy curioso es este carruaje de un «sacamelas» o dentista.



de esbozos de carrozas sobre la historia de la construcción de carrozas en Viena.

## MUSEO DEL CARRUAJE Y DEL TURISMO (COMPIEGNE)

El Museo del Carruaje y del Turismo, de Compiègne, ocupa el viejo patio de cocinas cubierto por una vidriera del Chateau de Compiègne. Este museo fue creado en 1927, debido a la iniciativa del Touring-Club de Francia y de su vicepresidente León Auscher. Acusando, desde hace mucho tiempo, la falta de espacio, y debido a la dificultad de reacondicionar el castillo, está previsto su traslado.

El coche más antiguo que tiene el museo, es una berlina de viaje de los reyes de España, de la primera mitad del siglo XVIII, alrededor de 1750. Sirvió, para que Fernando VII se trasladara a Bayona y después a Valençay. Algunos años más tarde, la moda exigió una forma redondeada a los coches, como el de la bella berlina milanesa de la primera sala. Los carruajes ligeros y confortables de los ingleses desterraron como inútiles, los adornos, existiendo un tipo muy característico del año 1770, como es la diligencia inglesa del marqués de Thomassin, que está pintada en azul uniforme con las molduras doradas.

La magnífica serie de las grandes berlinas-carrozas, célebres en la villa de Bolonia, son dignas de admirar en el museo de Compiègne: una de ellas, decorada con motivos pompeyanos, de 1780, otras con temas mitológicos, o con escenas de la guerra de Troya, como la de Mauro Gandolfi, que sirvió para la entrada de Napoleón en Bolonia; una berlina bombe italiana, aproximadamente del año 1800, que figuró en el cortejo de la coronación de Napoleón como rey de Italia en 1805; una berlina-coupe, inglesa de forma redonda, de principios del siglo XIX; otra berlina-coupe o diligencia francesa de finales del siglo XVIII; una de gala del Elíseo y, así, un sinnúmero de berlinas y coupes, como el de viaje del duque de Angulema, principios del siglo XIX, hasta llegar a una de las más bellas piezas del museo, que es una de las berlinas de gala francesas, de la época de Luis XV.

En la sala de sillas de manos «chaises a porteurs» se puede ver una bella silla española, decorada con personajes mitológicos, del siglo XVIII; una silla francesa con personajes pastorales y entre ellas otras sillas,

una brouette o vinaigrette francesa de finales del XVIII, que no es otra cosa que una silla de manos montada sobre ruedas. En la sala de literas «chaises muletieres», podemos ver una de principios del siglo XVIII y tres arneses de mulas.

Numerosas maquetas de carruajes se encuentran en la sala Maurice Leloir y modelos reconstruidos por este artista. Entre éstos, cabe destacar la maqueta del charbrant, del siglo XVI, en el que la caja está suspendida por unas cadenas. La carroza de Enrique IV, desprovista de suspensión, y las carrozas o coches de la época de Luis XIII y Luis XIV. Un «wourst» de caza, el pintoresco carrabas del siglo XVIII, tipos de coches públicos de mimbre que prestaban servicio entre Versalles y París, etc.

Otros carruajes se encuentran en el ala derecha del museo, como la poulailler, francesa, de comienzos del siglo XIX, de caja de mimbre y que se utilizaba para los transportes interurbanos y rurales. El char-de-coté, o unilaterial, aproximadamente de 1830, que se empleaba en los Alpes (Francia, Suiza e Italia) y servía, además, para recrearse en el paisaje. El malle-poste o patache, pequeña diligencia de finales del siglo XIX, y el ómnibus de París, Madeleine-Bastille, con tiro de tres caballos, de 1910.

Finalmente citamos al wagon-salón, del tren imperial de la Compañía del Norte, una roulotte muy curiosa de un pintor paisajista y el carruaje, ricamente decorado, de un dentista ambulante, «charlatán y sacamuelas».

En la sala de trineos podemos ver piezas de los siglos XVIII y XIX, en la de cabriolets, un skjees o cabriolet holandés de finales del siglo XVIII, un palanquin japonés del siglo XVIII y todo tipo de caleches, victorias, transformables, carretas sicilianas y las importantes salas de arneses, equipajes y vestuarios de los coches, postillones, lacayos, etc...

#### ROYAL MEWS, DE LONDRES

En tiempos de Ricardo II (1377-1399) ya eran conocidas en Inglaterra las Royal Mews (Reales Caballerizas), aunque entonces este vocablo inglés tenía un significado diferente al de hoy en día. La palabra «mews» viene del francés «mue» (mudar) y ésta, a su vez, procede del latín «mutare» (cambiar o mudar), empleándose, principalmente, para dar a entender «cambio de pelaje». Una «mews», en la Edad Media, era el

lugar donde estaban los halcones del rey, durante su cambio de plumaje.

En 1762, Jorge III compró la Buckingham House (que después sería el palacio de Buckingham) al duque de Buckingham, además de los establos. En 1824, Jorge IV subió al trono, encargando se rehicieran los establos y cocheras, quedando completadas éstas, tal y como hoy las conocemos, en 1825.

En los comienzos del reinado de Jorge III se ordenó la construcción de una soberbia carroza de estado. El armazón del cuerpo o caja lo forman ocho palmeras cuyas ramas sostienen el techo. Las cuatro de las esquinas se levantan sobre sendas cabezas de león y están coronadas por trofeos, que simbolizan las victorias británicas en la guerra de los siete años. El cuerpo va sujeto por abrazaderas de piel de Marruecos, ornamentadas con hebillas y otros adornos, unidas en sus extremos a cuatro tritones. Las dos figuras delanteras anuncian la aproximación del monarca del Océano, con sus caracolas que usan como trompetas, y las figuras de la parte trasera son dos tritones imperiales armados de tridentes. En el centro del techo se elevan tres querubines que representan a Inglaterra, Escocia e Irlanda, los cuales sostienen la corona real y llevan en sus manos el cetro, la espada de estado y el símbolo de la monarquía.

La reina Victoria compró en el año 1852 el coche de estado irlandés. El actual es una copia del original que ardió en 1911. Este es el coche que suele emplear la reina de Inglaterra para la apertura del Parlamento, así como para otras ceremonias oficiales.

El coche oficial de la reina Alejandra se construyó como coche de ciudad en 1865, siendo convertido en coche oficial, para uso del príncipe de Gales y, después, para la reina Alejandra, en 1893. Este coche lo utilizó la reina Isabel para la boda de su hermana, la princesa Margarita, en 1962, así como en otras ocasiones. Actualmente se emplea para llevar al palacio de Buckingham a los embajadores en su presentación de cartas credenciales. También se emplea, para la presentación de nuevos embajadores, el coche de cristal que fue construido en 1910. Normalmente se conduce desde el pescante y va tirado por dos caballos.

Es muy interesante el char-a-banc, regalo de Luis Felipe de Francia a la reina Victoria. Se utilizó para asistir a meriendas campestres y cacerías. Sus faroles son muy bellos y su hierro forjado de muy buena calidad,



Carroza de Estado. El carruaje más de las Royal Mews, de Londres.



Coches en el patio del museo de primer término un char-a-banc.



Uno de los muchos landós de Estado, en el patio de las Reales Caballerizas.



Trineo utilizado en las estaciones de invierno de Suiza.



Landó coupé de las «postes suisses». En servicio de 1880 a 1920.

para ser de aquellos años. Puede ser arrastrado por dos o cuatro caballos.

En la Royal Mews podemos ver también coches de ciudad, broughams, clarens, wagonnettes, sociales, faetones y victorias, mereciendo ser destacados los landós oficiales, semioficiales y de Ascot.

Finalmente, es de destacar la cochera de los carruajes antiguos, en la que se encuentran los trineos, la sala de las sillas, la de arneses y los establos con los caballos de Windsor y Cleveland. Actualmente, el Royal Mews es el único museo del mundo en el que algunos de sus carruajes entran y salen para prestar servicios de Corte.

### MUSEOS DE MUNICH Y LUCERNA

Entre los museos dedicados al transporte, que cuentan, entre otras cosas, con coches o diligencias, cabe destacar el Museo del Coche o del Transporte de Munich y el Museo Suizo del Transporte de Lucerna. Aunque Suiza no ha conocido reyes ni monarquías, después de su fundación en 1281, el Museo Suizo del Transporte y las Comunicaciones de Lucerna, reúne una importante colección de vehículos populares, tirados por caballos, para el transporte comercial o de viajeros.

En este museo, que es el mayor y más moderno de Europa, en su género, existe una interesante colección de trineos utilizados en el siglo pasado durante las estaciones invernales. Entre éstos, sobresale el trineo berlina, que es exactamente una berlina a la que se le han quitado las ruedas y sus ejes correspondientes, reemplazándolos por patines. Transportaba cuatro personas y el correo, enganchado a dos caballos, y se utilizó en la ruta del Simplón hasta la primavera de 1954.

También podemos ver en el museo, un cabriolet de montaña, con suspensión a base de unos resortes de cuero, iba tirado por un caballo. El hansom cab, de 1890, de una sola plaza, coche de alquiler típicamente inglés.

Entre los coches de viaje y diligencias destacamos el char-de-coté o unilateral, que llevaba un asiento mirando a la única puerta de acceso al carruaje, quizá para que los ocupantes pudieran contemplar los bellos paisajes alpinos; un carruaje de viaje, tipo berlina; un landolet de 1920, utilizado por un hotel de Grisons; el coche de viaje del presidente del gobierno Bernois, de 1820; una diligen-



Coche típicamente inglés, en el Museo de Lucerna: Un Hansom Cab de 1890.



Museo de Carruajes de la Casa Hohenzollern, en Sigmaringen.

Carroza de gala, o de Estado, del rey Luis II de Baviera.



cia de los correos suizos «blüemli-salp», que prestaba sus servicios en las rutas prealpinas, hacia 1920, enganchada a tres caballos; y, por último, el landó-coupe de ocho plazas de las postes suisses, que prestó sus servicios en los Alpes, entre 1880 y 1920. Este carruaje iba enganchado a cinco caballos.

## DOS MUSEOS DE CARRUAJES EN ALEMANIA

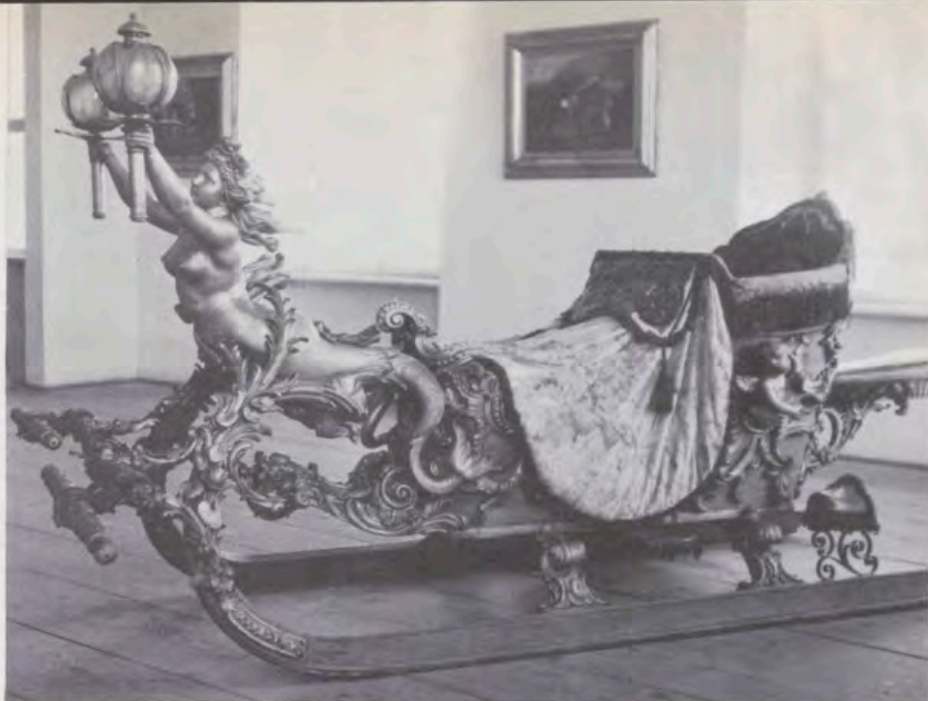
El palacio de Sigmaringen, conserva dos caballerizas. La parte baja de las paredes está cubierta de mármol y los pesebres labrados en basalto, alojaba, antiguamente, a unos 35 caballos. Al perder este local su primitivo destino, fue arreglado y acondicionado como museo de carruajes.

Las sillas de manos que se conservan en el palacio de Sigmaringen, son del siglo XVIII. De especial interés es el trineo de caza del príncipe José von Hohenzollern-Sigmaringen (1702-1769). Su lanza frontal tiene la forma de una cabeza de ciervo. Igualmente original es el coche de caza del príncipe. Cuatro ballestas de hierro, con sus correspondientes correas, de las que cuelga la caja, o góndola donde van los pasajeros, componen el carruaje. Una forma muy parecida tiene el gran coche de viaje que data de 1756. El constructor colocó una caja para los arreos, debajo del pescante.

El siglo XIX está abundantemente representado por los landós abiertos de viaje, o los cerrados, por cabriolets, cupés y trineos. Los príncipes y princesas utilizaron, preferentemente, el dogcart, de dos asientos y un solo caballo.

Una de las piezas más valiosas del museo es el gran coche de gala del príncipe Carlos Antonio de Hohenzollern (1848-1885), que utilizó éste en Berlín igual que sus sucesores, Leopoldo y Guillermo. Enganchado a seis caballos, sirvió para transportar al Emperador Guillermo II. Los pescantes de tumba de este coche van tapizados con terciopelo rojo, y los escudos y adornos heráldicos del pescante, son de plata. Su interior está tapizado de damasco gris.

El carruaje más alegre es el cochecito que iba tirado por una cabra, para deleite de los niños. Por último, son interesantes las sillas de montar de las amazonas y la gran cantidad de arreos y atelajes, así como la colección de espuelas antiguas y herraduras.



Trineo de gala, o de lujo, del rey Luis II.



Museo de Carruajes del Palacio de Nymphenburg, en Munich.

Diligencia «Royal Liverpool Umpire», del Museo Royal Umpire.



El museo más importante de Alemania es el del palacio de Nymphenburg, en Munich. Fundado por el elector de Baviera, Maximiliano I (1597-1651), con el nombre de «Reiche Remise» (Rica Cochera), en el lado oeste de la residencia que él tenía en la ciudad. Durante siglos sirvió como cochera y guarnición de la familia Wittelsbacher. En 1923 esta valiosísima colección se reunió para exhibirla en el picadero del palacio, bajo la administración de los museos de Baviera.

Al estallar la segunda guerra mundial existía ya el propósito de acomodar en las hermosas salas de los antiguos establos del colindante edificio de las caballerizas, por el lado sur con el gigantesco patio de armas del palacio de Nymphenburg, la mencionada colección. En 1941 se trasladó ésta del picadero al palacio, que tres años más tarde fue destruido a causa de un ataque aéreo.

La mayor parte de las piezas que se salvaron de la destrucción de la guerra, son los coches y trineos de los siglos XVIII y XIX, algunos carruajes de otro tipo y carrozas de estilo barroco, que tienen un cierto aire con las del museo de Lisboa. Los atelajes y arneses rescatados son de los siglos XVII al XIX.

El número de los conservados solamente representa una pequeña parte de los que existieron. Por suerte, se conservan los principales tipos de carruajes utilizados en la corte Bávara durante los tres últimos siglos.

En la sala primera, nos encontramos con la carroza de la coronación del elector Carlos Alberto, construida en París por los Goblins, 1740-1741, con enganche de tracción para ocho caballos. Se trata de una de las más hermosas carrozas de París del siglo XVIII. Es baja, dorada por completo y del tipo «gran carroza» o «carroza de cristales», la caja tiene forma de trapecio, y descansa sobre un bastidor de largueros tipo Langwied, va adornada con hojas de acanto, conchas, flores y figuras en bronce dorado y esmaltado. En las cuadrículas de la madera, hay pinturas al óleo, también sobre fondo dorado.

La carroza de gala «de parada» de la electora María Ana, es diez años más moderna, puesto que data aproximadamente de 1750, y fue construida en París como la anterior. La caja de la carroza es de forma rectangular, con la parte inferior redondeada y las paredes lisas curvadas. En los marcos de la caja, en el bastidor, en el pescante y en

los puestos de los lacayos, hay adornos tallados en madera, estilo rococó. El interior de la caja de la carroza está revestido de terciopelo rojo, bordado en oro. Esta carroza fue restaurada en 1962.

En esta sala se encuentra también una carroza de parque, inglesa, del año 1800 aproximadamente, y la «segunda carroza de la coronación de Munich» (1818), copia más rica de la «primera carroza de la coronación de Munich» (1813). La carroza de niños, construida para los hijos de Maximiliano José I, esmaltada en verde con capota plegable. La berlina blanca de Karlsruhe, muy elegante; la llamada de Strassburgo, construida en dicha ciudad por Firer, antes de 1799; la calesa de jardín, construida en Munich, aproximadamente en 1725 y 1730, para los niños de Carlos Alberto.

En la sala segunda podemos ver el llamado cupé Hofschmied, de 1806, que fue restaurado en 1954, y el cupé de gala del príncipe Adalberto Jorge Wilhelms, construido en Munich hacia el año 1860, en donde se paran casi todos los españoles, puesto que perteneció al príncipe Adalberto de Baviera y a la infanta Amalia de España. En su carrocería se puede ver el escudo de la alianza Baviera - España, la orden de San Jorge y San Huberto, así como el Toisón de Oro y la Orden de Carlos III. En la galería de la caja figuran las iniciales, entrelazadas, AA (Adalberto, Amalia).

Berlinas, cupés, un landó y un faetón, son los carruajes que completan esta sala, y de ella pasamos a la sala tercera, en donde se encuentra la carroza de gala o de Estado del Rey Luis II, construida en 1870-1871. Es la más bella del museo, dorada por completo, de forma trapezoidal y ornada al estilo rococó. El puente de los lacayos, soberbia y ricamente adornado con figuras, al estilo de las carrozas de gala portuguesas. Todos los trabajos fueron hechos en Munich. La construcción de la carroza se comenzó el 12 de junio de 1870 y se terminó hacia finales de diciembre del año siguiente. Con la carroza del Corpus, que se utilizó desde 1879 hasta el año 1918, damos por terminada la visita a las carrozas para pasar a los trineos.

De 1730 es el trineo de casa, para niños. El de Hércules, de diez años después, fue repasado, parcialmente, en el siglo XIX. Del mismo año que el primero es el llamado de Carerras, de los que hay dos unidades. El de caza con Diana Cazadora, fue renovado en su figura en el siglo XIX. Está ornado con piezas de caza ta-

lladas, y a la salida de los patines se encuentra Cupido tocando el cuerno de caza. Finalmente, citaremos el trineo de lujo del Rey Luis II, así como el trineo de diario del mismo Rey y los trineos de ninfas. Los cuadros, arreos, equipos de montar, uniformes y libreas, son el complemento de este museo.

## OTROS MUSEOS

Otros museos de coches y de todo tipo de carruajes se encuentran distribuidos por Europa, como son el Museo de Versalles y del Trianon, edificio cercano a las caballerizas y dependencias de los servidores de palacio. Fue construido, en 1951, para recibir las colecciones más importantes de las caballerizas de la corona, rescatadas, en 1831, por Luis Felipe, en la subasta de los objetos que pertenecían a Carlos X. En este museo se encuentran algunos trineos de los siglos XVII y XVIII. La enorme carroza dorada o coche de la coronación de Carlos X. La calesa de bautismo de 1820, en que se trasladó, para ser bautizado, al duque de Bordeaux y utilizada, posteriormente, para la boda de Napoleón III con la emperatriz Eugenia de Montijo, en 1853.

La colección de carruajes más importante del norte de Inglaterra se encuentra en el Museo Royal Umpire, en Croston (Lancashire). Este museo debe su nombre a uno de sus 60 carruajes, la diligencia «Royal Liverpool Umpire». Aunque el museo cuenta con otras tres diligencias, ésta es única, puesto que posee el título «real». Esto se debe a que era diligencia al mismo tiempo que correo real. Allí está el famoso birlocho amarillo, de Lord Londsdale y su pequeño cabriolet faetón, así como otros faetones, un calesín de un solo asiento, un trineo ruso, un carro de los utilizados por las compañías teatrales, otro trineo americano, un ómnibus de dos pisos, un carruaje de los utilizados por el «Manchester Chronicle», una bomba de incendios, seis coches fúnebres, etc...

Otros museos de carruajes existen en Europa, no tan importantes como los que aquí citamos y, por tanto, los nombraremos de pasada puesto que si no este artículo sería interminable. Así, tenemos el Livrustkammaren, de Estocolmo; la Scuderia Reale, de Florencia y las existencias rusas, entre otros.

*(Han colaborado con nosotros en este artículo facilitándonos documentos y fotografías: D. Julián Yébenes y las Oficinas de Turismo de Gran Bretaña, Francia, Suiza, Alemania y Austria.)*

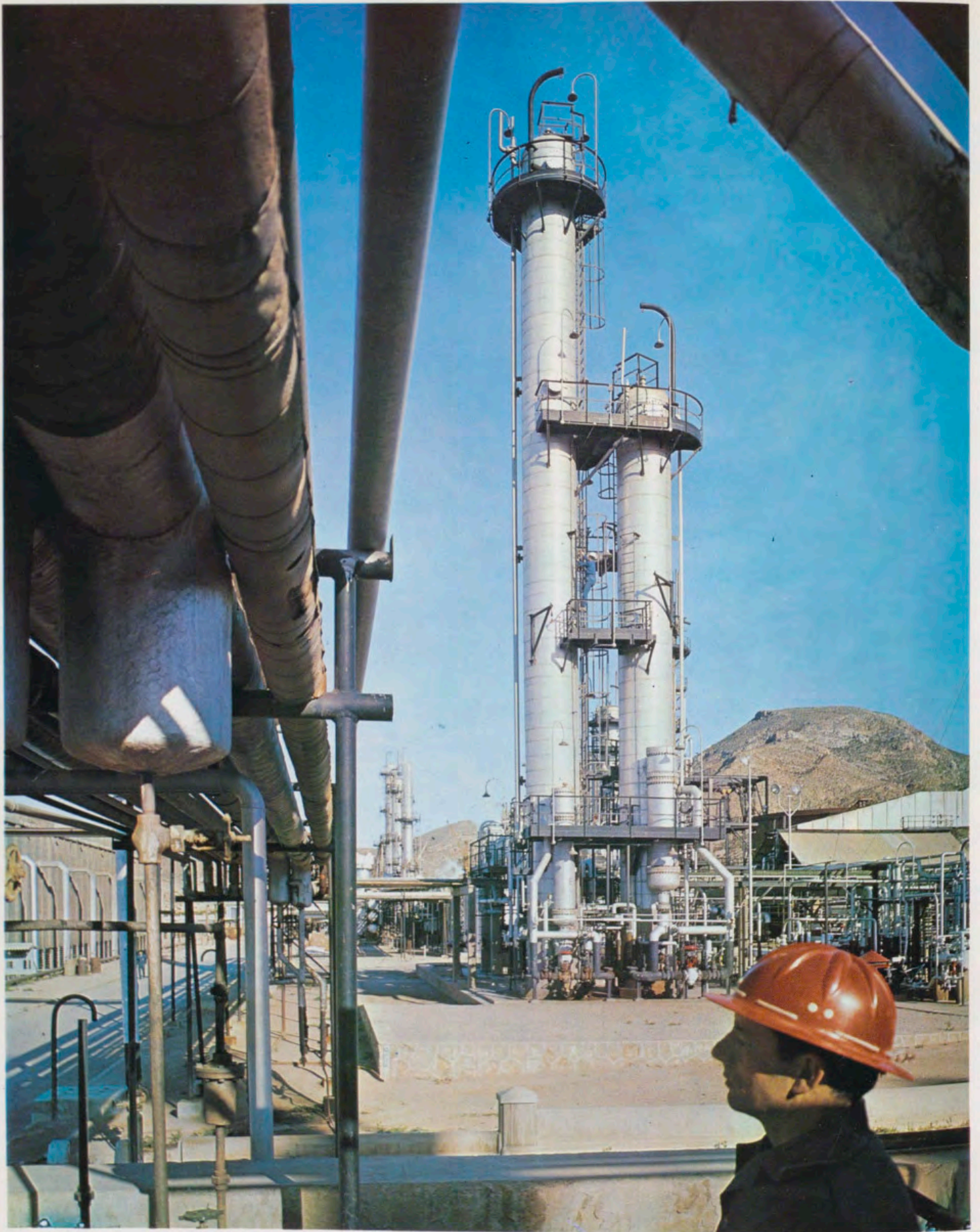


Coca-Cola


Todo va mejor  
con Coca-Cola

Siempre refrescante. Coca-Cola tiene el sabor que nunca cansa. Coca-Cola tras Coca-Cola tras Coca-Cola.

Embotellada por el Concesionario de Coca-Cola



**REFINERIA DE PETROLEOS  
DE ESCOMBRENAS, S. A.  
(CARTAGENA)**



Para ese hombre  
que hay en su vida

# COLONIA AÑEJA

en su nueva  
presentación de lujo



*Gal*

Siempre hay un hombre en la vida de una mujer. Ese hombre por el que se siente admiración, amor, cariño... ¡Y cuántas veces se habrá hecho usted la misma pregunta! ¿Qué podría regalarle?

Colonia Añeja de GAL le ofrece la solución. Ahora, con su nueva presentación de lujo. Colonia Añeja, la colonia para hombre - vigorosa, discreta, con personalidad... - es el regalo perfecto.

COLONIA AÑEJA DE GAL da buen temple a su piel





# PIAGET

*El Amor  
por las piedras preciosas y  
los colores naturales*

*Han incitado a los Maestros Relojeros PIAGET  
para que embellezcan sus últimas creaciones con esferas  
talladas en magnificas piedras de jade, lapislazuli,  
opalo, ojo de tigre, sodalite, turquesa, etc. ...*



# PIAGET

*La Côte-aux-Fées y Ginebra (Suiza)*

*En casa de los mas grandes joyeros del mundo*

# TEATRO NACIONAL DE JUVENTUDES



LA Sección Femenina ha creado «Los Títeres», Teatro Nacional de Juventudes, con el fin de proporcionar a los niños y adolescentes españoles un espectáculo ameno, interesante y digno, apropiado para ellos.

Las obras que se representan, cuidadosamente seleccionadas, son interpretadas y dirigidas por profesionales de verdadera categoría y, en su montaje y presentación, no se regatea ningún esfuerzo.

«Los Títeres» obedecen, en suma, al convencimiento de que una juventud acostumbrada a esta clase de espectáculos sabrá, durante toda su vida, seleccionar perfectamente las obras más acordes con su sensibilidad formada en el bien y en la belleza.

## OBRAS PARA NIÑOS

Para los más pequeños se eligen aquellas obras cuyo contenido poético y gracia imaginativa son capaces de entusiasmarles dentro de las normas más estrictas de la moral y el buen gusto.

Para ellos se han puesto en escena numerosas obras que constituyen un amplio programa. Son las siguientes: *Pluft el Fantasmita*, de



María Clara Machado; *Las andanzas de Pinocho*, de C. M. Suárez Rabillo y F. Martín Iniesta; *Pedro y el lobo*, de Sergio Prokofiev (ballet); *Amahl y los Reyes Magos*, de Gian Carlo Menotti (ópera); *El Mago de Oz*, de F. Martín Iniesta; *La isla del Tesoro*, de Stevenson (adaptación de Aurora Mateos); *La cabeza del dragón*, de Ramón del Valle-Inclán; *Los pastores de Belén*, de Lope de Vega (adaptación de G. Schoeder); *Peter Pan*, de James Mather Barrie; *La villa de los ladrones*, de Thorbjorn Egner (versión española de Agustín G. Arcos); *Lily y Bonita*, de José M. San Martín (ballet); *La feria del come y calla*, de A. Mañas y Carmelo A. Bernaola; *El pequeño príncipe*, de Saint Exupéry (adaptación de José Hierro), y *El cochero leré*, de R. López Aranda y A. F. Montesinos.

#### PRESENTACIONES PARA ADOLESCENTES

Con destino a los adolescentes, «Los Títeres» han puesto en escena varias obras de nuestros autores clásicos, en cuidadísimas versiones y con montajes adecuados a las técnicas teatrales de nuestro tiempo. También figuran, en esta faceta concreta, importantes obras que forman otra nutrida selección. Son: *Los habladores*; *El retablo de las maravillas*; *La guarda cuidadosa*, de Miguel de Cervantes; *Don Gil de las Calzas Verdes*, de Tirso de Molina; *El acero de Madrid*, de Lope de Vega, y *El pleito matrimonial del cuerpo y el alma*, de Calderón de la Barca.

# “CHRISTMAS” DEL PATRIMONIO NACIONAL

1967

UNA vez más, y como todos los años, el Patrimonio Nacional ha editado otro importante número de «christmas» que se suma a la valiosa e interesante colección publicada hasta la fecha. En la «Crónica del Patrimonio Nacional», de este número, se recoge el acto inaugural de la exposición montada con estos modelos. Allí se dice que los «christmas» editados recientemente son 40, y que la colección completa comprende 340 motivos diferentes. En estas páginas ofrecemos un ejemplo de las novedades lanzadas en 1967.



«Adoración de los Reyes». Miniatura sobre vitela. S. XVI.  
Monasterio de la Encarnación.

«Adoración de los Magos». Cobre anónimo italiano.  
Siglo XVII. Monasterio de la Encarnación.



«Virgen con Niño y S. Juanito». Anónimo italiano.  
Siglo XVIII. Palacio Real, Madrid.

«Adoración de los Magos». Cobre anónimo. Siglo XVIII.  
Monasterio de las Descalzas Reales.





«Adoración de los Reyes». Veronés. El Escorial.  
«Adoración al Niño», de Coxcle. El Escorial.



«Anunciación». de Zúccaro. El Escorial.



«Descanso en la huida a Egipto». El Escorial.



«Nacimiento napolitano». Siglo XVIII. Descalzas Reales.



«Descanso en la huida a Egipto». Vecellio di Gregorio. El Escorial.  
«Huida a Egipto». Taller de Rubens. Descalzas Reales.





«Adoración de los pastores». Cobre anónimo.  
Siglo XVIII. Monasterio de las Descalzas Reales.



«Matrimonio místico de Santa Catalina».  
Pintura anónima italiana sobre cobre. S. XVII. Descalzas Reales.

«Sagrada Familia». Pintura sobre cristal. Anónimo.  
Siglo XVII. Monasterio de las Descalzas Reales.



«Sagrada Familia», de Pablo Veronés.  
Monasterio de San Lorenzo de El Escorial.



# CRÓNICA DEL PATRIMONIO NACIONAL



Exaltación del Caudillo a la Jefatura del Estado.

El Caudillo en conversación con el rey Hussein.



**EXALTACION DEL CAUDILLO A LA JEFATURA DEL ESTADO.** El domingo 1 de octubre se cumplieron treinta y un años de la exaltación del Generalísimo Franco a la Jefatura del Estado. Para conmemorar este acontecimiento se celebró un Te Deum de acción de gracias en la Basílica de San Francisco el Grande. Presidió el Almirante don Luis Carrero Blanco, vicepresidente del Gobierno. Después del acto religioso se celebró la tradicional recepción en el Palacio de Oriente, a la que asistieron las altas personalidades de la nación y el cuerpo diplomático.

**EL CAUDILLO RECIBE A HUSSEIN.** Hussein de Jordania visitó nuevamente España. S. E. acudió a recibirle al aeropuerto de Barajas. Los estudiantes árabes en Madrid tributaron una cariñosa acogida a los dos Jefes de Estado, que mantuvieron una cordialísima entrevista en el Palacio de El Pardo.

**PRESENTACION DE CREDENCIALES.** Recientemente se celebraron en el Palacio de Oriente y con el ceremonial de costumbre, los actos de presentación de credenciales a S. E. el Jefe del Estado de nuevos embajadores acreditados en Madrid. Después de la ceremonia, en cada caso, el Caudillo habló con los representantes diplomáticos en uno de los Salones de Palacio, anexo al Salón del Trono. Los representantes diplomáticos a que se hace referencia fueron los siguientes: Nuncio de Su Santidad, Monseñor Luigi Dadaglio; Embajador de Irlanda, señor Lennon; Embajador de Túnez, señor Zuhir Chelly; de Ruanda, señor Pierre Canisius Mudengue, y del Irán, señor Djamahid Gharib.

Funerales en la Basílica del Valle de los Caídos.





Credenciales del Embajador de Ruanda.



Credenciales del Nuncio de Su Santidad.



Credenciales del Embajador de Túnez.

Credenciales del Embajador del Irán.



Credenciales del Embajador de Irlanda.



**FUNERAL POR JOSE ANTONIO.** El Jefe del Estado presidió el funeral por José Antonio Primo de Rivera, celebrado en la Basílica de la Santa Cruz del Valle de los Caídos con motivo del 31 aniversario de la muerte del fundador de la Falange. Asistieron el Gobierno, Consejo del Reino y de Estado, Mesa de las Cortes, Junta Política, Consejo Nacional del Movimiento y Cuerpo Diplomático.

**EXPOSICION DE «CHRISTMAS».** En la sala de Exposición y Venta de la Editorial del Patrimonio Nacional, se inauguró la Exposición de «Christmas». Asistieron al acto el Consejero-Delegado-Gerente del Patrimonio, don Fernando Fuertes de Villavicencio; Consejeros del Patrimonio y diversas personalidades del mundo de las Artes y de las Letras. A los 300 motivos que se han editado durante estos últimos años se



Nueva Capilla en la Universidad María Cristina.

Un aspecto interior de las obras que se realizan en las cubiertas del Monasterio de El Escorial.



Viviendas en El Escorial, para obreros y empleados del Patrimonio.

Angulo, desde el exterior, de la restauración arquitectónica en el monumento escorialense.



añaden 40 motivos nuevos que son tomados de la colección de obras de arte del Patrimonio Nacional. Resulta, pues, una serie verdaderamente única y espléndida de tarjetas navideñas que, con la singular riqueza del Patrimonio Nacional, constituye algo verdaderamente importante. Don Fernando Fuertes de Villavicencio, pronunció unas palabras en el acto de inauguración haciendo resaltar la importancia de esta exposición de «christmas» que contribuye asimismo a la divulgación de nuestras obras de arte más bellas y representativas.

**CAPILLA, VIVIENDAS Y CUBIERTAS EN EL ESCORIAL.** Se celebró en el Real Sitio de El Escorial el acto de inauguración de diversas obras ejecutadas por el Patrimonio Nacional. Son: 56 viviendas para empleados del Patrimonio y una Capilla construida en la Universidad María Cristina.

Con este motivo, se giró una visita a la importante reconstrucción que se efectúa en las cubiertas del Monasterio de El Escorial. Asistieron al acto el Consejero-Delegado-Gerente del Patrimonio, don Fernando Fuertes de Villavicencio; Consejero de Arquitectura y Secretario del Consejo de de la entidad, don Miguel Angel García Lomas y don Luis Gómez Sanz, respectivamente, y autoridades de la localidad.

**Viviendas del Patronato.** Son 56 viviendas de renta limitada que ha construido el Patronato de Casas del Patrimonio Nacional para alojar a sus empleados procedentes de la Casa de la Reina, la cual se está restaurando.

Es un proyecto felizmente concebido, de forma que todas las habitaciones tienen luz y vista al mediodía, para gozar del sol y del paisaje. De trazado y composición modernos, está perfectamente adecuado su conjunto al Real Sitio de El Escorial, por el buen empleo de los materiales.

**Capilla de la Universidad de María Cristina.** En los cuerpos basamentales del edificio, con acceso desde los pórticos de la Galería de Convalencientes y con la puerta enfrente y gemela a la de entrada al Jardín de los Frailes, el Patrimonio Nacional ha construido una Capilla para uso de la Universidad de María Cristina.

El altar es un gran bloque de granito de la Herrería y los sitiales que cierran lateralmente el presbiterio logran un recinto escorialense. Un Cristo de cerámica vidriada a fuego, preside la nueva Capilla cuyos bancos sobre el mármol gris y blanco del pavimento sigue recordando su emplazamiento en El Escorial. La Capilla será para uso privado de la Universidad y pública los días de precepto. Goza de todas las dependencias necesarias.

En el Atrio de entrada una lápida de mármol con letras de bronce doradas, recuerda la fecha de construcción por indicación de Su Excelencia el Jefe del Estado.

**Reconstrucción de cubiertas en el Monasterio.** Sobradamente conocida la intensa labor de restauración de cubiertas que, desde el año 1953 viene desarrollando el Patrimonio Nacional en defensa de este monumento, se culmina en 1967 con una envergadura total.

En defensa contra las termitas, se había sustituido el viejo entramado de madera, por otro nuevo de hierro y hormigón, en los puntos singulares de torres de esquina, lucernas y cubiertas de la Biblioteca. Pero un incendio producido en la noche del 13 de abril de 1966, en una crujía interior de la zona del Colegio de Alfonso XII, produjo la natural alarma.

En consecuencia, se proyectó acabar definitivamente con el evidente y continuo peligro que para el Monasterio suponía mantener en cubiertas una ingente masa de maderos. Se emprendieron inmediatamente las obras de sustitución de todos los faldones de cubierta a nivel de cornisa general, obras que, con un riguroso contrato que exige un corto plazo de ejecución, están ya prácticamente superadas.

Ha habido muchos problemas que resolver como, por ejemplo, el conseguir la pizarra de Bernardos, cortada a mano real (40 X 15). Cuatro grandes grúas, situadas estratégicamente, han permitido el descenso y elevación de materiales que se han movido en una cantidad verdaderamente asombrosa.

Como muestra, van algunas cifras: se han desmontado 15.000 metros cuadrados de pizarra, derribado 12.000 metros cuadrados de faldones de cubierta con entramado de madera, levantado 30.000 kilogramos de plomo, además de realizar, entre otras, 3.500 metros cuadrados de forjados horizontales en desvanes, 12.000 metros cuadrados de faldones de cubierta, 1.600 metros lineales, de remates de cornisa, 196 buhardillas, 500.000 kilogramos de hierro laminado en estructura y 56.000 kilogramos de plomo en plancha.

La obra se realiza con un respeto máximo por las trazas primitivas (corrigiendo todos los defectos de composición en que cayeron restauradores anteriores) al tener como modelo las trazas de Herrera.

Los medios auxiliares han sido los adecuados, destacando la gran sobrecubierta a realizar sobre la caja de Escalera Noble del Convento, para asegurar que durante sus obras no sufra la bóveda con los frescos de Lucas Jordán.

Terminadas las nuevas cubiertas habrá desaparecido de ellas el peligro de incendio (azote del Monasterio a través de su Historia) y el de termitas, saneándose además la parte fundamental de la conservación del edificio y ganándose espacios con que ampliar las dependencias habitables.



Entrega de viviendas en El Escorial.



Acto inaugural de la exposición de «christmas». «Christmas» editados por el Patrimonio en 1967.



# BANCO HISPANO AMERICANO

MADRID

Capital autorizado . . . .	Ptas.	2.250.000.000
» desembolsado. . . . .	»	2.025.000.000
Reservas. . . . .	»	7.155.575.000

**456 OFICINAS**

*Representaciones propias  
y Corresponsales directos  
en el Extranjero*

*¿Qué bien se queda...  
invitando con **CARLOS III!***



los servicios del  
**BANCO ESPAÑOL DE CREDITO**  
llegan a todos los lugares del mundo



11 Representaciones  
en AMERICA:

Puerto Rico	Perú
México	Chile
Venezuela	Argentina
Colombia	EE. UU.
Brasil	Panamá
R. Dominicana	

CAPITAL: 3.417.230.125,00 Ptas.  
RESERVAS: 7.668.172.550,40 »

Más de 600 Oficinas  
repartidas  
por todo el país

**BANESTO**  
la organización bancaria  
más extensa de España

OFICINA PRINCIPAL: Alcalá, 14. MADRID

# ALFOMBRAS

PERSAS Y CHINAS  
AUTENTICAS

MAGNIFICAS IMITACIONES  
NACIONALES Y EXTRANJERAS.  
ESPAÑOLAS DE ARTESANIA Y  
DE NUDO A MANO

**MOQUETAS**

DE PARED A PARED

TAPICES FRANCESES



TAPICERIAS • CORTINAJES  
VISILLOS • PASAMANERIAS  
PAPELES PINTADOS  
ROPA DE CAMA Y MESA

## BARASA

Atocha, 40 - MADRID - Av. Felipe II, 2  
En ZARAGOZA Alfonso I, 10

## TAPICERIAS SERRANO

Serrano, 6 - MADRID - Arapiles, 17  
(Junto al aparcamiento)

Casas afines en BARCELONA • VALENCIA • CASTELLON • ALICANTE



# BANCO IBERICO

Capital y Reservas . . . . . 1.047.672.000 Ptas.

Realiza toda clase de operaciones  
de Banca y Bolsa

Sucursales y Agencias

Dirección telegráfica: B A N K I B E R

(Aprobado por el Banco de España con el n.º 6.905)

# máquinas ASPES para el hogar



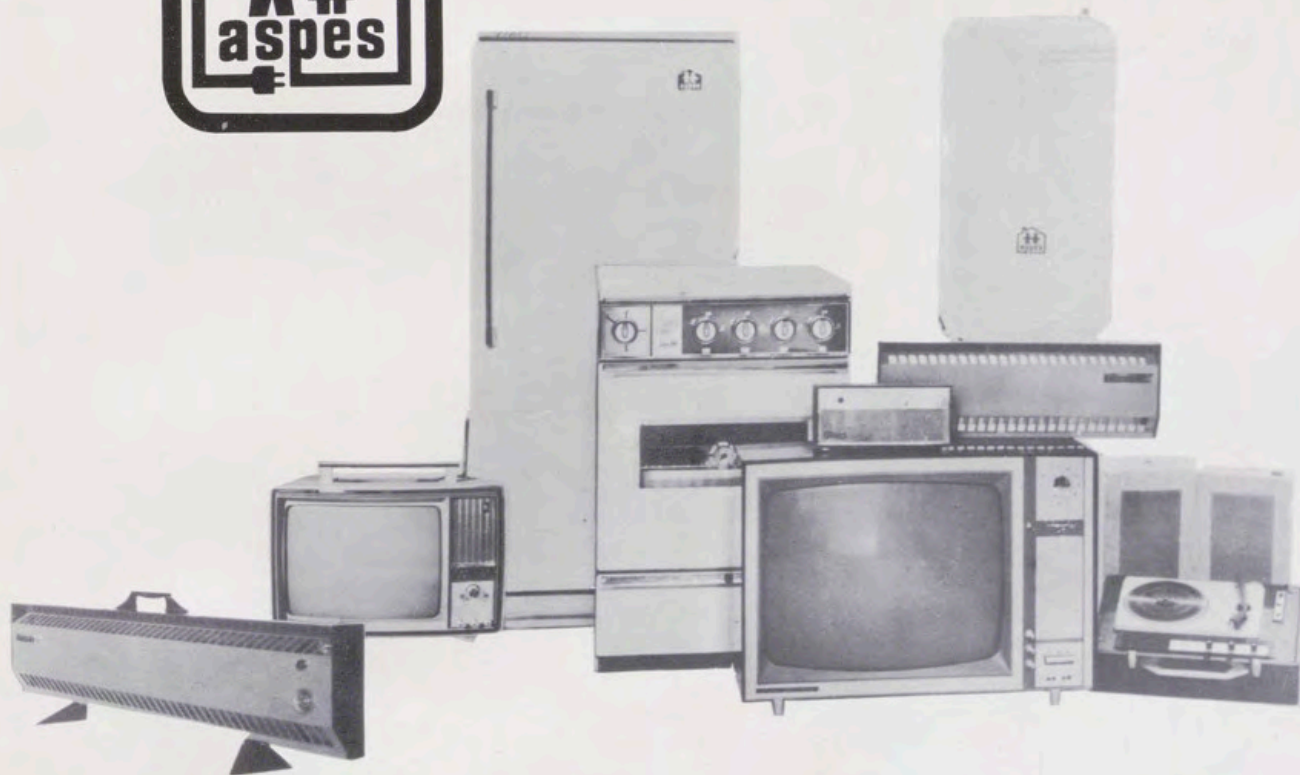
Son muchas las parejas que  
hacen cuentas con ASPES

## aspes les ofrece

### La doble seguridad ASPES:

- Seguridad de no perder, con el paso del tiempo el disfrute del auténtico confort porque Aspes incorpora a sus modelos todas las novedades efectivas de la técnica.
- Seguridad también de encontrar ventaja en el momento de la compra, porque el Plan Comercial ASPES está concebido para proporcionar a usted ese trato ventajoso.

### ASPES FUNCIONA EN SU HOGAR

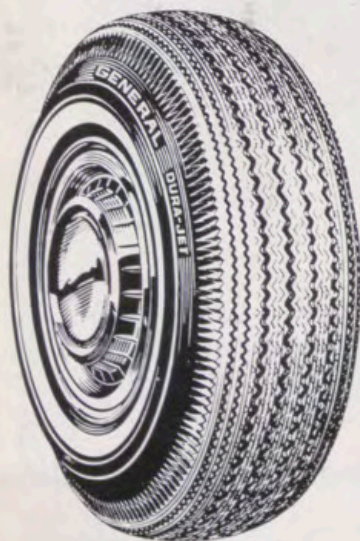


Esta es la gama ASPES de máquinas para el hogar. Máquinas fuertes, seguras, dóciles... creadas para realizar los trabajos más duros y de mayor responsabilidad del quehacer doméstico. Máquinas de las que podrían decirse muchas cosas más (pues no en vano incorporan todas las novedades efectivas de la técnica) y que, sin embargo, cuestan mucho menos de lo que valen.

# ¡LLENOS DE SEGURIDAD!



## NEUMATICOS **DURA-JET**



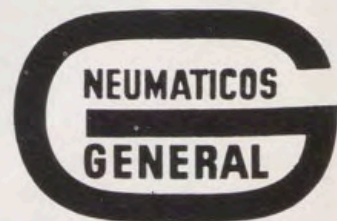
Fíjese bien... El DURA-JET no es un neumático como los demás. En su Banda Extendida el dibujo en zig-zag se prolonga sobre los hombros. Esto le asegura el control de su coche y tracción positiva, aun en las más duras condiciones.

Disfrutará usted de inigualable seguridad, especialmente en altas velocidades y curvas.

El hombro completamente redondo del DURA-JET le permitirá subir y bajar con suavidad del firme a la cuneta. Podrá rodar paralelo a ranuras y rieles con perfecto control de la dirección.

Sentirá como la Banda Extendida elimina sacudidas y absorbe impactos... Además, el DURA-JET le dará muchos más kilómetros.

Confíe en GENERAL... Descansará sobre los neumáticos más resistentes y seguros que jamás habrá podido adquirir. A la hora de elegir, exija neumáticos Dura-Jet.



# GENERAL

OBJETOS DE ARTE  
DECORACION

TAPICES | MUEBLES | PORCELANAS | ALFOMBRAS

*Májera*



*Májera*

PLAZA DE LA INDEPENDENCIA, 4  
TELEFONO 225 14 43 - MADRID - 1



*Cada vez más, la mujer de hoy posee varios relojes distintos.*

Con los expertos relojeros Omega, elija el reloj práctico, o "de vestir", que todavía le falta.

Un reloj elegido con gusto, con oportunidad, con cariño, no puede utilizarse indistintamente en cualquier ocasión.

Por el contrario, dos o más relojes cuidadosamente seleccionados se complementan entre sí: la vida social, las vacaciones o el deporte, las ocupaciones corrientes, son circunstancias reales muy diversas: exigen una determinada disposición de ánimo, una forma de vestir adecuada... y un reloj distinto.

No se trata de un capricho: Es una cuestión de estilo, de elegancia; de "saber estar" donde se está. De hacerse notar... precisamente porque en nada se desentona.

*Tres creaciones Omega. Tres relojes concebidos para actividades diferentes.*

**Para ocasiones de su vida social:**

*Los creadores de Omega configuran la moda en el mundo de la Alta Precisión; Omega ha obtenido tres veces el Oscar de la Academia del Diamante. En la ilustración (el primero por la izquierda), un Reloj-Joya Omega:*

*Caja y brazalete de oro blanco 18 qts. surtido de 30 brillantes.*

**Para "llevar" todos los días:**

*Un reloj cuadrado; de nuevo, la moda ha acertado con los gustos y "la personalidad" de hoy. La sobria elegancia de este diseño desafía el paso del tiempo...*

*Caja de oro de 18 qts.,*

**Un reloj cuyo uso preciso decide sólo usted...:**

*Este Omega Ladymatic. Automático. Enriquecido con brazalete de oro. Los menores movimientos de su brazo le proporcionan cuerda constantemente. En reposo, funciona sin interrupción durante 36 horas.*

*Caja y pulsera de oro 18 qts.,*

Un Relojero Omega es un experto. Omega -la primera organización mundial para la medida exacta del tiempo- ha depositado su confianza en estos hombres. Un consejo, una indicación suya, pueden orientarle eficazmente en la elección que usted hace.

Ω  
OMEGA

